

**No. 35946**

---

**Hungary  
and  
Turkey**

**Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Hungary on free trade (with record of understandings, annexes and protocols). Budapest, 8 January 1997**

**Entry into force: *1 April 1998 by notification, in accordance with article 37***

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 6 August 1999***

---

**Hongrie  
et  
Turquie**

**Accord de libre-échange entre la République turque et la République de Hongrie (avec procès-verbal d'entente, annexes et protocoles). Budapest, 8 janvier 1997**

**Entrée en vigueur : *1er avril 1998 par notification, conformément à l'article 37***

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 6 août 1999***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF HUNGARY ON FREE TRADE

### PREAMBLE

The Republic of Turkey (hereinafter referred to as "Turkey") and the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "Hungary");

Recalling their intention to participate actively in the process of economic integration in Europe and expressing their preparedness to co-operate in seeking ways and means to strengthen this process;

Having regard to the Agreement Establishing an Association between Turkey and the European Economic Community and the European Agreement Establishing an Association between the European Communities and Hungary;

Having regard to the experience gained from the co-operation developed between the Parties to this Agreement (hereinafter referred to as "the Parties") as well as between them and their main trading partners;

Declaring their willingness to take action with a view to promoting harmonious development of their trade as well as to expanding and diversifying their mutual cooperation in the fields of common interest, including fields not covered by this Agreement, thus creating a framework and supportive environment based on equality, non discrimination, and a balance of rights and obligations;

Recalling the mutual interest of the Parties in the continual reinforcement of the multilateral trading system and considering their capacity as Contracting Parties to GATT/WTO, the provisions and instruments of which constitute a basis for their foreign trade policy;

Resolved to lay down for this purpose provisions aimed at the progressive abolition of the obstacles to trade between the Parties in accordance with the provisions of these instruments, in particular those concerning the establishment of free trade areas;

Considering the respective commitments of the Parties to free trade and in particular to compliance with the rights and obligations arising out of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the World Trade Agreement (WTO);

Have decided, in pursuance of these objectives, to conclude the following Agreement.

### *Article 1. Objectives*

1. The Parties shall gradually establish during a transitional period ending at the latest January 1, 2001 a free trade area in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with those of the GATT 1994 and the VVTO.

2. The objectives of this Agreement are:

- a) To promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of the economic relations between the Parties;
- b) To provide fair conditions of competition for trade between the Parties;
- c) To contribute in this way, by removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;
- d) To enhance co-operation between the Parties.

*Article 2. Basic Duties*

- 1. For commercial exchanges covered by this Agreement, the Hungarian Customs Tariffs shall be applied to the classification of goods for import into Hungary. The Turkish Customs Tariffs shall be applied to the classification of goods for import into Turkey.
- 2. For each product the basic duty to which successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be:
  - For products originating in Hungary, the MFN duty that was in force in Turkey, erga omnes, on date of the entry into force of this Agreement.
  - For products originating in Turkey, the MFN duty that was in force on 29 February 1992 in Hungary.
- 3. If after entry into force of this Agreement, any tariff reduction is applied on an erga omnes basis in particular reductions resulting from the tariff agreement concluded as a result of the GATT Uruguay Round and Turkey-EC Customs Union, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 2 as from that date when such reductions are applied.

**CHAPTER I. INDUSTRIAL PRODUCTS**

*Article 3. Scope*

- 1. The provisions of this Chapter shall apply to products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System excluding the products, listed in Annex I.
- 2. The provisions of Articles 5 to 7 included do not apply to textile products and the provisions of Articles 4 to 7 included do not apply to products covered by the Treaty establishing ECSC, as mentioned in Articles 8 and 9 respectively.

*Article 4. Customs Duties on Imports and Charges Having Equivalent Effect*

- 1. No new customs duties on imports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties from the date of entry into force of this Agreement. The Parties shall abolish on their imports from each other all charges having equivalent effect to customs duties on imports.
- 2. Customs duties on imports applicable in Hungary to products originating in Turkey which are not listed in Annex II shall be abolished on the entry into force of this Agreement.

3. Customs duties on imports applicable in Hungary to products originating in Turkey which are listed in Annex II shall be reduced in accordance with the timetable defined in the Annex.

4. Customs duties on imports applicable in Turkey to products originating in Hungary which are not listed in Annex III shall be abolished on the entry into force of this Agreement.

5. Customs duties on imports applicable in Turkey to products originating in Hungary which are listed in Annex III shall be reduced in accordance with the timetable defined in the Annex.

*Article 5. Customs Duties of a Fiscal Nature*

The provisions of Article 4 shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

*Article 6. Customs Duties on Exports and Charges*

*Having Equivalent Effect, Quantitative*

*Restrictions on Exports and Measures*

*Having Equivalent Effect*

1. No new customs duties on exports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The Parties shall progressively abolish between them at the latest by the end of the 5th year after the entry into force of this Agreement any customs duties on exports and charges having equivalent effect as well as quantitative restrictions on exports and any measures having equivalent effect except those that might be required for the administration of international obligations.

*Article 7. Quantitative Restrictions on Imports and  
Measures Having Equivalent Effect*

1. No new quantitative restrictions on imports or measures having equivalent effect shall be introduced, nor shall those existing be made more restrictive, in trade between the Parties from the date of entry into force of this Agreement.

2. Quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports into Turkey shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement.

3. Quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports into Hungary, with regard to products originating in Turkey, other than those listed in Annex IV shall be abolished upon the entry into force of this Agreement. For the products listed in Annex IV quantitative restrictions and charges having equivalent effect shall be progressively abolished until December 31, 2000 the latest.

4. From the date of entry into force of this Agreement Hungary shall open import ceilings for products originating in Turkey listed in Annex V and on the conditions contained therein.

5. For the purpose of this Agreement "quantitative restrictions and measures having equivalent effect" mean prohibitions or restrictions on imports or exports into Turkey from Hungary or into Hungary from Turkey made effective through quotas, import licenses or other administrative measures and requirements restricting trade.

*Article 8. Trade in Textile Products*

Protocol A lays down the arrangements applicable to textile products referred to therein.

*Article 9. Trade in ECSC Products*

Protocol B lays down the arrangements applicable to coal, iron and steel products referred to therein.

**CHAPTER II. AGRICULTURAL, PROCESSED AGRICULTURAL AND FISH PRODUCTS**

*Article 10. Scope*

1. The provisions of this Chapter shall apply to agricultural, fish and processed agricultural products originating in the Parties.
2. The term "agricultural products" means for the purpose of this Agreement the products failing within Chapter 1-24 of the Harmonised Commodity Description and Coding System and the products listed in Annex I.

*Article 11. Exchange of Concessions*

1. The Parties declare their readiness to foster, in so far as their agricultural policies allow, the harmonious development of trade in agricultural products and to discuss this issue periodically in the Joint Committee.

2. In pursuance of this objective Protocol C providing for measures to facilitate trade in agricultural products has been concluded between the Parties.

*Article 12. Sanitary and Phytosanitary Measures*

The Parties shall not apply their regulations in veterinary, plant health and health matters as an arbitrary or unjustifiable discrimination or as a disguised restriction on trade between them.

### CHAPTER III. COMMON PROVISIONS

#### *Article 13. Internal Taxation*

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in Turkey and like products originating in Hungary.
2. Products exported to one of the Parties may not benefit from repayment of internal taxes in excess of the amount of direct or indirect taxes imposed on them.

#### *Article 14. Trade Relations Governed by Other Agreements*

1. This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of custom unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that these do not negatively affect the trade regime and in particular the provisions concerning rules of origin provided for by this Agreement.
2. Consultations between the Parties shall take place, on request, within the Joint Committee concerning agreements establishing such customs unions or free trade areas.

#### *Article 15. Structural Adjustment*

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 4 may be taken by either Party in the form of increased customs duties.
2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.
3. Customs duties on imports applicable in the Parties to products originating in each Party introduced by these measures may not exceed 25% ad valorem and shall maintain an element of preference for products originating in each Party. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15% of total imports of industrial products from the other Party as defined in Article 2, during the last year for which statistics are available.
4. These measures shall be applied for a period not exceeding five years unless a longer duration authorised by the Joint Committee. They shall cease to apply at the latest at the expiration of the transition period.
5. No such measures can be introduced in respect of a product if more than three years have elapsed since the elimination of all duties and quantitative restrictions or charges or measures having an equivalent effect concerning that product.
6. The Parties shall inform the Joint Committee of any exceptional measures it intends to take and, at the request of each Party, consultations shall be held in the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply before they are applied. When taking such measures the Parties shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for

phasing out of these duties starting at the latest two years after their introduction, at equal rates. The Joint Committee may decide on a different schedule.

*Article 16. Dumping*

If a Party finds that dumping, within the meaning of Article VI of General Agreement on Tariffs and Trade is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with Article VI of the GATT and the rules established by agreements related to that Article, under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 20.

*Article 17. Emergency Action on Imports of Particular Products*

Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause, or threaten to cause:

- a) Serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the other Party, or
- b) Serious disturbances in any sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region.

The Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 20.

*Article 18. Re-export and Serious Shortage*

Where compliance with the provisions of Article 6 leads to:

- 1) Re-export towards a third country against which the exporting Party maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or
- 2) A serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party; and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 20.

*Article 19. State Monopolies*

1. The Parties shall progressively adjust any state monopolies of a commercial character so as to ensure that by the end of the year following the entry into force of this Agreement, no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed exist between nationals of the Parties.
2. The Joint Committee shall be informed about the measures adopted to implement this objective.

*Article 20. Procedure for the Application of Safeguard Measures*

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in this Article, the Parties shall endeavour to solve any differences between themselves through direct consultations, and shall inform the other Party thereof.
2. In the cases specified in Articles 15, 16, 17 and 18 a Party which is considering to resort to safeguard measures shall promptly notify the Joint Committee thereof. The Party concerned shall provide the Joint Committee with all relevant information and give it the assistance required to examine the case. Consultations between the Parties shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a commonly acceptable solution.
3. If, within one month of the matter being referred to the Joint Committee, the Party in question fails to put an end to the practice objected to or to the difficulties notified and in the absence of a decision by the Joint Committee in the matter, the concerned Party may adopt the safeguard measures it considers necessary to remedy the situation.
4. The safeguard measures taken shall be notified immediately to the Joint Committee. They shall be restricted, with regard to their extend and to their duration, to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall to be in excess of the damage caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures as will least disturb the functioning of this Agreement.
5. The safeguard measures taken shall be the subject of regular consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation, or abolition when conditions no longer justify their maintenance.
6. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the case of Articles 15, 16, 17, 18, 24 and 25 apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay to the Joint Committee and consultations between the Parties shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

*Article 21. Rules of Origin and Co-operation in Customs Administration*

1. Protocol D lays down the rules of origin and methods of administrative co-operation.
2. The Parties shall take all appropriate measures, including arrangements regarding administrative co-operation, to ensure that the provisions of Article 2, 4, 5, 6 and 7 of this Agreement and of Protocol D are effectively and harmoniously applied, taking into account the need to reduce as far as possible the formalities imposed on trade and the need to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising out of the operation of those provisions.

*Article 22. Non-economic Reasons for Restrictions*

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public order or public security, the protection of health and life of humans, animals or plants, the protection of national trea-

sures possessing artistic, historic or archaeological value, or the protection of industrial and commercial property, or rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

*Article 23. Payments*

The Parties undertake to authorise, in freely convertible currency, any payments on the current account of balance of payments to the extent that the transactions underlying the payments concern movements of goods.

*Article 24. Rules of Competition Concerning Undertakings, Public Aid*

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement, in so far as they affect trade between the Parties:

- a) All agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;
- b) Abuse by one or more undertakings of dominant position in the territories of either Party as a whole or in a substantial part thereof;
- c) Any public aid which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods.

2. Each Party shall ensure transparency in the area of public aid *inter alia* by reporting annually to the other Party on the total amount and the distribution of the aid given and by providing, upon request, information on aid schemes. Upon request by one Party, the other Party shall provide information on particular individual cases of public aid.

3. If either Party considers that a particular practice is incompatible with the terms of the first paragraph of this Article, and:

- a) Is not adequately dealt with under the agreements referred to in paragraph 4 of the Record of Understanding; or
- b) In the absence of such rules, and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of the other Party or material injury to its domestic industry, including its services industry, it may take appropriate measures after consultation within the Joint Committee or after thirty working days following referral for such consultation.

In the case of practices incompatible with paragraph 1. c) of this Article, such appropriate measures may, where the WTO/GATT 1994 applies thereto, only be adopted in conformity with the procedures and under the conditions laid down by the WTO/GATT 1994 and any other relevant instrument negotiated under its auspices which are applicable between the Parties.

4. Notwithstanding any provisions to the contrary adopted in conformity with the paragraph 4 of the Record of Understanding, the Parties shall exchange information taking into account the limitations imposed by the requirements of professional and business secrecy.

*Article 25. Balance of Payments Difficulties*

When either Party is in a serious balance of payment difficulties, or under threat thereof, either Party as the case may be, may in accordance with the conditions laid down within the framework of GATT and with Article VIII of Articles of Agreement of International Monetary Fund, adopt restrictive measures, which shall be of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. Either Party, as the case may be, shall inform the other Party forthwith and present to the other Party, as soon as possible, of a time schedule of their removal.

*Article 26. Protection of Intellectual Property*

1. In order to ensure the smooth functioning of this Agreement in accordance with its objectives and in order to avoid trade distortion, the Parties shall take steps to grant and ensure adequate and effective protection of intellectual property rights.
2. The Parties shall take all necessary measures to enforce these rights against infringement, and particularly against counterfeiting and piracy.
3. In fulfilment of their commitments under international agreements and legislation in the field of intellectual property rights, the Parties shall not grant less favourable treatment to nationals of each other than that accorded to nationals of any other State.
4. The Joint Committee shall keep the implementation of intellectual property rights under review. At the request of one of the Parties consultations will take place in the Joint Committee on any matter concerning intellectual property rights.

*Article 27. Public Procurement*

1. The Parties consider the opening up of the award of public contracts on the basis of non-discrimination and reciprocity to be a desirable objective.
2. As of the entry into force of this Agreement, both Parties shall grant each other's companies access to contract award procedures a treatment no less favourable than that accorded to companies of any other country.
3. The Joint Committee, acting in accordance with Articles 28 and 29, shall periodical-ly examine the practical modalities for the implementation of paragraphs 1 and 2 above. The Joint Committee shall lay down the necessary scope, timetable and rules as soon as possible, taking into account the solutions agreed upon within the WTO/GATT 1994.

*Article 28. Establishment of the Joint Committee*

1. A Joint Committee is hereby established in which each Party shall be represented. The Joint Committee shall be responsible for the administration of this Agreement and - shall ensure its proper implementation.
2. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Parties shall exchange information and at the request of any Party, shall hold consultations within the

Joint Committee. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the Parties.

3. The Joint Committee may, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 29, take decisions in the cases provided for in this Agreement. On other matters the Joint Committee may make recommendations.

*Article 29. Procedures of the Joint Committee*

1. For the proper implementation of this Agreement, the Joint Committee shall meet at an appropriate level whenever necessary request but at least once a year. Either Party may request that a meeting be held.

2. The Joint Committee shall act by common agreement.

3. If a representative in the Joint Committee of a Party has accepted a decision subject to the fulfilment of constitutional requirements the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the day the lifting of the reservation notified.

4. The Joint Committee shall adopt its rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.

5. The Joint Committee may decide to set up such sub-committees and working parties as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

*Article 30. Security Exceptions*

Nothing in this Agreement shall prevent a Party to it from taking any measures which it considers necessary:

a) To prevent the disclosure of information contrary to its essential security interest;

b) For the protection of its essential security interest or for the implementation of international obligations or national policies

i) Relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or

ii) Relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

iii) In time of war or other serious international tension constituting threat of war.

*Article 31. Fulfilment of Obligations*

1. The Parties shall take all necessary measures to ensure the achievement of the objectives of this Agreement and the fulfilment of their obligations under this Agreement.

2. If either Party considers that the other has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 20.

*Article 32. Evolutionary Clause*

Where either Party to this Agreement considers that it would be useful in the interest of the economies of the Parties to develop the relations established by this Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasoned request to the other Party. The Parties may instruct Joint Committee to examine this request and, where appropriate, to make recommendations to them, particularly with a view to opening negotiations.

*Article 33. Amendments*

Amendments to this Agreement other than those referred to in paragraph 3 of Article 20, which are approved by the Joint Committee shall be submitted to the Parties for acceptance and shall enter into force if accepted by the Parties.

*Article 34. Protocols and Annexes*

Protocols A, B, C, D and Annexes I to V of this Agreement shall form an integral part thereof. The Joint Committee may decide to amend the Protocols and Annexes.

*Article 35. Territorial Application*

This Agreement shall apply to the territories of the Parties.

*Article 36. Expiration*

Each Party may denounce this Agreement by means of a written notification to the other Party. This Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification.

*Article 37. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the necessary procedures for the ratification have been completed.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Budapest, this 8th day of January 1997 in two authentic copies in the English language.

For the Republic of Turkey:

AYFER YILMAZ

For the Republic of Hungary:

SZabolcs FAZAKAS

## RECORD OF UNDERSTANDING

1) In case either Party agrees with the European Union to accelerate the reduction of tariffs or the removal of the quantitative restrictions, the Parties shall consult about the terms and conditions of extending such liberalization to each other in conjunction with changes in their reduction schedule for sensitive products.

2) Each Party shall apply any measures under Article 15 to this Agreement to the extent being applied with respect to imports from the European Union.

3) The Parties agree, that if after the entry into force of this Agreement the provisions of the Rules of Origin of the Europe Agreement concluded between the European Communities and their Member States, on the one part and the Republic of Hungary on the other part, in Brussels on 16 December 1991, are amended, the provisions of Protocol D to this Agreement shall be amended accordingly.

The Parties shall include in an exchange of letters the provisions and the date of entry into force of the amended Protocol D to this Agreement, which will be identical to the amended provisions and the date of entry into force under the Europe Agreement referred to above.

The provisions of Protocol D concerning Poland, the Czech Republic and Slovak Republic shall be applicable after concluding free trade agreements by Turkey with these countries and changing of letters between Hungary and Turkey about implementation thereof.

4) For the purpose of applying the provisions of paragraph 1 of Article 24 to this Agreement the Parties will take measures in conformity with the procedures and under the conditions laid down in their respective Agreements with the European Communities. In case of any change in those procedures and/or conditions these changes will be applicable between the Parties.

5) For the purpose of applying paragraph 3 of Article 6 of Protocol B to this Agreement the Joint Committee shall decide about the adoption of the necessary measures for the implementation of paragraphs I and 2 on the basis of the provisions elaborated by the Association Council of the Europe Agreement concluded between the European Communities and their Member States, on the one hand and the Republic of Hungary on the other hand, in Brussels on the 16 December 1991.

*ANNEX I*

USE OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 3

*[Not published herein]*

*ANNEX II*

LIST OF ARTICLE 4 LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN PARAGRAPH 2

*[Not published herein]*

*ANNEX III*

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN PARAGRAPH 4 OF ARTICLE 4

*[Not published herein]*

*ANNEX IV*

LIST OF PRODUCTS SUBJECT TO IMPORT LICENSING IN 1996 (REFERRED TO IN PARAGRAPH 3. OF ARTICLE 7)

*[Not published herein]*

*ANNEX V*

IMPORT GLOBAL QUOTA ON CONSUMER GOODS IN 1997 FOR TURKEY

*[Not published herein]*

## PROTOCOL A

### ON TRADE IN TEXTILE PRODUCTS BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND TURKEY

The Government of the Republic of Hungary of the one part, and

The Government of the Republic of Turkey of the other part,

Desiring to promote, with a view to permanent cooperation and in conditions providing the utmost security for trade, the mutual expansion and orderly and equitable development of trade in textile products between the Republic of Hungary (hereinafter "Hungary") and the Republic of Turkey(hereinafter "Turkey"),

Resolved to take the fullest possible account of the serious economic and social problems at present affecting the textile industry in both importing and exporting countries, in particular in order to eliminate the real dangers of damage to both Hungarian and the Turkish markets for textile products,

Following the implementation of the Customs Union between Turkey and the European Union (hereinafter "EU") on 1.January 1996, which permits free circulation of all textiles and clothing products between the EU and Turkey, Turkey is applying as of the date of entry into force the same external tariff as the Common Customs Tariff of the EU and the same rules of commerce as those of the EU on imports of textiles and clothing from third countries.

With a view to facilitating bilateral trade in textiles and clothing products between their two countries, the Government of Hungary and the Government of Turkey have decided to conclude this Protocol and have agreed as follows:

#### *Article 1*

1. The further development of trade and industrial cooperation between the textile and clothing industries in Hungary and in Turkey is an underlying principle of this Protocol which establishes the quantitative arrangements applicable to trade in textile and clothing products (hereinafter "textile products") originating in Hungary and in Turkey, which are listed in Annex I.A and I.13 to this Protocol.

2. Under the terms of this Protocol, all quantitative restrictions and measures of equivalent effect on imports in both Parties on textile products originating in the other Party, shall be eliminated at the end of the period referred to in Agreed Minute No. 4.

3. Consultations. will be held on the application of this Protocol including on the global situation and progress towards final liberalisation.

#### *Article 2*

1. The classification of the products covered by this Protocol and imported into either Party is based on the tariff and statistical nomenclature of the Community (hereinafter called the "combined nomenclature" or in abbreviated form "CN") and any amendments thereof.

2. The Parties agree that the introduction of changes, such as changes in practices, rules, procedures and categorization of textile products, including those changes relating to the Harmonized System and the "CN", in the implementation or administration of those restrictions applied under this Protocol, adversely (should not) affect the balance of rights and obligations between the Parties under this Protocol, adversely affect the access available to a Party, impede the full utilization of such access, or disrupt trade under this Protocol. The Party initiating any such changes shall inform the other Party before their entry into force.

The procedures for implementation of classification changes are set out in Appendix A.

3. The origin of the products covered by this Protocol shall be determined in accordance with the rules of origin in force in the EU which Turkey shall also apply.

Hungary shall be notified of any amendments to the said rules of origin.

The procedures for checking the origin of the textile products are laid down in Appendix A.

### *Article 3*

1. Hungary hereby agrees for each of the years of the Protocol's application to restrain its exports to Turkey of the products included in Annex II to the limits set out therein.

2. The number and level of quantitative restrictions applied to direct imports of textile products, expressed in terms of "CN" of Turkish origin into Hungary for each year of the Protocol's application are listed in Annex III. to this Protocol.

3. Unless it is otherwise provided for in this Protocol Hungary and Turkey hereby agree not to introduce new quantitative restrictions or measures of equivalent effect, on trade in textile products between the two Parties, and not to increase the number of existing ones as compared to those in force on the date of entry into force of the Free Trade Agreement between the two Parties.

4. Exports to Turkey of textile products listed in Annex II. and originating in Hungary shall be subject to a double-checking system as specified in Appendix A.

### *Article 4*

1. Hungary and Turkey recognize the special and differential character of re-imports of textile products into Turkey after processing, manufacturing or working in Hungary as a specific form of industrial and trade cooperation.

2. Save where it is otherwise provided for in Appendix B, such reimports into Turkey shall not be subject to the quantitative limits of the products established in II provided that they are effected in accordance with the regulations on economic outward processing traffic in force in Turkey and are eligible for the specific arrangements laid down in Appendix B to this Protocol.

3. No restrictions apply to imports into Hungary of textile products of Turkish origin destined for re-export after having undergone inward processing operations in Hungary.

4. As soon as Turkey introduces a system for OPT, it shall simultaneously also establish specific outward processing limits for Hungary on the basis of the formula used to calculate the limits indicated in Appendices A. and B.

#### *Article 5*

1. Imports into either of the Parties of textile products covered by this Protocol shall not be subject to the quantitative limits established in II or Annex III provided that they are declared to be for re-export from the importing Party in the same state or after processing under the administrative system of control existing in the Parties.

However, the release for home use of products imported into Turkey under the conditions referred to above shall be subject to the production of an export licence issued by the competent authorities, and to proof of origin in accordance with Appendix A.

2. Where the competent authorities in one Party have evidence that imports of textile products have been set off against a quantitative limit established under this Protocol, but that the products have subsequently been re-exported from that Party, the authorities concerned shall inform the authorities of the other Party within four weeks of the quantities involved and shall authorize imports of the same quantities of identical category of product which shall not be set off against the quantitative limit established under this Protocol for the current or following year, as appropriate.

3. Exports of both Parties of cottage industry fabrics woven on hand- or foot-operated looms, garments or other made up articles obtained manually from such fabrics, and of traditional folklore handicraft products shall not be subject to quantitative limits, taking into account the conditions laid down in Appendix C to this Protocol.

#### *Article 6*

1. In case of advance use of a portion of the quantitative limit established in Annex II. for the following year shall be authorized for each category of products up to 6% of the quantitative limit for the current year.

Amounts delivered in advance shall be deducted from the corresponding quantitative limit established for the following year.

2. Carryover to the corresponding quantitative limit for the following year of amounts not used during any given Protocol year shall be authorized up to 10% of the quantitative limit for the current year for the quantitative limits established in Annex II.

3. In the case of Group I transfers shall be allowed only in the following cases:

- Amounts may be transferred from category 1 to categories 2 and 3, or from categories 2 and 3 to category 1 up to 7% of the quantitative limit for the category to which the transfer is made,

- Amounts may be transferred between categories 2 and 3 up to 7% of the quantitative limits for the category to which the transfer is made,

- The total quantities transferred to categories 2 and 3 in accordance with the first two indents of this paragraph may not exceed 7% of the category to which the transfer is made,

- Amounts may be transferred between categories 4, 5, 6, 7 and 8 up to 7% of the quantitative limit for the category to which the transfer is made.

Amounts may be transferred into any category in II and III from any category in Groups I. II. and III. up to 10% of the quantitative limit for the category to which the transfer is made.

4. The table of equivalence applicable to the transfers referred to in paragraph 3 above is given in I.

5. The increase in any given category of products resulting from the cumulative application of the provisions in paragraphs 1, 2 and 3 during a single year must not exceed the limits of 17% for categories of products in I. II. and III.

6. The authorities of the exporting Party must notify the other Party of any recourse to the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, at least 15 days in advance.

#### *Article 7*

1. Should one Party consider that imports of textile products not subject to quantitative limits, originating in the other Party and covered by this Protocol take place in such increased, absolute or relative, quantities and under such conditions, so as to threaten to cause:

- Injury to the importing Party's production of like or directly competitive products, or

- Where the economic interests of the importing Party so require it may impose a prior or retrospective surveillance system on the category of products concerned for a period that it considers appropriate.

2. The Party that is intended to introduce a surveillance system under paragraph 1 shall inform at least one working day in advance of its introduction the other Party, and consultations may be requested by either Party under Article 14 of this Protocol.

3. Where a surveillance system is established under this Article by Turkey, the relevant provisions on double-checking, classification and certification of origin laid down in Appendix A to this Protocol shall be applied by Hungary as appropriate.

#### *Article 8*

1. Exports of textile products to either Party which are not subject to quantitative limits, may be made subject to quantitative limits in accordance with the following paragraphs.

2. Should one Party consider that imports of textile products originating in the other Party and covered by this Protocol take place in such increased quantities, or under such conditions, so as to cause serious damage or actual threat thereof, to the importing Party's production of like or directly competitive products, it may request consultations under Article 14 of this Protocol with a view to reaching agreement on an appropriate quantitative limit for the textile category in question.

The quantitative limits agreed upon may in no case be lower than 110% of the level of the importing Party's imports during the twelve-month period terminating two months, or where data is not available three months, preceding the month in which the request for consultation is made, of products in that category originating in the other Party.

3. In critical circumstances where delay would cause damage difficult to repair, action may be taken provisionally by the importing Party on the condition that the request for consultations shall be effected immediately afterwards. This action shall take the form of a quantitative restraint on Hungarian exports to, or imports from Turkey for a provisional three-month period starting from the date of the request. Such a provisional limit shall be set at 25% at least, of the level of imports or exports during the twelve-month period terminating two months, or where data is not available three months, preceding the month in which the request for consultation is made.

4. Should the consultations not lead to an agreed solution within one month then the provisional restraint referred to in paragraph 3 can be either renewed for a further three month period pending further consultations, or made definitive at an annual level not lower than 110% of the imports for the twelve-month period terminating two months or where data is not available three months, preceding the month in which the request for consultation is made.

5. Where paragraphs 2. 3. or 4. are applied, either Party shall authorize imports belonging to the textile category of products in question, which were shipped from the other Party before the submission of the request for consultation.

Where paragraphs 2. 3. or 4 are applied, the Party concerned undertakes to issue export or import licences for products covered by contracts effectively concluded before the introduction of the quantitative limit, but up to the volume of the quantitative limit fixed.

6. The duration of the measure and the annual growth rates to be applied to any quantitative limit introduced under this Article shall be decided when introducing the measure.

7. The provisions of this Protocols which concerns exports of products subject to the quantitative limits established in Annex II or Annex III shall also apply to products for which quantitative limits are introduced under this Article.

8. Measures invoked pursuant to the provisions of this Article can in no case remain in force after the period for the elimination of all quantitative restrictions, and measures of equivalent effect, laid down in this Protocol, has elapsed.

#### *Article 9*

I. Nothing in this Protocol prevents a Party from unilaterally removing a quantitative limitation or increasing the level of access under a limitation, should the conditions in its market so permit.

#### *Article 10*

1. Hungary undertakes to supply Turkey with precise statistical information on all export and import licences issued by the Hungarian authorities for all categories of textile products subject to the quantitative limits established under this Protocol, and on all certificates issued by the Hungarian authorities for all products referred to in Article 5. paragraph 3, which are covered by the provisions of Appendix C to this Protocol.

Turkey shall similarly transmit to the Hungarian authorities precise statistical information on import authorizations issued by Turkey's authorities in connection with the export licences and the certificates issued by Hungary.

2. For all categories of products, the information referred to in paragraph 1 shall be transmitted by the end of the month following the month to which the statistics relate as regards Hungarian export licences, and by the end of the second month as regards Hungarian import licences.

3. The Parties undertake to provide each other's authorities by 15 April of each calendar year, with the preceding year's statistics on imports of all textile products covered by this Protocol.

Either Party shall, at the other Party's request, transmit available statistical information on all exports of textile products covered by this Protocol.

The Parties shall transmit to each other's authorities statistical information on the products covered by Article 5(1).

4. For all categories of products the information referred to in paragraph 3 above shall be transmitted by the end of the third month following the quarter of the year to which the statistics relate.

5. Should it be found, on analysis of the information exchanged, that there are significant discrepancies in the statistics between the returns for exports and those for imports, consultations may be held in accordance with the procedure specified in Article 14 of this Protocol.

#### *Article II*

1. In view of ensuring the effective functioning of this Protocol between Hungary and Turkey, the Parties agree to cooperate fully in order to prevent, to investigate and to take any necessary legal and/or administrative action against circumvention by transhipment, re-routing, false declaration concerning country or place of origin, falsification of documents, false declaration concerning fibre content, quantities, description or classification of merchandise and by whatever other means. Accordingly, Hungary and Turkey agree to establish the necessary legal provisions and administrative procedures permitting effective action to be taken against such circumvention, which shall include the adoption of legally binding corrective measures against exporters and/or importers involved.

2. Should either Party believe on the basis of information available that the present Protocol is being circumvented, that Party will consult with the other Party with a view to reaching a mutually satisfactory solution. These consultations will be held as early as possible and at the latest within 30 days from the date of request.

3. Pending the results of the consultations referred to in paragraph 2, either Party shall, as a precautionary measure, if so requested by the other Party, take all necessary measures to ensure that, where sufficient evidence of circumvention is provided, adjustments of quantitative limits liable to be agreed following the consultations referred to in paragraph 2, may be carried out for the quota year in which the request to open consultations in ac-

cordance with paragraph 2 was made, or for the following year if the quota for the current year is exhausted.

4. Should the Parties be unable, in the course of the consultation referred to in paragraph 2, to reach a mutually satisfactory solution, the initiating Party shall have the right:

(a) Where there is sufficient evidence that products originating in the other Party have been imported in circumvention of the present Protocol, to set off the relevant quantities against the quantitative limits established under the Protocol.

(b) Where sufficient evidence shows that false declaration concerning fibre content, quantities, description or classification of products originating in the other Party has occurred, to refuse to import the products in question.

(c) Should it appear that the territory of the other Party is involved in transhipment or re-routing of products not originating in that Party, to introduce quantitative limits against the same products originating in the other Party if they are not already subject to quantitative limits, or to take any other appropriate measures.

5. With a view to ensuring the effective functioning of this Protocol between Hungary and Turkey, the Parties agree to co-operate fully in order to prevent, to investigate and to take any necessary legal and/or administrative action against circumvention in accordance with the provisions of Appendix A of this Protocol.

#### *Article 12*

1. The Parties shall cooperate in order to prevent sudden and prejudicial changes in traditional trade flows.

2. Should a sudden and prejudicial change in traditional trade flows arise, either Party may impose a prior or retrospective surveillance system on the category of products concerned for a period that is considered appropriate. The Party which intends to introduce a surveillance system shall inform at least one working day in advance of its introduction the other Party, and consultations may be requested by either Party in order to find a satisfactory solution to the problems. Such consultations must be held within fifteen working days of their being requested by either Party.

3. The Parties shall endeavour to ensure that exports of textile products subject to quantitative limits into either of them are spaced out as evenly as possible over the year due account being taken in particular of seasonal factors.

#### *Article 13*

1. The Parties shall refrain from discrimination in the allocation of the export licences and import authorizations or documents referred to in Appendices A and C.

2. Should either Party find that the application of this Protocol or the commercial practices of either Party are disturbing existing commercial relations between Hungary and Turkey consultations shall be started promptly, in accordance with the procedure specified in Article 14 with a view to remedying this situation.

*Article 14*

1. Save where it is otherwise provided, the special consultation procedures referred to in this Protocol shall be governed by the following rules:

- Any request for consultations shall be notified in writing to the other Party,
- The request for consultation shall be followed within 15 days of the notification by a statement setting out the reasons and circumstances which, in the opinion of the requesting Party, justify the submission of such a request,
- The Parties shall enter into consultations within one month of notification of the request at the latest, with a view to reaching agreement or a mutually acceptable conclusion within one further month at the latest.

2. If necessary, at the request of either of the Parties, consultations shall be held on any problems arising from the application of this Protocol. Any consultations held under this Article shall take place in a spirit of cooperation and with a desire to reconcile the differences between the Parties.

*Article 15*

1. This Protocol shall enter into force on the day of the entry into force of the Free Trade Agreement between Hungary and Turkey. It shall expire at the end of the period referred to in the Agreed Minute signed between the two Parties on December the 22nd 1995.

2. Either Party may at any time propose consultations in accordance with article 14, with a view to agreeing amendments to this Protocol.

3. Either Party may, at any time, denounce this Protocol by notifying the other Party. This Protocol shall cease to apply six months after the date of such notification and the quantitative limits established under this Protocol shall be reduced proportionately.

4. The Annexes, Appendices, Agreed Minutes and Joint Memoranda attached to this Protocol shall form an integral part thereof.

5. This Protocol shall form an integral part of the Free Trade Agreement between Hungary and Turkey signed on January 8th, 1997.

*Article 16*

This Protocol shall be drawn up in two copies. The text is authentic only in the English language.

*ANNEX I A*

**PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 1 (1)**

*[Not published herein]*

*ANNEX I.B*

**PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 1.1**

*[Not published herein]*

*ANNEX II*

**TURKEY'S QUANTITATIVE LIMITS FOR HUNGARY**

*[Not published herein]*

*ANNEX III*

**HUNGARIAN CEILINGS ON IMPORTS FROM TURKEY**

**PART 1**

*[Not published herein]*

*ANNEX III*

**PART 2**

(LIST OF PRODUCT TO ANNEX III. PART 1.)

*[Not published herein]*

## APPENDIX A

### TITLE I. CLASSIFICATION

#### *Article 1*

1. The competent authorities of both Parties undertake to inform each other of any changes in the combined nomenclature (CN) before the date of their entry into force in their country.
2. The competent authorities of both Parties shall inform the competent authorities of each other of any decisions relating to the classification of products subject to the present Protocol, within one month of their adoption at the latest.
  - (a) Description of the products concerned,
  - (b) The relevant category, related CN codes,
  - (c) The reason which have led to the decision.
3. Where a classification decision results in a change of classification practice or a change in category of any product subject to the present Protocol, the affected products shall follow the trade regime applicable to the practice or category they fall into after such change, as provided for in this Protocol. Any such decision shall enter into force 30 days after it has been notified to the other Party.

The Parties agree to enter into consultation in accordance with the procedures described in Article 14 of the Protocol with a view to honouring the obligation under Article 2(2) of the Protocol.

Products shipped before the date of the application of the decision shall remain subject to the earlier classification practice, provided that the goods in question are presented for importation within 60 days of that date.

4. In case of divergent opinions between Hungary and the competent Turkish authorities at the point of entry into Turkey on the classification of products covered by the present Protocol, classification shall provisionally be based on indications provided by importing parties, pending consultations in accordance with Article 14 with a view to reaching agreement on the classification concerned. In case no agreement can be reached, the classification of the goods is to be submitted to the Nomenclature (Joint) Committee for a definitive classification in the Combined Nomenclature.

### TITLE II. ORIGIN

#### *Article 2*

1. Products originating in Hungary for export to Turkey or products originating in Turkey for export to Hungary in accordance with the arrangements established by this Protocol shall be accompanied by a certificate of Hungarian- or Turkish origin conforming to the model annexed to this Protocol.

2. However, products in Group III can be imported into Turkey or Hungary under the regime established by this Protocol on the presentation of a declaration of the exporter on the invoice or another commercial document, attesting that the products in question originate in Hungary or in Turkey in accordance with the relevant provisions in force in each Party.

3. The certificate of origin referred to in paragraph 1 above is not required for the importation of goods covered by a movement certificate EUR 1. or a form EUR 2. issued in conformity with Protocol No.4. of the Europe Agreement.

*Article 3*

The certificate of origin is issued to the exporter only on receipt of a written request from either him or his representative. The competent authorities of Hungary or Turkey are obliged to ensure that the certificates of origin are correctly filled out to this end they shall call for any necessary document, any evidence or carry out any check which they consider appropriate.

*Article 4*

Where different criteria for determining origin are laid down for products failing within the same category, the certificates or declarations of origin must contain a sufficiently detailed description of the goods so as to enable the criterion to be determined, on the basis of which the certificate was issued or the declaration drawn up.

*Article 5*

The discovery of slight discrepancies between details on the certificate of origin and those on the documents produced at the customs office when going through the import formalities for the goods, does not, ipso facto, cast doubt upon the statements in the certificate.

**PART III. DOUBLE-CHECKING SYSTEM FOR THE CATEGORIES OF  
PRODUCTS SUBJECT TO TURKISH QUANTITATIVE LIMITS.**

**SECTION I. EXPORTATION**

*Article 6*

1. The competent authorities of Hungary shall issue an export licence in respect of all consignments from Hungary of textile products referred to in Annex II up to the relevant quantitative limits as may be modified under the provisions of this Protocol and of textile products subject to any quantitative limits or surveillance system established as a result of the application of Articles 7 and 8 of the Protocol.

*Article 7*

1. The export licence shall conform to the model annexed to this Appendix (and it shall be valid for exports throughout the customs territory to which the Treaty establishing the European Economic Community is applied. However, where the Community has made recourse to the provisions of Articles. 7 and 8 in accordance with the provision of the Agreed Minutes No 1 or to the Agreed Minute No 2) the textile products covered by the export licences can only be put into free circulation in the region(s) of Turkey indicated in those licences

2. Each export licence must certify, *inter alia*, that the quantity of product in question has been set off against the quantitative limit established for the category of the product concerned and shall only cover one of the categories of products listed in II. to the Protocol. It is to be used for one or more consignments of the products in question.

3. Where the conversion rate provided for in Annex II is applied, the following note must be inserted in box 9 of the export licence: "Conversion rate for garments of a commercial size not exceeding 130 cm is to be applied."

*Article 8*

The competent authorities of Turkey must be informed immediately of the withdrawal or modification of any export licence already delivered.

*Article 9*

1. Exports shall be set off against the quantitative limits established for the year in which the shipment of the goods has been effected even if the export licence is issued in accordance with this Protocol after such shipment.

2. For the purpose of applying paragraph 1, shipment of the goods is considered to have taken place on the date of their loading onto the exporting aircraft, vehicle or vessel

*Article 10*

The presentation of an export licence, in application of Article 12 hereafter, shall be effected not later than 31 March of the year following that in which the goods covered by the licence were shipped.

**SECTION II. IMPORTATION**

*Article 11*

Importation into Turkey of textile products subject to quantitative limits shall be subject to the presentation of an import authorization or document

*Article 12*

1. The competent authorities of Turkey shall issue the import authorization or document referred to in Article 11 above, automatically Within a maximum of five working days of the presentation by the importer of the original of the corresponding export licence.
2. The import authorizations shall be valid for six months from the date of their issue for imports throughout the customs territory of Turkey (to which the Treaty establishing the European Economic Community is applied). However, where Turkey has recourse to the provisions of Articles 7 and 8 in accordance with the provisions of the Agreed Minute No.1 or to the Agreed Minute No.2, the products covered by the import licences can only be put into free circulation in the region(s) indicated in those licences.
3. The competent authorities of Turkey shall cancel the authorization or import document already issued whenever the corresponding export licence has been withdrawn.

However, if the competent authorities of Turkey are notified of the withdrawal or the cancellation of the export licence only after the importation of the products into Turkey, the relevant quantities shall be set off against the quantitative limits established for the category and the quota year concerned.

*Article 13*

1. If the competent authorities of Turkey find that the total quantities covered by export licences issued by Hungary for a particular category in any year exceed the quantitative limit established for that category established in Annex II for that category as may be modified in accordance with the provisions of this Protocol, or any quantitative limit established in accordance with Article 8 of this Protocol , the said authorities may suspend the further issue of import authorizations or documents. In this event, the competent authorities of Turkey shall immediately inform the authorities of Hungary and the special consultations procedure set out in Article 14 of this Protocol shall be initiated forthwith.

2. Exports of products of Hungarian origin subject to quantitative limits or a surveillance system not covered by Hungarian export licences issued in accordance with the provisions of this Appendix may be refused an import authorization or document by the competent Turkish authorities.

However, if the import of such products is allowed into Turkey by its competent authorities, the quantities involved shall not be set off against the appropriate quantitative limits established in Annex II or established by virtue of Article 8 of the Protocol, without the express agreement of the competent authorities of Hungary, save as provided for in Article II of the Protocol.

**PART IV. FORM AND PRODUCTION OF EXPORT CERTIFICATES  
AND CERTIFICATES OF ORIGIN, AND PROVISIONS  
CONCERNING EXPORTS TO TURKEY**

*Article 14*

1. The export licence and the certificate of origin may comprise additional copies duly indicated as such. They shall be made out in English or French. If they are completed by hand, entries must be in ink and in printed script.

These documents shall measure 210x 297 mm. The paper used shall be white writing paper, sized, not containing mechanical pulp, and weighing not less than 25 g/m<sup>2</sup>.

If the documents have several copies only the top copy which is the original shall be printed with the guilloche pattern background. This copy shall be clearly marked as "original" and the other copies as "copies". Only the original shall be accepted by the competent authorities of Turkey as being valid for the control of export to Turkey in accordance with the provisions of this Protocol.

2. Each document shall bear a standardized serial number whether or not printed by which it can be identified.

This number shall be composed of the following elements:

- Two letters identifying Hungary as follows: HU
- Two letters identifying Turkey as follows: TR
- A one digit number identifying quota year, corresponding to the last figure in the year in question, e.g. 6 for 1996
- A two digit number running consecutively from 01 to 99 identifying the issuing office.
- A five digit number running consecutively from 00001 to 99999.

*Article 15*

The export licence and the certificate of origin may be issued after the shipment of the products to which they relate. In such cases they must bear the endorsement "delivered a posteriori" or the endorsement "Issued retrospectively".

*Article 16*

1. In the event of a theft, loss or destruction of an export licence or a certificate of origin, the exporter may apply to the competent governmental authority which issued the document for a duplicate to be made out on the basis of the export documents in his possession. The duplicate of any such certificate or licence so issued shall bear the endorsement "duplicate" or "duplicate".

2. The duplicate shall bear the date of the original export licence or certificate of origin.

## PART V. PROVISIONS CONCERNING TURKISH EXPORTS TO HUNGARY

### *Article 17*

Should it be necessary, either Party may request consultations in accordance with Article 14 of the Protocol, in order to establish specific administrative provisions concerning Turkish exports to Hungary.

Such provisions shall afford the same or equivalent degree of protection to Turkish exporters as is provided for Hungarian exporters under this Protocol.

## PART VI. ADMINISTRATIVE COOPERATION

### *Article 18*

Hungary and Turkey shall cooperate fully in the implementation of the provisions of this Protocol. To this end contacts and exchanges of views, including on technical matters shall be facilitated by both Parties.

### *Article 19*

In order to ensure the correct application of this Appendix, Hungary and Turkey offer mutual assistance for the checking of the authenticity and the veracity of export licences and certificates of origin issued or of any declarations made within the terms of this Appendix.

### *Article 20*

Hungary shall transmit to Turkey the names and addresses of the authorities competent to issue and verify the export licences and the certificates of origin, together with specimens of the stamps used by these authorities and specimen signatures of officials responsible for signing the export licences.

### *Article 21*

1. Subsequent verification of certificates of origin or export licences shall be carried out at random, or whenever the competent Turkish authorities have reasonable doubt as to the authenticity of the certificate or licence or as to the accuracy of the information regarding the true origin of the products in question.

2. In such cases, the competent authorities in Turkey shall return the certificate of origin or the export licence or a copy thereof to the competent Hungarian authority, giving, where appropriate, the reasons of form or substance which justify an enquiry. If the invoice has been submitted, such invoice or a copy thereof shall be attached to the certificate or to the licence or their copies. The authorities shall also forward C21 ly information that has been obtained suggesting that the particulars given on the said certificate or licence are inaccurate.

3. The provisions of paragraph 1 above shall also apply to subsequent verifications of the declarations of origin provided for in Article 2 of this Appendix.

4. The results of the subsequent verifications carried out in accordance with paragraphs 1 and 2 above shall be communicated to the competent authorities of Turkey within three months at the latest.

The information communicated shall indicate whether the disputed certificate, licence or declaration, applies to the goods actually exported and whether these goods are eligible for export under the arrangements established by this Protocol. The information shall also include, at the request of Turkey, copies of all the documentation necessary to fully determine the facts, and in particular the true origin of the goods.

Should such verifications reveal systematic irregularities in the use of declarations of origin, Turkey may subject imports of the products in question to the provisions of Article 2, paragraph 1 of this Appendix.

5. For the purpose of subsequent verification of certificates of origin, copies of the certificates as well as any export documents referring to them shall be kept for at least three years by the competent Hungarian authorities.

6. Recourse to the random verification procedure specified in this Article must not constitute an obstacle to the release for home use of the products in question.

#### *Article 22*

1. Where the verification procedure referred to in Article 21 or where information available to the competent authorities of Hungary or of Turkey indicates or appears to indicate that the provisions of this Protocol are being circumvented or infringed, the two Parties shall cooperate closely and with the appropriate urgency in order to prevent any such circumvention or infringement.

2. To this end, the competent authorities of Hungary and Turkey shall, on their own initiative or at the request of each other, carry out appropriate inquiries, or arrange for such inquiries to be carried out, concerning operations which are, or appear to Hungary or Turkey to be, in circumvention or infringement of this Protocol. They communicate the results of these inquiries to each other, including any other pertinent information enabling the cause of the circumvention or infringement, including the true origin of the goods to be determined.

3. By agreement between the two Parties officials designated by them may be present at the inquiries referred to in paragraph 2. above.

4. In pursuance of the cooperation referred to in paragraph 1 above, the competent authorities of Hungary and Turkey shall exchange any information considered by either Party to be of use in preventing circumvention or infringement of the provisions of this Protocol. These exchanges may include information on the production of textiles products in Hungary or in Turkey and on the trade in the type of products covered by this Protocol between either Party and third countries, particularly where either Party has reasonable grounds to consider that the products in question may be in transit across the territory of Hungary or

Turkey prior to their importation into either of them. This information may include at the request of either party copies of all available relevant documentation.

5. Where sufficient evidence shows that the provisions of this Protocol have been circumvented or infringed, the competent authorities of Hungary and Turkey may agree to take the measures set out in Article 11 paragraph 4 of the Protocol, and any other measures as are necessary to prevent a recurrence of such circumvention or infringement.

#### CERTIFICATE OF ORIGIN

[Specimen of certificate of origin (textile products)]

*[Not published herein]*

#### EXPORT LICENCE

[Specimen of export licence (textile products)]

*[Not published herein]*

## APPENDIX B

Re-imports into Hungary or Turkey, within the meaning of Article 4(2) of this Protocol, of products listed in the Annex to this Appendix shall be subject to the provisions of this Protocol, unless the special provisions below provide otherwise:

1. Subject to paragraph 2, only reimports into Turkey of products affected by the specific quantitative limits laid down in the Annex to this Appendix shall be considered reimports within the meaning of Article 4(2) of the Protocol.
2. Reimports not covered by the Annex to this Appendix may be made subject to specific quantitative limits following consultations in accordance with the procedures set out in Article 14 of the Protocol, provided the products concerned are subject to quantitative limits under Annex II to the Protocol or to surveillance measures.
3. Having regard to the interests of both Parties, Turkey may at its discretion, or in response to a request from Hungary under Article 14 of the Protocol, examine and give effect to:
  - (a) The possibility of transferring from one category to another, using in advance or carrying over from one year to the next, portions of specific quantitative limits;
  - (b) The possibility of increasing specific quantitative limits.
4. However, Turkey may apply automatically the flexibility rules set out in paragraph 3 above within the following limits:
  - (a) Transfers between categories may not exceed 25% of the quantity for the quantity to which the transfer is made,
  - (b) Carry-over of a specific quantitative limit from one year to the next may not exceed 13,5% of the quantity set for the year of actual utilization,
  - (c) Advance use of specific quantitative limits from one year to another may not exceed 7,5% of the quantity set for the year of actual utilization.
5. Turkey shall inform Hungary of any measures taken pursuant to the preceding paragraphs.
6. The competent authorities in Turkey shall debit the specific quantitative limits referred to in paragraph 1 at the time of issue of the prior authorization required, which governs economic outward processing arrangements. A specific quantitative limit shall be debited for the year in which a prior authorisation is issued.
7. Transfers from one category to another and combined debits from the quantitative limit for products of Groups II and III will be calculated in accordance with the table of equivalence in Annex I to the Protocol.
8. A certificate of origin made out by the organisations authorized to do so under Hungarian law shall be issued, in accordance with Appendix A to the Protocol, for all products covered by this Appendix. This certificate shall bear a reference to the prior authorization mentioned in paragraph 6 above as evidence that the processing operation it describes has been carried out in Hungary.

9. Turkey shall provide Hungary with the names and addresses of, and specimens of the stamps used by, the competent authorities of Turkey which issue the prior authorizations referred to in paragraph 6 above.

10. Without prejudice to the provisions of paragraphs 1 to 9 above, Hungary and Turkey shall continue consultations with a view to reaching a mutually acceptable solution enabling both Parties to benefit from the Protocol's provisions on outward processing traffic and so ensure the effective development of trade in textile products between Hungary and Turkey.

*ANNEX TO APPENDIX B*

**OPT QUANTITATIVE LIMITS FOR HUNGARY**

*[Not published herein]*

## APPENDIX C

referred to in Article 5, paragraph 3

### Cottage industry and folklore products originating in Hungary

1. The exemption provided for in Article 5 paragraph 3 in respect of cottage industry products shall apply to the following types of product only:

(a) Fabrics woven on looms operated solely by hand or foot, being fabrics of a kind traditionally made in the cottage industry of Hungary,

(b) Garments or other textile articles of a kind traditionally made in the cottage industry of Hungary obtained manually from the fabrics referred to above and sewn exclusively by hand without the aid of any machine,

(c) Traditional folklore products of Hungary made by hand, as in the attached list agreed between Turkey and Hungary.

Exemption shall be granted in respect only of products covered by a certificate conforming to the specimen attached to this Appendix and issued by the competent authorities in the supplying Party. These certificates must indicate the reasons justifying their issuance, the competent authorities of the importing Party will accept them after having checked that the products concerned have fulfilled the conditions established in this Appendix. The certificates concerning the products envisaged in indent (c) above must bear a stamp "FOLKLORE" marked clearly. In concerning the nature of these products, consultations shall be held within one month in order to resolve these differences.

Should imports of any product covered by this Appendix reach proportions liable to cause problems within Turkey, consultations with Hungary shall be initiated as soon as possible, with a view to resolving the situation by the adoption if necessary of a quantitative limit, in accordance with the procedure laid down in Article 14 of this Protocol.

2. The provisions of Parts IV and V of Appendix A shall apply "mutatis mutandis" to the products covered by paragraph 1 of this Appendix.

### *ANNEX TO APPENDICE C*

#### AGREED LIST OF TRADITIONAL HUNGARIAN FOLKLORE TEXTILE HANDICRAFTS

*[Not published herein]*

AGREED MINUTE NO. 1

In the context of the Protocol between Hungary and Turkey on trade in textile and clothing products, the Parties agreed that Articles 7 and 8 of the Protocol do not preclude Hungary or Turkey if the conditions are fulfilled, from applying the surveillance system or the safeguard measures in conformity with the principles of the Turkish and Hungarian domestic markets.

In such an event, the Parties shall be informed in advance of the relevant provisions of Appendix A to this Protocol to be applied, as appropriate.

For the Republic of Turkey:

AYFER YILMAZ

For the Republic of Hungary:

SZABOLCS FAZAKAS

AGREED MINUTE NO. 2

In accordance with Article 12 paragraph 1 of this Protocol, for imperative technical or administrative reasons or to find a solution to economic problems or in order to combat circumvention and fraud of the provisions of this Protocol, the Parties shall establish for a limited period of time a specific management system in conformity with the principles of the Turkish and Hungarian domestic markets.

However, if the Parties are unable to reach a satisfactory solution - during the consultations provided for in Article 12 paragraph 2, Hungary or Turkey undertakes, if so requested by either of them to respect temporary export limits.

For the Republic of Turkey:

AYFER YILMAZ

For the Republic of Hungary:

SZABOLCS FAZAKAS

AGREED MINUTE NO. 3

In the context of the Protocol between Hungary and Turkey on trade in textile and clothing products, the Parties agreed that from the date of request for and pending the consultations referred to in Article 12 paragraph 2 they shall cooperate by not issuing export licenses that would further aggravate the related problems.

For the Republic of Turkey:

AYFER YILMAZ

For the Republic of Hungary:

SZABOLCS FAZAKAS

AGREED MINUTE NO. 4

In the context of the Protocol between Hungary and Turkey on trade in textile and clothing products, the Parties agreed that, all references in the Protocol to the period of application of the Protocol or to the period of which all quantitative restrictions shall be abolished are understood to mean 1st of January 1998 the latest or at any prior date which may be agreed between Hungary and Turkey.

In the context of this Agreement, the Parties have agreed on preferential quotas which are indicated in Annex III of the Protocol.

For the Republic of Turkey:

AYFER YILMAZ

For the Republic of Hungary:

SZABOLCS FAZAKAS

AGREED MINUTE NO. 5

In the context of the Protocol between Hungary and Turkey on trade in textile and clothing products the Parties agreed that Hungary would furnish Turkey with fifteen copies containing photographs of the products listed in Annex to Appendix C of the Protocol, for identification and verification purposes.

For the Republic of Turkey:

AYFER YILMAZ

For the Republic of Hungary:

SZabolcs FAZAKAS

## JOINT DECLARATION ON PRICES

The Parties agree on the following:

1. If a product covered by the Protocol is imported in the trade between the Parties at prices below the range of prices arising from normal competitive conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, and without prejudice to respective rules on antidumping and antisubsidies, then
  - At the request of either Party consultations will take place with a view to exploring all appropriate solutions to remedy the situation,
  - In particularly critical circumstances the consultations shall be held within 15 days so that the appropriate measures can be taken immediately by either Party to remedy the situation.
2. Due to the sensitivity of pricing as an issue in the correct implementation of the Protocol, this element shall be taken into account in the consultations referred to in Article 1 paragraph 3 of the Protocol.

## PROTOCOL B

### ON CERTAIN COAL, IRON AND STEEL PRODUCTS

#### *Article 1*

This Protocol shall apply to those products which originate in Hungary or Turkey as listed in Annex I.

#### CHAPTER I. IRON AND STEEL PRODUCTS

#### *Article 2*

Customs duties on imports applicable in Turkey on the iron and steel products listed in Annex 2 originating in Hungary shall be progressively abolished in accordance with the following timetable:

On the date of entry into force of the Agreement each duty shall be reduced to % 25 of the basic duty

On 1.1.1999 the remaining duties shall be eliminated.

#### *Article 3*

Customs duties applicable in Hungary on the iron and steel products listed in Annex 3 originating in Turkey shall be abolished in accordance with the following timetable :

1. For products not listed in Annex 3 to this Protocol customs duties shall be abolished as provided for in Article 4 paragraph 3 of the Agreement;
2. For products listed in Annex 3 to this Protocol customs duties shall be abolished as provided for in Article 4 paragraph 2 of the Agreement.

#### CHAPTER II. COAL PRODUCTS

#### *Article 4*

Customs duties on imports applicable in Turkey on coal products originating in Hungary shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.

#### *Article 5*

Customs duties on imports applicable in Hungary on coal products originating in Turkey shall be progressively abolished as provided for in paragraph 3 of Article 4 of the Agreement.

### CHAPTER III. COMMON PROVISIONS

#### *Article 6*

1. The following shall be incompatible with the proper functioning of the Agreement, in so far as they may affect trade between Turkey and Hungary:

(i) All agreements of cooperative or concentrative nature between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

(ii) Abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of Turkey or of Hungary as a whole or in a substantial part there or;

2. Any practices contrary to this Article shall be assessed on the basis of criteria arising from the application of the rules of Articles 65 and 66 of the Treaty establishing the ECSC, Article 85 of the EEC Treaty.

3. If Turkey or Hungary considers that a particular practice is incompatible with the terms of the first paragraph and

- Is not adequately dealt with under the implementing rules referred to in paragraph 3, or

- In the absence of such rules, and if such practice causes or threatens to cause prejudice to the interests of the other Party or material injury to its domestic industry,

the affected Party may take appropriate measures if no solution is found within 30 days through consultation. Such consultation shall be held in 30 days.

#### *Article 7*

The Joint Committee might decide to establish a sub-committee which will discuss the implementation of this Protocol.

*ANNEX I*

LIST OF ECSC COAL AND STEEL PRODUCTS

*[Not published herein]*

*ANNEX 2*

(REFERRED TO IN ARTICLE 2 OF PROTOCOL B)

*[Not published herein]*

*ANNEX 3*

(REFERRED TO IN ARTICLE 3 OF PROTOCOL B)

*[Not published herein]*

**PROTOCOL C**

**(REFERRED TO IN ARTICLE 11)**

Exchange of agricultural concessions between Hungary and Turkey

*Article 1*

This Protocol shall apply to products that are specified in Chapter II of the Agreement.

*Article 2*

The Parties shall grant preferential treatment to each other in agricultural, processed agricultural and fish products listed in Annex A and Annex B of this Protocol in compliance with the provisions of Protocol D on Rules of Origin of the Agreement.

*Article 3*

1. For the products covered by Table A and Table B of this Protocol, the Parties shall apply the import duty rates indicated in Column (IV) within the limits specified in Column (III) of the relevant Annexes.

2. For the quantities imported in excess of tariff quotas, the MFN duties shall apply.

*Article 4*

Should one of the Parties decide to reduce the import duty rates indicated in Column (IV) for the products originating in the EU, such reduced duties shall replace the import duty rates specified in that Column.

*ANNEX A TO PROTOCOL C*

(REFERRED TO IN ARTICLE 11)

*[Not published herein]*

*ANNEX B TO PROTOCOL C*

(REFERRED TO IN ARTICLE 11)

*[Not published herein]*

PROTOCOL D

(REFERRED TO IN ARTICLE 22)

CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

TITLE I. DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

*Article 1. Origin criteria*

For the purpose of implementing this Agreement and without prejudice to the provisions of Articles 2 and 3 of this Protocol, the following products shall be considered as:

1. Products originating in Turkey:

(a) Products wholly obtained in Turkey within the meaning of Article 4 of this Protocol;

(b) Products obtained in Turkey incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in Turkey within the meaning of Article 5 of this Protocol;

2. Products originating in Hungary:

(a) Products wholly obtained in Hungary within the meaning of Article 4 of this Protocol;

(b) Products obtained in Hungary incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in Hungary within the meaning of Article 5 of this Protocol.

*Article 2. Bilateral cumulation*

1. Notwithstanding Article 1 (1) (b), materials originating in Hungary within the meaning of this Protocol shall be considered as materials originating in Turkey shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing there, provided however that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 5 (3) of this Protocol.

2. Notwithstanding Article 1 (2) (b), materials originating in Turkey within the meaning of this Protocol shall be considered as materials originating in Hungary and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing there, provided however that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 5 (3) of this Protocol.

*Article 3. Cumulation with materials originating in Poland,  
the Czech Republic or in the Slovak Republic*

1. (a) Notwithstanding Article 1 (1) (b) and subject to the provisions of paragraphs 2 and 4, materials originating in Poland, the Czech Republic or in the Slovak Republic within the meaning of Protocol 4 annexed to the Agreements between Turkey and these countries shall be considered as originating in Turkey and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing there, provided however that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 5 (3) of this Protocol.

(b) Notwithstanding Article 1 (2) (b) and subject to the provisions of paragraphs 2 and 4, materials originating in Poland, the Czech Republic or in the Slovak Republic within the meaning of Protocol 4 annexed to the Agreements between Turkey and these countries shall be considered as originating in Hungary and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing there, provided however that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 5 (3) of this Protocol.

2. Products which have acquired originating status by virtue of paragraph 1 shall only continue to be considered as products originating in Turkey or in Hungary respectively when the value added there exceeds the value of the materials used originating in Poland, the Czech Republic or in the Slovak Republic. If this is not so, the products concerned shall be considered, for the purpose of implementing this Agreement or the Agreements between Turkey and Poland, and the Czech Republic and the Slovak Republic, or the agreements between Hungary and Poland and the Czech and Slovak Republics as originating in Poland, in the Czech Republic or in the Slovak Republic, according to which of these countries accounts for the highest value of originating materials used.

No account shall be taken in this allocation of materials originating in Poland, in the Czech Republic or in the Slovak Republic which have undergone sufficient working or processing in Turkey or in Hungary.

3. Value added shall be taken to be the ex-works price of the products minus the customs value of all the materials used which do not originate in the country or the group of countries where these products are obtained.

4. For the purpose of this Article identical rules of origin to those in this Protocol shall be applied in trade between Turkey and Poland, the Czech Republic and the Slovak Republic, and between Hungary and these three countries, and also between each of these three countries themselves.

*Article 4. Wholly obtained products*

1. Within the meaning of Article 1 (1) (a) and (2) (a), the following shall be considered as wholly obtained either in Turkey or in Hungary:

- (a) Mineral products extracted from their soil or from their seabed;
- (b) Vegetable products harvested there;

- (c) Live animals born and raised there;
- (d) Products from live animals raised there;
- (e) Products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) Products of sea fishing and other products taken from the sea by their vessels;
- (g) Products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) Used articles collected there fit only for the recovery of raw materials;
- (i) Waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) Goods produced there exclusively from the products specified in subparagraphs (a) to (i).

2. The term "their vessels" in paragraph 1 (f) shall apply only to vessels:

Which are registered or recorded in Hungary or in Turkey

Which sail under the flag of Hungary or Turkey,

Which are owned to an extent of at least 50 % by nationals of Hungary or Turkey, or by a company with its head office in Turkey or in Hungary of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or the Supervisory Board, and the majority of the members of such boards are nationals of Hungary or Turkey and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to Turkey or Hungary, to their public bodies or to their nationals,

Of which the master and officers are nationals of Hungary or Turkey,

Of which at least 75 % of the crew are nationals of Hungary or Turkey.

3. The terms "Hungary" and "Turkey" shall also cover the territorial waters which surround Hungary and Turkey.

Sea-going vessels, including factory ships on which the fish caught is worked or processed, shall be considered as part of the territory of Hungary and Turkey provided that they satisfy the conditions set out in paragraph 2.

#### *Article 5. Sufficiently processed products*

1. For the purposes of Article 1, non-originating materials are considered to be sufficiently worked or processed when the product obtained is classified in a heading which is different from that in which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to paragraphs 2 and 3.

The expressions "chapters" and "headings" used in this Protocol shall mean the chapters and the headings (four digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System (hereinafter referred to as "the Harmonized System" or HS).

The expression "classified" shall refer to the classification of a product or material under a particular heading.

2. For a product mentioned in columns 1 and 2 of the list in Annex II, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule in paragraph 1.

(a) Where in the list in Annex II a percentage rule is applied in determining the originating status of a product obtained in Turkey or in Hungary, the value added by the working or processing shall correspond to the ex-works price of the product obtained, less the value of third-country materials imported into Turkey or Hungary.

(b) The term "value" in the list in Annex II shall mean the customs value at the time of the import of the non-originating materials used or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for these materials in the territory concerned.

Where the value of the originating materials used needs to be established, the provisions of the above subparagraph shall be applied *mutatis mutandis*.

(c) The term "ex-works price" in the list in Annex II shall mean the price paid for the product obtained to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used in manufacture, minus any internal taxes which are, or may be repaid when the product obtained is exported.

(d) "Customs values" shall be understood as the value determined in accordance with the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade, established in Geneva on 12 April 1979.

3. For the purpose of implementing paragraphs 1 and 2 the following shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not there is a change of heading:

(a) Operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);

(b) Simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;

(c) (i) Changes of packaging and breaking up and assembly of consignments;

(ii) Simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards etc., and all other simple packaging operations;

(d) Affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;

(e) Simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixture do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating either in Turkey or in Hungary;

(f) Simple assembly of parts of articles to constitute a complete article;

(g) A combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);

(h) Slaughter of animals.

*Article 6. Neutral elements*

In order to determine whether a product originates in Turkey or in Hungary, it shall not be necessary to establish the origin of the electrical power, fuel, plant and equipment and machines and tools used to obtain such product or of materials which do not enter into their final composition.

*Article 7. Accessories, spare parts and tools*

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

*Article 8. Sets*

Sets, as defined in General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component articles are originating products. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating articles, the set as a whole shall be regarded as originating provided that the value of the non-originating articles does not exceed 15 % of ex-works price of the set.

*Article 9. Direct transport*

1. The preferential treatment provided for under this Agreement or, when the provisions of Article 3 (2) are applied, under the Agreements between Turkey and Poland, and the Czech Republic and the Slovak Republic, applies only to products or materials which are transported between the territories of Turkey and Hungary without entering any other territory. However, originating goods constituting one single consignment which is not split up may be transported through territory other than that of Turkey or Hungary with, should the occasion arise, transhipment or temporary warehousing in such territory, provided that the goods have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing and that they have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

2. Evidence that the conditions referred to in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the responsible customs authorities by the production of:

(a) A single transport document issued in the exporting country covering the passage through the country of transit;

(b) Or a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:

Giving an exact description of the goods,

Stating the dates of unloading and reloading of the goods or of the embarkation or disembarkation, identifying the ships or other means of transport used, and

Certifying the conditions under which the goods remained in the transit country,

(c) Or failing these, any substantiating documents.

*Article 10. Territorial requirement*

The conditions set out in this Title relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in Turkey or in Hungary except as provided for in Articles 2 and 3.

If originating products exported from Turkey or Hungary to another country are returned, except in so far as provided for in Articles 2 and 3, they must be considered as non-originating unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

The goods returned are the same goods as those exported, and

They have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country.

**TITLE II. PROOF OF ORIGIN**

*Article 11. Movement certificate EUR.1*

Evidence of originating status of products, within the meaning of this Protocol, shall be given by a movement certificate EUR.1, a specimen of which appears in Annex III to this Protocol.

*Article 12. Normal procedure for the issue of certificates*

1. A movement certificate EUR.1 shall be issued only on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative. Such application shall be made on a form, a specimen of which appears in Annex III to this Protocol, which shall be completed in accordance with this Protocol.

Applications for movement certificates EUR.1 must be preserved for at least two years by the customs authorities of the exporting State.

2. The exporter or his representative shall submit with his request any appropriate supporting document proving that the products to be exported are such as to qualify for the issue of a movement certificate EUR.1.

He shall undertake to submit, at the request of the appropriate authorities, any supplementary evidence they may require for the purpose of establishing the correctness of the originating status of the products eligible for preferential treatment and shall undertake to agree to any inspection of his accounts and to any check on the processes of the obtaining of the above products carried out by the said authorities.

Exporters must keep for at least two years the supporting documents referred to in this paragraph.

3. A movement certificate EUR.1 may be issued only where it can serve as the documentary evidence required for the purpose of implementing this Agreement or the Agreements between Turkey and Poland, and the Czech Republic and the Slovak Republic.

4. The movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of Turkey if the goods to be exported can be considered as products originating in Turkey within

the meaning of Article 1 (1) or as products originating in Poland, the Czech Republic or in the Slovak Republic within the meaning of Article 3 (2) of this Protocol. The movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of Hungary if the goods to be exported can be considered as products originating in Hungary within the meaning of Article 1 (2) or as products originating (in Poland, the Czech Republic or the Slovak Republic within the meaning of Article 3 (2) of this Protocol).

5. Where the cumulation provisions of Article 2 or 3 are applied, the customs authorities of Turkey or of Hungary may issue movement certificates EUR.1 under the conditions laid down in this Protocol if the goods to be exported can be considered as originating products within the meaning of this Protocol and provided that the goods covered by the movement certificates EUR.1 are in Turkey or in Hungary.

In these cases movement certificates EUR.1 shall be issued subject to the presentation of the proof of origin previously issued or made out. This proof of origin must be kept for at least two years by the customs authorities of the exporting State.

6. Since the movement certificate EUR.1 constitutes the documentary evidence for the application of the preferential tariff arrangements laid down in the Agreement, it shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting country to take any steps necessary to verify the origin of the goods and to check the other statements on the certificate.

7. For the purpose of verifying whether the conditions for issuing EUR.1 certificates have been met, the customs authorities shall have the right to call for any documentary evidence or to carry out any check which they consider appropriate.

8. It shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting State to ensure that the forms referred to in paragraph 1 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions. To this end, the description of the products must be indicated without leaving any blank lines. Where the space is not completely filled a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

9. The date of issue of the movement certificate must be indicated in the part of the certificate reserved for the customs authorities.

10. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting State when the products to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual export has been effected or ensured.

#### *Article 13. Long-term certificates EUR.1*

1. Notwithstanding the provisions of Article 12 (10), a movement certificate EUR.1 may be issued by the customs authorities of the exporting State when only part of the products to which it relates is exported, in the case of a certificate covering a series of exportations of the same products from the same exporter to the same importer over a maximum period of one year from the date of issue, hereinafter referred to as an "LT certificate".

2. LT certificates shall be issued, in accordance with the provisions of Article 12, at the discretion of the customs authorities of the exporting State and according to their own

judgement of the need for this procedure, only where the originating status of the goods to be exported is expected to remain unchanged for the period of validity of the LT certificate. If any goods are no longer covered by the LT certificate, the exporter shall immediately inform the customs authorities who issued the certificate.

3. Where the LT certificate procedure applies, the customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR.1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.

4. Box 11 "Customs endorsement" of the EUR. 1 certificate must be endorsed as usual by the customs authorities of the exporting State.

5. One of the following phrases shall be entered in box 7 of the EUR.1 certificate:

'LT CERTIFICATE VALID UNTIL ...', 'LT-BIZONYÍTVÁNY ÉRVÉNYES ...-IG'

'LT SERTÍFÍKASI ... TARÍHİNE DEĞİN GEÇERLİDİR' (date indicated in Arabic numerals)

6. Reference is not required in box 8 and box 9 of the LT certificate to the marks and numbers and number and kind of packages and the gross weight (kg) or other measures (litres, M3, etc.). Box 8 must, however, contain a description and designation of the goods which is sufficiently precise to allow for their identification.

7. Notwithstanding Article 18, the LT certificate must be submitted to the customs office of import at or before the first importation of any goods to which it relates. When the importer carries out the customs clearance at several customs offices in the State of importation, the customs authorities may require him to produce a copy of the LT certificate to all of those offices.

8. Where an LT certificate has been submitted to the customs authorities, the evidence of the originating status of the imported goods shall, during the validity of the LT certificate, be given by invoices which satisfy the following conditions:

(a) When an invoice includes both originating goods and non-originating goods, the exporter shall distinguish clearly between these two categories;

(b) The exporter shall state on each invoice the number of the LT certificate which covers the goods and the date of expiry of the certificate and the names of the country or countries in which the goods originate.

The statement on the invoice, made by the exporter, of the number of the LT certificate with the indication of the country of origin shall constitute a declaration that the goods fulfil the conditions laid down in this Protocol for the acquisition of preferential origin status.

The customs authorities of the exporting State may require that the entries which, under the above provisions, must appear on the invoice, be supported by the manuscript signature followed by the name of the signatory in clear script;

(c) The description and the designation of the goods on the invoice shall be in sufficient detail to show clearly that the goods are also listed on the LT certificate to which the invoice refers;

(d) The invoices can be made out only for the goods exported during the period of validity of the relevant LT certificate. They may, however, be produced at the customs office of importation within four months of their being made out by the exporter.

9. In the framework of the LT certificate procedure, invoices which satisfy the conditions of this Article may be made out and/or transmitted using telecommunications or electronic data-processing methods. Such invoices shall be accepted by the customs authorities of the importing State as evidence of the originating status of the goods imported in accordance with the procedures laid down by the customs authorities there.

10. Should the customs authorities of the exporting State identify that a certificate and/or invoice issued under the provisions of this Article is invalid in relation to any goods supplied, they shall immediately notify the customs authorities of the importing State of the facts.

11. The provisions of this Article shall not prejudice application of the rules of Turkey and Hungary on customs formalities and the use of customs documents.

*Article 14. Issue of EUR.I retrospectively*

1. In exceptional circumstances a movement certificate EUR.I may also be issued after export of the products to which it relates if it was not issued at the time of export because of errors or involuntary omissions or special circumstances.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must in the written application:

Indicate the place and date of export of the products to which the certificate relates,

Certify that no movement certificate EUR.I was issued at the time of export of the products in question, and state the reasons.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.I retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

Certificates issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

'ISSUED RETROSPECTIVELY', 'KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL' or 'SONRADAN VERÍLMÍSTÍR'.

4. The endorsement referred to in paragraph 3 shall be inserted in the 'Remarks' box on the movement certificate EUR.I.

*Article 15. Issue of a duplicate EUR.I*

1. In the event of the theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.I, the exporter may apply in writing to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words: 'DUPLICATE', 'MÁSOLAT' or 'ÍKÍNCÍ NÜSHADIR'.

3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box on the movement certificate EUR.I.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.I, shall take effect as from that date.

*Article 16. Simplified procedure for the issue of certificates*

1. By way of derogation from Articles 12, 14 and 15 of this Protocol, a simplified procedure for the issue of EUR.1 movement certificates can be used in accordance with the following provisions.

2. The customs authorities in the exporting State may authorize any exporter, herein-after referred to as 'approved exporter', making frequent shipments for which EUR.1 movement certificates may be issued and who offers, to the satisfaction of the competent authorities, all guarantees necessary to verify the originating status of the products, not to submit to the customs office of the exporting State at the time of export either the goods or the application for an EUR.1 certificate relating to those goods, for the purpose of obtaining an EUR.1 certificate under the conditions laid down in Article 12 of this Protocol.

3. The authorization referred to in paragraph 2 shall stipulate, at the choice of the competent authorities, that box No 11 'Customs endorsement' of the EUR.1 movement certificate must either:

(a) Be endorsed beforehand with the stamp of the competent customs office of the exporting State and the signature, which may be a facsimile, of an official of that office; or

(b) Be endorsed by the approved exporter with a special stamp which has been approved by the customs authorities of the exporting State and corresponds to the specimen given in Annex V of this Protocol. Such stamp may be pre-printed on the forms.

4. In the cases referred to in paragraph 3 (a), one of the following phrases shall be entered in box No 7 "Remarks" of the EUR.1 movement certificate:

'SIMPLIFIED PROCEDURE', 'EGYSZERÜSÍTETT ELJÁRÁS' or 'BASÍTLESTÍRLMÍS PROSEDÜR'.

5. Box No 11 "Customs endorsement" of the EUR.1 certificate shall be completed if necessary by the approved exporter.

6. The approved exporter shall, if necessary, indicate in box No 13 "Request for verification" of the EUR.1 certificate the name and address of the authority competent to verify such certificate.

7. Where the simplified procedure is applied, the customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR.1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.

8. In the authorization referred to in paragraph 2 the competent authorities shall specify in particular:

(a) The conditions under which the applications for EUR.1 certificates are to be made;

(b) The conditions under which these applications are to be kept for at least two years;

(c) In the cases referred to in paragraph 3 (b) the authority competent to carry out the subsequent verification referred to in Article 28 of this Protocol.

9. The Customs authorities of the exporting State may declare certain categories of goods ineligible for the special treatment provided for in paragraph 2.

10. The customs authorities shall refuse the authorization referred to in paragraph 2 to exporters who do not offer all the guarantees which they consider necessary. The competent

authorities may withdraw the authorization at any time. They must do so where the approved exporter no longer satisfies the conditions or no longer offers these guarantees.

11. The approved exporter may be required to inform the competent authorities, in accordance with the rules which they lay down, of the goods to be dispatched by him, so that such authorities may make any verification they think necessary before the departure of the goods.

12. The customs authorities of the exporting State may carry out any check on approved exporters which they consider necessary. Such exporters must allow this to be done.

13. The provisions of this Article shall be without prejudice to the application of the rules of Turkey and Hungary, concerning customs formalities and the use of customs documents.

*Article 17. Replacement of certificates*

1. It shall at any time be possible to replace one or more movement certificates EUR.1 by one or more other certificates provided that this is done by the customs office or other competent authorities responsible for controlling the goods.

2. When products originating in Turkey, Hungary, Poland, the Czech Republic or the Slovak Republic, and imported into a free zone under cover of an EUR.1 certificate undergo treatment or processing the authorities concerned must issue a new EUR.1 certificate at the exporters request if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

3. The replacement certificate shall be regarded as a definite movement certificate EUR.1 for the purposes of the application of this Protocol, including the provisions of this Article.

4. The replacement certificate shall be issued on the basis of a written request from the re-exporter, after the authorities concerned have verified the information supplied in the applicant's request. The date and serial number of the original movement certificate EUR.1 shall be given in box 7.

*Article 18. Validity of certificates*

1. A movement certificate EUR.1 must be submitted, within four months of the date of issue by the customs authorities of the exporting State, to the customs office of the importing State where the products are entered.

2. Movement certificates EUR.1 which are submitted to the customs authorities of the importing State after the final date of presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit the certificates by the final date set is due to reasons of force majeure or exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing State may accept the certificates where the products have been submitted to them before the said final date.

*Article 19. Exhibitions*

1. Products sent from Turkey or Hungary for exhibition in a country other than Hungary or Turkey and sold after the exhibition for importation into Hungary or Turkey shall benefit on importation from the provisions of the Agreement on condition that the products meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in Turkey or Hungary provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) An exporter has consigned these products from Turkey or Hungary to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) The products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to someone in Turkey or Hungary;
- (c) The products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to Turkey or Hungary in the State in which they were sent for exhibition;
- (d) The products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A movement certificate EUR.1 must be produced to the customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the products conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

*Article 20. Submission of certificates*

Movement certificates EUR.1 shall be submitted to the customs authorities in the importing State in accordance with the procedures laid down by that State. The said authorities may require a translation of a certificate. They may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of this Agreement.

*Article 21. Importation by instalments*

Without prejudice to Article 5 (3) of this Protocol, where, at the request of the person declaring the goods at the customs, a dismantled or non-assembled article falling within Chapter 84 or 85 of the harmonized system is imported by instalments on the conditions laid down by the competent authorities, it shall be considered to be a single article and a movement certificate may be submitted for the whole article upon importation of the first instalment.

*Article 22. Preservation of certificates*

Movement certificates EUR.1 shall be preserved by the customs authorities of the importing State in accordance with the rules in force in that State.

*Article 23. Form EUR.2*

1. Notwithstanding Article 11, the evidence of originating status, within the meaning of this Protocol, for consignments containing only originating products and whose value does not exceed ECU 5 110 per consignment, may be given by a form EUR.2, a specimen of which appears in Annex IV to this Protocol.
2. The form EUR.2 shall be completed and signed by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative in accordance with this Protocol.
3. A form EUR.2 shall be completed for each consignment.
4. The exporter who has issued the form EUR.2 shall submit at the request of the customs authorities of the exporting State all supporting documents concerning the use of this form.
5. Articles 18, 20 and 22 shall apply mutatis mutandis to forms EUR.2.

*Article 24. Discrepancies*

The discovery of slight discrepancies between the statements made in the movement certificate EUR.1 or in the form EUR.2 and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the document null and void if it is duly established that it corresponds to the products submitted.

*Article 25. Exemptions from proof of origin*

1 . Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of traveller's personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the production of a movement certificate EUR.1 or the completion of form EUR.2, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the conditions required for the application of the agreement, and where there is no doubt as to the veracity of such declaration.

2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travelers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.

Furthermore, the total value of these products must not exceed ECU 365 in the case of small packages or ECU 1 025 in the case of the contents of traveller's personal luggage.

*Article 26. Amounts expressed in ECU*

1. Amounts in the national currency of the exporting State equivalent to the amounts expressed in ECU shall be fixed by the exporting State and communicated to the other parties to this Agreement and to the Agreements between Turkey and Poland, and the Czech Republic and the Slovak Republic. When the amounts are more than the corresponding amounts fixed by the importing State, the latter shall accept them if the goods are invoiced in the currency of the exporting State.

If the goods are invoiced in the currency of Turkey or in that of Hungary, Poland, the Czech Republic or the Slovak Republic, the importing State, shall recognize the amount notified by the country concerned.

2. The basic rate of ECU will be that expressed in the national currency at the first working day of October 1994. For each successive period of two years, the limits shall be equivalent in that national currency of the ECU as at the first working day in October in the year immediately preceding that two-year period. The first change of the used rates will be at 1 May 1997.

TITLE III. ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

*Article 27. Communication of stamps and addresses*

The customs authorities of Turkey and of Hungary shall provide each other, with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of EUR.1 certificates and with the addresses of the customs authorities responsible for issuing movement certificates EUR.1 and for verifying those certificates and forms EUR.2.

*Article 28. Verification of movement certificates EUR.1 and of forms EUR.2*

1. Subsequent verifications of movement certificates EUR.1 and of forms EUR.2 shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing State have reasonable doubts as to the authenticity of the document or the accuracy of the information regarding the true origin of the products in question.

2. For the purposes of the subsequent verification of movement certificates EUR.1, the customs authorities of the exporting State must keep copies of the certificates, as well as any export documents referring to them, for at least two years.

3. In order to ensure the proper application of this Protocol, Hungary and Turkey shall assist each other, through their respective customs administrations, in checking the authenticity of movement certificates EUR.1, including those issued under Article 12 (5), and the forms EUR.2 and the accuracy of the information concerning the actual origin of the products concerned.

4. For the purpose of implementing paragraph 1, the customs authorities of the importing State shall return the movement certificate EUR.1 or form EUR.2, or a photocopy thereof, to the customs authorities of the exporting State, giving, where appropriate, the reasons of form of substance for an enquiry.

The relevant commercial documents or a copy thereof, shall be attached to the certificate EUR.1 or form EUR.2 and the customs authorities shall forward any information that has been obtained suggesting that the particulars given on the said certificate or the said form are inaccurate.

5. If the customs authorities of the importing State decide to suspend execution of the provisions of the agreement while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the products to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

6. The customs authorities of the importing State shall be informed of the results of the verification as soon as possible. These results must be such as to make it possible to determine whether the disputed movement certificate EUR.1 or form EUR.2 apply to the products in question and whether those products can, in fact, qualify for the application of the preferential arrangements.

If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months of the date of the verification request, or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting authorities shall refuse, except in the case of force majeure or exceptional circumstances, any benefit from the treatment laid down in the Agreement concerned.

7. Disputes which cannot be settled between the customs authorities of the importing State and those of the exporting State, or which raise a question as to the interpretation of this Protocol, shall be submitted to the Customs Co-operation Committee.

8. In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing State shall be under the legislation of the said State.

9. Where the verification procedure or any other available information appears to indicate that the provisions of this Protocol are being contravened, Turkey or Hungary shall on its own initiative or at the request of the other party carry out appropriate enquiries or arrange for such enquiries to be carried out with due urgency to identify and prevent such contraventions, and for this purpose Turkey or Hungary may invite the participation of the other party in these enquiries.

10. Where the verification procedure or any other available information appears to indicate that the provisions of this Protocol are being contravened, the products would be accepted as originating products under this Protocol only after completion of such aspects of administrative cooperation set down in this Protocol which may have been activated, including in particular the verification procedure.

Likewise, products would be refused treatment as originating products only after the completion of the verification procedure.

#### *Article 29. Penalties*

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

*Article 30. Free zones*

Turkey and Hungary shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a movement certificate EUR.1, which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

**TITLE IV. FINAL PROVISIONS**

*Article 31. Amendments to the Protocol*

The Association Council shall examine at two-yearly intervals, or whenever Hungary or Turkey so request, the application of the provisions of this Protocol, with a view to making any necessary amendments or adaptations.

Such examination shall take into account in particular the participation of the contracting parties in free trade zones or customs unions with third countries.

*Article 32. Customs Cooperation Committee*

1. A Customs Cooperation Committee shall be set up, charged with carrying out administrative cooperation with a view to the correct and uniform application of this Protocol and with carrying out any other task in the customs field which may be entrusted to it.

2. The Committee shall be composed, on the one hand, of experts of Turkey who are responsible for customs questions and, on the other hand, of experts nominated by Hungary.

*Article 33. Petroleum products*

The products set out in Annex VI shall be temporarily excluded from the scope of this Protocol. Nevertheless, the arrangements regarding administrative cooperation shall apply, mutatis mutandis, to these products.

*Article 34. Annexes*

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

*Article 35. Implementation of the Protocol*

Turkey and Hungary shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

*Article 36. Arrangements with Poland and the Czech Republic and the Slovak Republic*

The contracting parties shall take any measures necessary for the conclusion of arrangements with Poland, and the Czech Republic and the Slovak Republic enabling this

Protocol to be applied. The contracting parties shall notify each other of measures taken to this effect.

*Article 37. Goods in transit or storage*

The provisions of the Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of the Agreement are either in transit or are in Turkey or in Hungary, in temporary storage in bonded warehouses or in free zones, subject to the submission to the customs authorities of the importing State, within four months of that date, of a certificate EUR.1 endorsed retrospectively by the competent authorities of the exporting State together with the documents showing that the goods have been transported directly.

*ANNEX I*

*NOTES*

*[Not published herein]*

*ANNEX II*

**LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS**

*[Not published herein]*

*ANNEX III*

1. Movement certificates EUR.1 shall be made out on the form of which a specimen appears in this Annex. This form shall be printed in one or more of the languages in which the Agreement is drawn up. Certificates shall be made out in one of these languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State. If they are hand written, they shall be completed in ink and in capital letters.
2. Each certificate shall measure 210 x 297 mm; a tolerance of up to minus 5 mm or plus 8 mm in the length may be allowed. The paper used must be white, sized for writing, not containing mechanical pulp and weighing less than 25 gr/m<sup>2</sup>. It shall have a printed green guilloche pattern background making any classification by mechanical or chemical means apparent to the eye.
3. The competent authorities of Hungary and Turkey may reserve the right to print the certificates themselves or may have them printed by approved printers. In the latter cases each certificate must include a reference to such approval. Each certificate must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear serial number, either printed or not, by which it can be identified.

*MOVEMENT CERTIFICATE*

[SPECIMEN OF MOVEMENT CERTIFICATE]

*[Not published herein]*

*APPLICATION FOR A MOVEMENT CERTIFICATE*

[SPECIEMEN OF APPLICATION FOR A MOVEMENT CERTIFICATE]

*[Not published herein]*

*DECLARATION BY THE EXPORTER*

[SPECIMEN OF DECLARATION BY THE EXPORTER]

*[Not published herein]*

ANNEX IV

FORM EUR.2

1. Form EUR.2 shall be made out on the form of which a specimen appears in this Annex. This form shall be printed in one or more of the languages in which the Agreement is drawn up. Forms shall be made out in one of these languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State. If they are hand written, they shall be completed in ink and in capital letters.
2. Each form Eur.2 shall measure 210 x 148 mm; a maximum tolerance of up to minus 5 mm or plus 8 mm in the length may be allowed. The paper used must be white, sized for writing, not containing mechanical pulp and weighing less than 64 gr/m<sup>2</sup>.
3. The competent authorities of Hungary and Turkey may reserve the right to print the forms themselves or may have them printed by approved printers. In the latter cases each form must include a reference to such approval. Each form must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear serial number, either printed or not, by which it can be identified.

*FORM EUR.2*

[SPECIMEN OF FORM EUR.2]

*[Not published herein]*

*ANNEX V*

[SPECIMEN IMPRESSION OF THE STAMP IN ARTICLE 15 (3) (B)]

*[Not published herein]*

*ANNEX VI*

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 34 WHICH ARE TEMPORARILY EXCLUDED  
FROM THE SCOPE OF THIS PROTOCOL

*[Not published herein]*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET  
LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

*Préambule*

La République de Turquie (ci-après dénommée "la Turquie") et la République de Hongrie (ci-après dénommée "la Hongrie");

Rappelant leur intention de participer activement au processus d'intégration économique en Europe et exprimant leur disponibilité à coopérer à la recherche de moyens susceptibles de renforcer ce processus;

Considérant l'Accord créant une association entre la Turquie et la Communauté économique européenne ainsi que l'Accord européen établissant une Association entre les Communautés européennes et la Hongrie;

Considérant l'expérience acquise à la suite de la coopération instituée entre les Parties au présent Accord (ci-après dénommées "les Parties") ainsi qu'entre elles et leurs principaux partenaires commerciaux;

Déclarant leur volonté à agir afin de favoriser un développement harmonieux des échanges ainsi que l'expansion et la diversification de leur coopération dans des domaines d'intérêt commun, y compris des domaines qui ne sont pas couverts par le présent Accord, créant ainsi un cadre et un contexte favorable fondés sur l'égalité, la non-discrimination et l'équilibre entre les droits et les obligations;

Rappelant l'intérêt mutuel des Parties dans un renforcement continu du système d'échanges multilatéral et considérant leur capacité, en tant que Parties contractantes à l'OMC/GATT, dont les dispositions et les instruments constituent la base de leur politique relative aux échanges extérieurs;

Résolues à énoncer à cette fin des dispositions visant à une abolition progressive des obstacles aux échanges entre les Parties conformément aux dispositions desdits instruments, notamment ceux relatifs à l'établissement de zones de libre échange;

Considérant les engagements respectifs des Parties à la liberté des échanges notamment en conformité avec les droits et obligations résultant de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC);

Ont décidé, en vue de la réalisation de ces objectifs, de conclure le présent Accord.

*Article premier. Objectifs*

1. Les Parties établiront progressivement une zone de libre échange pour pratiquement tout leur commerce bilatéral pendant une période transitoire qui prendra fin le 1er janvier 2001, conformément aux clauses du présent Accord et à celles des accords OMC/GATT 1994.

2. Le présent Accord a pour objectifs :

- a) De promouvoir, grâce à l'expansion des échanges commerciaux entre les Parties, le développement harmonieux de leurs relations économiques mutuelles;
- b) De créer des conditions de concurrence équitables dans les échanges commerciaux entre les Parties;
- c) De contribuer ainsi, par la suppression des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'élargissement harmonieux du commerce mondial;
- d) De promouvoir la coopération entre les Parties.

*Article 2. Droits de base*

1. Aux fins des échanges commerciaux visés par le présent Accord, les tarifs douaniers hongrois seront appliqués à la classification des marchandises importées en Hongrie. Les tarifs douaniers turcs seront appliqués à la classification des marchandises importées en Turquie.

2. Pour chaque produit, le droit de base qui devra faire l'objet de réductions successives conformément au présent Accord, sera

- Dans le cas des produits originaires de Hongrie, le traitement de la nation la plus favorisée qui était en vigueur en Turquie, erga omnes à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

- Dans le cas des produits originaires de Turquie, le traitement de la nation la plus favorisée qui était en vigueur en Hongrie, à la date du 29 février 1992;

3. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le tarif douanier devait faire l'objet d'une réduction générale, notamment les réductions résultant de l'Accord tarifaire conclu à la suite du Cycle d'Uruguay du GATT et de l'Union douanière entre la Turquie et la Communauté européenne, lesdits droits réduits remplaceront les droits de base visés au paragraphe 2 et ce, à compter de la date à laquelle lesdites réductions s'appliqueront.

**CHAPITRE PREMIER. PRODUITS INDUSTRIELS**

*Article 3. Portée*

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, à l'exclusion de ceux qui sont visés à l'annexe 1.

2. Les dispositions des articles 5 à 7 ne s'appliquent pas aux produits textiles et les dispositions des articles 4 à 7 ne s'appliquent pas aux produits visés au Traité établissant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA), tels que visés aux articles 8 et 9 respectivement.

*Article 4. Droits de douanes et impositions d'effet équivalent*

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ni aucune imposition d'effet équivalent ne seront institués dans les échanges entre les Parties à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les Parties aboliront toutes les autres charges à l'importation d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation.

2. Les droits de douane à l'importation applicables en Hongrie aux produits provenant de Turquie qui ne sont pas énumérés à l'annexe II seront abolis dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les droits de douane à l'importation applicables en Hongrie aux produits provenant de Turquie qui sont énumérés à l'annexe II seront réduits conformément au calendrier prévu à l'annexe.

4. Les droits de douane à l'importation applicables en Turquie aux produits provenant de Hongrie qui ne sont pas énumérés à l'annexe III seront abolis dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Les droits de douane à l'importation applicables en Turquie aux produits provenant de Hongrie qui sont énumérés à l'annexe III seront réduits conformément au calendrier prévu à l'annexe.

*Article 5. Droits fiscaux*

Les dispositions de l'article 4 s'appliqueront également aux droits fiscaux à l'importation.

*Article 6. Droits de douane à l'exportation et impositions d'effet équivalent, restrictions quantitatives aux exportations et impositions d'effet équivalent*

I. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'exportation ni aucune imposition d'effet équivalent.

2. Au plus tard d'ici à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties réduiront progressivement les droits de douane à l'exportation et les impositions d'effet équivalent de même que les restrictions quantitatives aux exportations et toutes mesures d'effet équivalent à l'exception de celles qui pourraient être requises en raison d'obligations internationales.

*Article 7. Restrictions quantitatives aux importations et mesures d'effet équivalent*

I. Il ne sera instauré dans le commerce entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation, ni aucune mesure d'effet équivalent, et les mesures déjà existantes ne devront pas devenir plus restrictives, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les restrictions quantitatives et les mesures d'effet équivalent à l'importation en Turquie seront supprimées dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les restrictions quantitatives et les mesures d'effet équivalent à l'importation en Hongrie, s'agissant des produits originaires de Turquie, autres que ceux visés à l'annexe IV, seront supprimées dès l'entrée en vigueur du présent Accord. S'agissant des produits visés à l'annexe IV, les restrictions quantitatives et les importations d'effet équivalent, seront supprimées progressivement jusqu'au 31 décembre 2000.

4. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Hongrie supprimera le plafond d'importation des produits originaires de Turquie énumérés à l'annexe V, conformément aux dispositions qui y figurent.

5. Aux fins du présent Accord, l'expression «restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent» s'entend des interdictions et des restrictions aux importations ou aux exportations vers la Turquie depuis la Hongrie ou vers la Hongrie depuis la Turquie appliquées au moyen de quotas, de permis d'importation ou d'autres mesures administratives et exigences limitant les échanges.

#### *Article 8. Commerce de produits textiles*

Le Protocole A énonce les arrangements applicables aux produits textiles qui y sont visés.

#### *Article 9. Commerce de produits CECA*

Le Protocole B énonce les arrangements applicables aux produits du charbon, du fer et d'acier qui y sont visés.

### **CHAPITRE II. PRODUITS AGRICOLES, AGRO-INDUSTRIELS OU HALIEUTIQUES**

#### *Article 10. Portée*

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits agricoles, agro-industriels ou halieutiques originaires des Parties.

2. L'expression «produits agricoles» s'entend, aux fins du présent Accord, des produits des Chapitres 1 à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et de tous les produits énumérés à l'annexe 1.

#### *Article 11. Échange de concessions*

1. Dans la mesure où leurs politiques agricoles le permettent, les Parties se déclarent disposées à encourager un développement harmonieux des échanges de produits agricoles et d'examiner cette question périodiquement dans le cadre de la Commission mixte.

2. à cette fin, le Protocole C qui prévoit des mesures propres à faciliter le commerce de produits agricoles, a été conclu entre les Parties.

*Article 12. Mesures sanitaires et phytosanitaires*

Les Parties éviteront d'appliquer leurs règlements vétérinaires, phytosanitaires et sanitaires de manière arbitraire ou discriminatoire injustifiée ou comme mesure restrictive déguisée affectant leurs échanges.

**CHAPITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

*Article 13. Fiscalité interne*

1. Les Parties s'interdiront toute mesure ou pratique fiscale interne instaurant directement ou indirectement une discrimination entre les produits originaires de Turquie et les mêmes produits originaires de Hongrie.

2. Les produits exportés à destination du territoire de l'une des Parties ne pourront bénéficier d'un remboursement des taxes intérieures dont le montant serait supérieur à celui des taxes directes ou indirectes grevant ces produits.

*Article 14. Relations commerciales gérées par d'autres Accords*

1. Dans la mesure où ils ne portent pas atteinte au régime commercial et en particulier aux dispositions relatives aux règles d'origine prévues par le présent Accord, celui-ci ne fait pas obstacle au maintien ou à la création d'unions douanières, de zones de libre échange ou d'arrangements relatifs au commerce frontalier.

2. Sur demande, des consultations auront lieu entre les Parties dans le cadre de la Commission mixte, concernant des accords établissant des unions douanières ou des zones de libre échange.

*Article 15. Ajustement structurel*

1. Des mesures exceptionnelles de durée limitée qui dérogeraient aux dispositions de l'article 4 pourront être prises par l'une ou l'autre des Parties sous la forme d'une augmentation de droits de douane.

2. Ces mesures ne pourront s'appliquer qu'aux branches de production naissantes ou à certains secteurs qui connaissent une restructuration ou qui font face à de graves difficultés, en particulier lorsque ces difficultés donnent lieu à d'importants problèmes sociaux.

3. Les droits de douane à l'importation institués par les Parties sur les produits originaires de l'autre Partie ne pourront dépasser 25 % ad valorem et ils maintiendront un élément de préférence pour les produits originaires de l'autre Partie. La valeur totale des importations des produits assujettis à ces mesures ne pourra dépasser 15 % des importations totales des produits industriels en provenance de l'autre Partie tels qu'ils sont définis à l'article 2, au cours de la dernière année pour laquelle il existe des statistiques.

4. Les mesures en question seront appliquées au maximum pendant cinq ans à moins que le Comité mixte n'en autorise la prolongation. Elles cesseront de s'appliquer au plus tard à l'expiration de la période transitoire.

5. Aucune mesure de cette nature ne peut être introduite à l'égard d'un produit lorsqu'une période de plus de trois ans s'est écoulée depuis l'élimination de tous les droits, restrictions quantitatives, impositions ou mesures d'effet équivalent concernant ledit produit.

6. Les Parties informeront la Commission mixte de toute mesure exceptionnelle qu'elles entendent prendre et, à la demande d'une Partie, des consultations auront lieu dans le cadre de la Commission mixte concernant lesdites mesures et les secteurs auxquels elles s'appliqueront avant qu'elles ne soient mises en application. En prenant de telles mesures, les Parties fourniront à la Commission mixte un calendrier de la suppression des droits de douane institués en vertu du présent article. Ce calendrier prévoira l'élimination progressive de ces droits, par tranches égales, à compter au plus tard de deux ans après leur mise en place. La Commission mixte pourra choisir un autre calendrier.

#### *Article 16. Dumping*

Si une Partie constate que des pratiques de dumping au sens de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sont pratiquées dans le cadre des relations commerciales régies par le présent Accord, elle pourra prendre des mesures appropriées contre ces pratiques conformément à l'article VI du GATT et des règles établies par voie d'accords relatifs audit article, dans les conditions et selon les procédures énoncées à l'article 20.

#### *Article 17. Mesures d'urgence applicables à l'importation de certains produits*

Lorsqu'un produit donné est importé en nette augmentation et dans des conditions telles qu'il cause ou est susceptible de causer :

- a) Un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels sur le territoire de l'autre Partie;
- b) De graves perturbations dans un secteur quelconque de l'économie ou des difficultés susceptibles d'entraîner une grave détérioration de la situation économique d'une région.

La partie concernée pourra prendre des mesures appropriées conformément aux procédures énoncées à l'article 20.

#### *Article 18. Réexportation et pénurie grave*

Si l'application des dispositions de l'article 6 donne lieu :

- 1) À la réexportation vers un pays tiers à l'encontre duquel la Partie exportatrice maintient, pour le produit en question, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits d'exportation ou des mesures ou impositions d'effet équivalent, ou bien
- 2) À une pénurie grave ou à la menace d'une pénurie grave d'un produit indispensable à la Partie exportatrice;

et si les situations précitées causent ou risquent de causer de graves difficultés à la Partie exportatrice, celle-ci pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et conformément à la procédure énoncée à l'article 20.

*Article 19. Monopoles d'État*

1. Les Parties adopteront progressivement tout monopole d'État revêtant un caractère commercial de façon à s'assurer que, dès la fin de l'année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, aucune discrimination n'existera, s'agissant des conditions dans lesquelles les marchandises sont acquises et commercialisées entre les ressortissants des Parties.

2. La Commission mixte sera tenue au courant des mesures adoptées pour réaliser cet objectif.

*Article 20. Procédure d'application des mesures de sauvegarde*

1. Avant d'entamer la procédure d'application des mesures de sauvegarde énoncées au présent article, les Parties s'efforceront de résoudre leurs différends par voie de consultations directes.

2. Dans les cas visés aux articles 15, 16, 17 et 18, une Partie qui envisage d'avoir recours à des mesures de sauvegarde, en informe promptement la Commission mixte. La Partie intéressée fournit à la Commission tous les renseignements pertinents et lui accorde toute l'assistance requise dans le cadre de l'examen du cas. Des consultations entre les Parties auront lieu dès que possible au sein de la Commission mixte dans le but de parvenir à une solution acceptable à tous.

3. Si, dans le mois qui suit la présentation du cas à la Commission mixte, la Partie concernée n'a pas mis fin à la pratique faisant l'objet de la contestation ou aux difficultés signalées et à défaut d'une décision de la Commission mixte à ce sujet, la Partie intéressée peut adopter les mesures de sauvegarde qu'elle juge nécessaires pour remédier à la situation.

4. Les mesures de sauvegarde prises seront immédiatement notifiées à la Commission mixte. Elles se limiteront, quant à leur portée et à la durée de leur validité, au strict nécessaire pour remédier à la situation qui a conduit à leur application et ne sauraient outrepasser le préjudice imputable à la pratique ou aux difficultés en question. Les mesures qui apporteront le moins de perturbation au fonctionnement du présent Accord devront être choisies par priorité.

5. Les mesures de sauvegarde prises feront l'objet de consultations périodiques en vue de leur allégement, de leur remplacement ou de leur suppression dans les plus brefs délais possibles.

6. Si des circonstances exceptionnelles appelant une intervention immédiate excluent l'examen préalable, la Partie concernée pourra, dans les cas visés aux articles 15, 16, 17, 18, 24 et 25, appliquer immédiatement les mesures conservatoires strictement nécessaires pour remédier à la situation. Ces mesures seront notifiées sans retard et des consultations entre les Parties auront lieu dès que possible au sein de la Commission mixte.

*Article 21. Règle d'origine et coopération en matière d'administration douanière*

1. Le Protocole D établit les règles d'origine et les méthodes de coopération administrative en la matière. 2. Les Parties prendront les mesures appropriées, y compris des arrangements en matière de coopération administrative pour veiller à ce que les dispositions des

articles 2, 4, 5, 6 et 7 du présent Accord et le Protocole D soient efficacement et harmonieusement appliqués, tout en tenant compte de la nécessité de réduire, dans la mesure du possible, les formalités imposées aux échanges commerciaux et de parvenir à des solutions mutuellement satisfaisantes aux difficultés éventuelles que soulèverait l'application de ces dispositions.

*Article 22. Restrictions fondées sur des raisons non économiques*

Le présent Accord ne fait pas obstacle à des interdictions ou à des restrictions des importations, des exportations ou des marchandises en transit fondées sur des raisons de moralité publique, d'ordre public ou de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des humains, des animaux ou des plantes, de protection des trésors nationaux revêtant une valeur artistique, historique ou archéologique ou encore de protection de la propriété industrielle et commerciale, ou des règles relatives à l'or ou à l'argent. De telles interdictions ou restrictions ne doivent cependant pas constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée des échanges entre les Parties.

*Article 23. Paiements*

Les Parties s'engagent à autoriser, en toute devise librement convertible, tout paiement à partir du compte courant de la balance des paiements dans la mesure où les transactions justifiant les paiements portent sur les mouvements de marchandises.

*Article 24. Règles de la concurrence applicables aux entreprises; aide publique*

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent Accord, dans la mesure où ils peuvent nuire au commerce entre les Parties :

a) Tous les accords conclus entre des entreprises, toutes les décisions adoptées par des associations d'entreprises et toutes les pratiques concertées entre des entreprises, lorsque leur objet ou leur effet est d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence;

b) Tout abus de position dominante par une ou plusieurs entreprises dans l'ensemble ou dans une grande partie du territoire de l'une ou l'autre des Parties.

c) Toute aide publique qui fausse ou qui menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certaines marchandises.

2. Chaque Partie veille à assurer la transparence en matière d'aide publique notamment en faisant rapport annuellement à l'autre Partie du montant total et de la répartition de l'aide accordée et en fournissant, sur demande, des informations sur les programmes d'aide. À la demande de l'une des Parties, l'autre Partie communique des informations concernant des cas individuels d'aide publique.

3. Si une Partie considère qu'une certaine pratique est incompatible avec les dispositions du premier paragraphe du présent Accord et que :

a) Elle n'est pas adéquatement abordée en vertu des accords visés au paragraphe 4 du procès-verbal d'accord; ou

b) À défaut de telles règles, et si ladite pratique cause ou menace de causer un sérieux préjudice aux intérêts de l'autre Partie ou un dommage réel à son industrie, y compris aux industriels de service, il lui sera loisible de prendre les mesures appropriées à la suite de consultations au sein de la Commission mixte ou après trente jours ouvrables suivant la demande de telles consultations.

Dans le cas de pratiques qui s'avèrent incompatibles avec les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article, de telles mesures appropriées ne peuvent être prises, dans les cas où s'applique l'OMC/GATT 1994, qu'en conformité avec les procédures et les conditions établies par l'OMC/GATT 1994 et par tout autre instrument pertinent négocié sous ses auspices et qui soit applicable entre les Parties.

4. Nonobstant toutes les dispositions contraires adoptées conformément au paragraphe 4 du procès-verbal d'accord, les Parties procéderont à des échanges d'informations tout en tenant compte des limites imposées par les exigences du secret professionnel et des affaires.

#### *Article 25. Difficultés de balance des paiements*

Si l'une ou l'autre des Parties est confrontée à de sérieuses difficultés de balance des paiements ou à une menace de telles difficultés, l'une ou l'autre des Parties, selon le cas, pourra, conformément aux conditions énoncées dans le cadre du GATT et de l'article VIII des statuts du Fonds monétaire international, adopter des mesures restrictives d'une durée limitée et qui ne pourront pas aller au-delà de ce qui sera nécessaire pour remédier à la situation de la balance des paiements. Selon le cas, l'une ou l'autre des Parties informera immédiatement l'autre Partie de leur mise en application tout en présentant, dès que possible, à l'autre Partie, un calendrier de la suppression desdites mesures.

#### *Article 26. Protection de la propriété industrielle*

1. Afin d'assurer un fonctionnement souple du présent Accord conformément à ses objectifs et afin d'éviter une distorsion des échanges, les Parties prendront les mesures propres à accorder et à assurer une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle.

2. Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour protéger ces droits contre toute atteinte et notamment contre la contrefaçon et la piraterie.

3. Dans l'accomplissement de leurs engagements en vertu des accords internationaux et de la législation en matière de droits de propriété intellectuelle, les Parties éviteront d'accorder un traitement moins favorable aux ressortissants de l'autre Partie que celui qu'elles accordent aux ressortissants de tout autre État.

4. La Commission mixte maintiendra un suivi de l'application des droits de propriété intellectuelle. À la demande de l'une des Parties, des consultations auront lieu dans le cadre de la Commission mixte sur toute question relative aux droits de propriété intellectuelle.

*Article 27. Marchés publics*

1. Les Parties considèrent que la libéralisation de l'octroi de contrats publics sur une base non discriminatoire et de réciprocité constitue un objectif souhaitable.
2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties accorderont aux compagnies de l'autre Partie un accès aux procédures d'adjudication de leurs marchés publics respectifs et un traitement à cet égard non moins favorable que celui qu'elles accordent aux compagnies de tout autre pays.
3. Agissant conformément aux articles 28 et 29, la Commission mixte examinera périodiquement les modalités pratiques de l'application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus. La Commission mixte établira la portée, le calendrier et les règles nécessaires dès que possible, en tenant compte des solutions convenues dans le cadre OMC/GATT 1994.

*Article 28. Création de la Commission mixte*

1. Il est institué par les présentes une Commission mixte au sein de laquelle chaque Partie sera représentée. La Commission mixte aura la responsabilité de l'administration du présent Accord et veillera à sa bonne exécution.
2. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les Parties échangeront des informations à la demande de l'une d'elles; elles procéderont à des consultations dans le cadre de la Commission mixte. La Commission mixte étudiera en permanence la possibilité de supporter d'autres obstacles au commerce entre les Parties.
3. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 29, la Commission mixte pourra prendre les décisions dans les cas prévus au présent Accord. S'agissant d'autres questions, la Commission mixte pourra formuler des recommandations.

*Article 29. Procédures de la Commission mixte*

1. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, la Commission mixte se réunira au niveau approprié chaque fois que de besoin mais au moins une fois l'an. Chaque Partie pourra demander la convocation de la Commission mixte.
2. La Commission mixte prendra ses décisions d'un commun accord.
3. Si le représentant d'une Partie à la Commission mixte a accepté une décision sous réserve de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, la décision entrera en vigueur à la date à laquelle sera reçue notification de la levée de la réserve, à moins qu'une date ultérieure n'y ait été prévue.
4. La Commission mixte adoptera son règlement intérieur qui comportera notamment les dispositions concernant sa convocation ainsi que la désignation de son Président et la durée du mandat de celui-ci.
5. La Commission mixte pourra décider de constituer des sous-commissions et des groupes de travail qu'elle jugera nécessaires pour l'aider dans l'exécution de sa mission.

*Article 30. Exceptions au titre de la sécurité*

Aucune disposition du présent Accord n'empêchera une Partie de prendre les mesures qu'elle estimera nécessaires :

- a) Pour empêcher la divulgation de renseignements contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;
- b) Pour protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, s'acquitter d'obligations internationales ou mettre en œuvre des politiques nationales :
  - i) Qui ont trait au commerce des armes, des munitions ou des matériels de guerre, ou bien au commerce d'autres marchandises, matériaux ou services tel qu'il s'exerce, directement ou indirectement, pour l'approvisionnement d'un établissement militaire; ou
  - ii) Qui ont trait à la non-prolifération des armes biologiques et chimiques, de l'armement atomique ou d'autres engins explosifs nucléaires; ou encore
  - iii) En temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

*Article 31. Exécution des obligations*

1. Les Parties au présent Accord prendront toutes les mesures nécessaires pour la réalisation des objectifs de l'Accord et l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu de cet Accord.

2. Si l'une des Parties estime que l'autre a failli à une obligation qui lui incombe en vertu de l'Accord, elle pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 20.

*Article 32. Clause d'évolution*

Si une Partie au présent Accord devait estimer qu'il serait utile, dans l'intérêt de l'économie des Parties, de développer les relations instaurées par le présent Accord en les étendant à des domaines auxquels il ne s'applique pas, elle soumettra une demande motivée à l'autre Partie. Les Parties peuvent donner instruction à la Commission mixte d'examiner cette demande et, le cas échéant, de formuler des recommandations à leur intention, en particulier aux fins de l'ouverture de négociations.

*Article 33. Amendements*

Les amendements au présent Accord autres que ceux qui sont visés au paragraphe 3 de l'article 20, qui sont approuvés par Commission mixte seront soumis aux Parties pour leur acceptation; ils entreront en vigueur dès leur acceptation par les Parties.

*Article 34. Protocoles et annexes*

Les Protocoles A, B, C et D et les Annexes I à V du présent Accord en font partie intégrante. La Commission mixte peut décider de modifier les Protocoles et les annexes.

*Article 35. Application territoriale*

Le présent Accord s'appliquera aux territoires des Parties.

*Article 36. Dénonciation*

Au moyen d'une dénonciation écrite adressée à l'autre Partie, il est loisible à l'une ou l'autre des Parties de dénoncer le présent Accord. L'Accord cessera de s'appliquer six mois suivant la date de ladite notification.

*Article 37. Entrée en vigueur*

Le Présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se seront通知ées de l'accomplissement des procédures de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Budapest, le 8 janvier 1997 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République de Turquie :

AYFER YILMAZ

Pour la République de Hongrie :

SZabolcs FAZAKAS

## PROCÈS-VERBAL DE L'ACCORD

1) Si l'une ou l'autre des Parties devait convenir avec l'Union européenne d'une accélération de la réduction des tarifs ou d'une suppression des restrictions quantitatives, les Parties procéderont alors à des consultations concernant les clauses et les conditions auxquelles une telle libéralisation pourrait s'étendre à elles de concert avec des modifications de leur calendrier de réduction des produits sensibles.

2) Chaque Partie appliquera toute mesure visée à l'article 15 du présent Accord dans la mesure où elle s'applique aux importations provenant de l'Union Européenne.

3) Les Parties conviennent que dans le cas où, à la suite de l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions relatives aux règles d'origine de l'Accord Europe conclu entre les Communautés européennes et leurs États membres d'une part et la République de Hongrie d'autre part, à Bruxelles le 16 décembre 1996, devaient être modifiées, les dispositions du Protocole D du présent Accord seraient en conséquence modifiées.

Les Parties prévoiront dans un échange de lettres les dispositions et la date d'entrée en vigueur du texte amendé du Protocole D au présent Accord qui sera identique aux dispositions amendées, ainsi que la date de l'entrée en vigueur en vertu de l'Accord Europe visé ci-avant.

Les dispositions du Protocole D relatif à la Pologne, à la République tchèque et à la République slovaque deviendront applicables à la suite de la conclusion d'accords de libre échange entre la Turquie et ces pays et un échange de lettres entre la Hongrie et la Turquie portant sur les modalités d'application desdits Accords.

4) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 du présent Accord, les Parties prendront des mesures conformément aux procédures et aux conditions prévues à leurs Accords respectifs avec les Communautés européennes. Si lesdites procédures et conditions devaient être modifiées, ces modifications s'appliqueraient alors entre les Parties.

5) Aux fins de l'application du paragraphe 3 de l'article 6 du Protocole B au présent Accord, la Commission mixte décidera de l'adoption de mesures nécessaires aux fins de l'application des paragraphes 1 et 2 sur la base des dispositions élaborées par le Conseil d'association de l'Accord Europe conclu entre les Communautés européennes et leurs États membres d'une part et la République de Hongrie d'autre part, à Bruxelles le 16 décembre 1991.

*ANNEXE I*

**LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 3**

*[Non publiée ici]*

*ANNEXE II*

**LISTE DES PRODUITS VISÉS AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 4**

*[Non publiée ici]*

*ANNEXE III*

**LISTE DES PRODUITS VISÉS AU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 4**

*[Non publiée ici]*

*ANNEXE IV*

**LISTE DES PRODUITS FAISANT L'OBJET D'UNE LICENCE D'IMPORTATION EN 1996  
(VISÉS AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 7)**

*[Non publiée ici]*

*ANNEXE V*

**QUOTAS GLOBAUX D'IMPORTATION RELATIFS AUX BIENS DE CONSOMMATION EN 1997 DANS  
LE CAS DE LA TURQUIE**

*[Non publiée ici]*

## PROTOCOLE A

### RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS TEXTILES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Gouvernement et la République de Hongrie d'une part, et

Le Gouvernement de la République de Turquie d'autre part,

Désireux de favoriser, aux fins d'une coopération permanente et conformément à des conditions assurant la sécurité la plus grande au commerce ainsi qu'une expansion mutuelle et sans heurt du commerce des produits textiles entre République de Hongrie (ci-après dénommée "Hongrie") et la République de Turquie (ci-après dénommée "Turquie"),

Résolus à tenir le plus grand compte des graves problèmes économiques et sociaux affectant l'industrie textile tant dans les pays importateurs et exportateurs, notamment afin d'éliminer les dangers sérieux de dommages tant aux marchés hongrois et turcs des produits textiles.

À la suite de l'application de l'Union douanière entre la Turquie et l'Union européenne ("UE") le 1er janvier 1996 qui permet la libre circulation de tous les produits textiles et vestimentaires entre l'UE et la Turquie, la Turquie applique depuis la date de l'entrée en vigueur le même tarif extérieur que le tarif extérieur commun de l'UE et les mêmes règles commerciales que celles de l'UE aux importations de textiles et de vêtements de pays tiers.

Dans le but de faciliter le commerce bilatéral en matière de produits textiles et vestimentaires entre leurs deux pays, le Gouvernement de la Hongrie et le Gouvernement de la Turquie ont décidé de conclure le présent Protocole et sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

1. Un développement plus poussé de la coopération commerciale et industrielle entre les industries du textile et du vêtement de Hongrie et de Turquie constitue un principe sous-jacent du présent Protocole qui fixe les arrangements quantitatifs applicables au commerce des produits textiles et du vêtement (ci-après dénommés «produits textiles») originaires de Hongrie et de Turquie qui sont énumérés aux annexes 1.A et 1.B du présent Protocole.

2. Aux termes du présent Protocole, toutes les restrictions quantitatives et les mesures d'effet équivalent aux importations dans les deux Parties de produits textiles originaires de l'autre Partie, seront supprimées dès la fin de la période indiquée au procès-verbal no 4.

3. Il sera procédé à des consultations concernant l'application du présent Protocole, y compris sur la situation d'ensemble et les progrès accomplis visant à une libéralisation totale.

#### *Article 2*

1. La classification des produits visés par le présent Protocole qui sont importés dans l'une ou l'autre des Parties est fondée sur le tarif et la nomenclature statistique de la Com-

munauté (ci-après dénommée «nomenclature combinée» ou sous forme abrégée “NC”) et sur tous les amendements qui leur seraient apportés.

2. Les Parties conviennent que l'introduction de changements, tels que les changements en matière de pratiques, de règles, de procédures et de catégorisation des produits textiles, y compris les modifications au Système harmonisé et à la nomenclature, qui surviennent à l'occasion de l'application ou de l'administration des restrictions appliquées en vertu du présent Protocole, ne devraient pas porter atteinte à l'équilibre entre les droits et les obligations des Parties en vertu du présent Protocole, ni nuire à l'accès disponible à une Partie, ni empêcher la pleine utilisation d'un tel accès, ou encore faire obstacle au commerce prévu par le présent Protocole. La Partie qui initie de tels changements en informe l'autre Partie avant leur entrée en vigueur.

Les procédures d'application des changements de classification figurent à l'appendice A.

3. L'origine des produits prévue au présent Protocole est déterminée conformément aux règles d'origine en vigueur en UE que la Turquie appliquera également.

La Hongrie sera notifiée de tout amendement auxdites règles d'origine.

Les procédures de vérification de l'origine des produits textiles sont énoncées à l'appendice A.

### *Article 3*

1. Par les présentes, la Hongrie s'engage, pour chacune des années d'application du présent Protocole, à limiter ses exportations vers la Turquie des produits visés à l'annexe II, en les restreignant aux limites fixées à ladite annexe.

2. Le nombre et le niveau des restrictions quantitatives appliquées aux importations directes de produits textiles, exprimées en termes «NC», originaires de Turquie vers la Hongrie, pour chaque année d'application du Protocole, sont énumérées à l'annexe III du présent Protocole.

3. Sauf dispositions contraires du présent Protocole, la Hongrie et la Turquie s'engagent par les présentes à éviter d'introduire de nouvelles restrictions quantitatives ou des mesures d'effet équivalent, touchant le commerce des produits textiles entre les deux Parties, et à éviter d'accroître le nombre des restrictions déjà existantes par rapport à celles en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de libre échange entre les Parties.

4. Les exportations vers la Turquie de produits textiles énumérés à l'annexe II et qui sont originaires de Hongrie seront soumis à un système de double vérification tel que décrit à l'appendice A.

### *Article 4*

1. La Hongrie et la Turquie reconnaissent le caractère spécial et différentiel des réimportations de produits textiles vers la Turquie à la suite d'un traitement, d'une fabrication ou d'un travail effectués en Hongrie en tant que modalité spécifique de coopération industrielle et commerciale.

2. Sous réserve de dispositions contraires à l'appendice B, lesdites réimportations en Turquie ne seront pas soumises aux limites quantitatives des produits de l'annexe II, à condition qu'elles soient effectuées conformément à la réglementation relative au traitement économique extérieur en vigueur en Turquie et qu'elles soient admissibles au bénéfice des arrangements énoncés à l'appendice B au présent Protocole.

3. Aucune restriction ne s'applique aux importations en Turquie de produits textiles originaires de Turquie et qui sont destinées à la réexportation après avoir subi un traitement interne en Hongrie.

4. Dès que la Turquie aura introduit un système de traitement avant réexportation, elle établira simultanément des limites de traitement pour la Hongrie sur la base de la formule utilisée pour calculer les limites qui figurent aux appendices A et B.

#### *Article 5*

1. Les importations vers l'une ou l'autre des Parties de produits textiles visés par le présent Protocole ne seront pas soumises aux limites quantitatives établies à l'annexe II ou à l'annexe III sous réserve qu'elles soient déclarées comme étant destinées à la réexportation du pays importateur vers le même État ou à la suite d'un traitement en vertu d'un système de contrôle administratif existant dans les Parties.

Toutefois, la libération pour usage domestique de produits importés en Turquie conformément aux conditions visées ci-avant sera subordonnée à la production d'un permis d'exportation émis par les autorités compétentes et d'une preuve d'origine conformément aux dispositions de l'annexe A.

2. Lorsque les autorités compétentes de l'une des Parties ont la preuve que des importations de produits textiles ont été déduites d'une limite quantitative de produits textiles en vertu du présent Protocole et que lesdits produits ont été ultérieurement réexportés de ladite Partie, les autorités concernées informeront les autorités de l'autre Partie dans un délai de quatre semaines des quantités en cause et elles autoriseront l'importation des mêmes quantités de la catégorie identique du produit qui ne sera pas déduit de la limite quantitative établie en vertu du présent Protocole pour l'année en cours ou pour l'année suivante, selon le cas.

3. Les exportations par les deux Parties de tissus artisanaux tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied, de vêtements ou d'autres articles obtenus manuellement à partir de tels tissus, ainsi que de produits artisanaux issus du folklore traditionnel ne seront pas soumises à des limites quantitatives, compte tenu des conditions établies à l'appendice C du présent Protocole.

#### *Article 6*

1. L'utilisation anticipée d'une portion de la limite quantitative établie à l'annexe II aux fins de l'année suivante sera autorisée pour chaque catégorie de produits jusqu'à un niveau de 6 % de la limite quantitative fixée pour l'année en cours.

Les quantités autorisées en avance seront déduites de la limite quantitative correspondante établie pour l'année suivante.

2. Le report vers la limite quantitative correspondante de l'année suivante des quantités non utilisées au cours de toute année du Protocole sera autorisée jusqu'à 10 % de la limite quantitative de l'année en cours pour les limites quantitatives établies à l'annexe II.

3. S'agissant du groupe I, les transferts ne seront autorisés que dans les cas suivants :

- Des montants peuvent être transférés de la catégorie 1 aux catégories 2 et 3 ou des catégories 2 et 3 à la catégorie 1 jusqu'à 7 % de la limite quantitative de la catégorie vers laquelle le transfert est effectué;

- Des montants peuvent être transférés entre les catégories 2 et 3 jusqu'à 7 % des limites quantitatives de la catégorie vers laquelle le transfert est effectué;

- Les quantités totales transférées aux catégories 2 et 3 conformément aux deux formules ci-dessus ne peuvent excéder 7 % de la catégorie vers laquelle le transfert est effectué;

- Des montants peuvent être transférés entre les catégories 4, 5, 6, 7 et 8 jusqu'à 7 % de la limite quantitative de la catégorie vers laquelle le transfert est effectué.

Des quantités peuvent être transférées vers une catégorie quelconque des groupes II et III à partir d'une catégorie quelconque des groupes I, II et III, jusqu'à 10 % de la limite quantitative de la catégorie au bénéfice de laquelle le transfert est effectué.

4. Le tableau d'équivalence applicable aux transferts visés au paragraphe 3 ci-dessus figure à l'annexe 1.

5. L'augmentation dans une catégorie quelconque de produits résultant de l'application cumulative des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 au cours d'une seule année ne peut excéder la limite de 17 % s'agissant des produits des groupes I, II et III.

6. Les autorités de la Partie exportatrice doivent notifier l'autre Partie de tout recours aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 au moins 15 jours à l'avance.

#### *Article 7*

1. Si l'une des Parties devait considérer que les importations de produits textiles qui ne sont pas soumises à des limites quantitatives et qui sont originaires de l'autre Partie et visées par le présent Protocole, s'effectuent en quantités croissantes, absolues ou relatives et dans des conditions telles qu'elles menacent de causer :

- Des dommages à la fabrication de produits similaires ou directement compétitifs de la Partie importatrice; ou

- Lorsque les intérêts économiques de la Partie importatrice l'exigent il lui est loisible d'imposer un système de surveillance préalable ou rétrospectif portant sur la catégorie de produits concernés pendant une période qu'elle estime appropriée.

2. La Partie qui se propose d'introduire un système de surveillance aux termes du paragraphe 1 en informe l'autre Partie au moins un jour ouvrable avant son introduction; l'une ou l'autre Partie peut alors réclamer des consultations en vertu de l'article 14 du présent Protocole.

3. Lorsqu'un système de surveillance est instauré par la Turquie aux termes du présent article, les dispositions pertinentes relatives à la revérification, à la classification et à la cer-

tification de l'origine prescrites à l'appendice A du présent Protocole s'appliqueront, selon le cas, à la Hongrie.

*Article 8*

1. Les exportations de produits textiles vers l'une ou l'autre des Parties qui ne sont pas soumises à des limites quantitatives peuvent le devenir conformément aux paragraphes suivants.

2. Si l'une des Parties considère que les importations de produits textiles originaires de l'autre Partie et visées par le présent Protocole s'effectuent en si grande quantité ou dans de telles conditions qu'elles causent de sérieux dommages ou une réelle menace aux produits similaires ou directement compétitifs de la Partie importatrice, il est loisible à celle-ci de réclamer des consultations en vertu de l'article 14 du présent Protocole afin de parvenir à un arrangement quant aux limites quantitatives appropriées s'agissant de la catégorie de textile dont il dont il s'agit.

Les limites quantitatives convenues ne peuvent en aucun cas être inférieures à 110 % du niveau des importations de la Partie importatrice au cours de la période de douze mois se terminant deux mois ou, lorsque les données ne sont pas disponibles, trois mois précédent le mois au cours duquel la demande de consultations a été présentée, des produits de cette catégorie originaires de l'autre Partie.

3. Lors de circonstances critiques alors qu'un retard pourrait entraîner des dommages difficiles à réparer, des mesures provisoires peuvent être prises par la Partie importatrice étant entendu que la demande de consultation suivra immédiatement. Ces mesures pourront se présenter sous forme d'une restriction quantitative des exportations hongroises vers la Turquie ou des importations depuis la Turquie pendant une période provisoire de trois mois à compter de la date de la demande. Une telle limite provisoire sera fixée à au moins 25 % du niveau des importations ou des exportations au cours de 12 mois se terminant deux mois ou, lorsque les données ne sont pas disponibles, trois mois précédent le mois au cours duquel la demande de consultation a été présentée.

4. Si, au cours d'un mois, les consultations infructueuses, la restriction provisoire visée au paragraphe 3 pourrait soit être renouvelée pour une nouvelle période de trois mois dans l'attente de nouvelles consultations, soit rendue définitive à un niveau annuel non inférieur à 110 % des importations au cours des 12 mois se terminant deux mois, ou lorsque les données ne sont pas disponibles, trois mois précédent le mois au cours duquel la demande de consultation a été formulée.

5. Lorsque les paragraphes 2, 3 et 4 s'appliquent, l'une ou l'autre des Parties autorise l'importation de produits textiles de la même catégorie qui auront été expédiés depuis l'autre Partie avant la présentation de la demande de consultation.

Lorsque les paragraphes 2, 3 et 4 s'appliquent, la Partie concernée émet des licences d'exportation ou d'importation portant sur des produits couverts par des contrats effectivement conclus avant l'introduction d'une limite quantitative mais dont le volume n'excède pas la-dite limite.

6. La durée des mesures et les taux de croissance annuelle à appliquer à toute limite quantitative introduite en vertu du présent article seront décidés au moment de l'adoption desdites mesures.

7. Les dispositions du présent Protocole qui concernent les exportations de produits soumis à des limites quantitatives fixées à l'annexe II ou à l'annexe III s'appliquent également aux produits pour lesquels des limites quantitatives ont été introduites en vertu du présent article.

8. Les mesures adoptées en vertu des dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas demeurer en vigueur au-delà de la période nécessaire à l'élimination de toutes les restrictions quantitatives et des mesures d'effet équivalent fixée par le présent Protocole.

#### *Article 9*

Aucune disposition du présent Protocole ne fait obstacle à ce qu'une Partie lève unilatéralement une limitation quantitative ou augmente le niveau d'accès dans le cadre d'une limitation, lorsque les conditions de son marché le permettent.

#### *Article 10*

I. La Hongrie s'engage à communiquer à la Turquie des informations statistiques précises concernant toutes les licences d'exportation et d'importation émises par les autorités hongroises portant sur toutes les catégories de produits textiles soumis à des limites quantitatives établies en vertu du présent Protocole, ainsi que tous les certificats émis par les autorités hongroises pour tous les produits visés au paragraphe 3 de l'article 5 qui sont couverts par les dispositions de l'appendice C au présent Protocole.

De même, la Turquie fournira aux autorités hongroises des informations statistiques précises concernant les autorisations d'importation émises par les autorités turques dans le cadre des licences d'exportation et des certificats émis par la Hongrie.

2. S'agissant de toutes les catégories de produits, les informations visées au paragraphe I seront transmises dès la fin de chaque mois suivant le mois auquel les statistiques s'appliquent en ce qui concerne les licences d'exportation hongroises et dès la fin du deuxième mois en ce qui concerne les licences d'importation hongroises.

3. Les Parties s'engagent à fournir aux autorités de l'autre Partie, au plus tard le 15 avril de chaque année civile, les statistiques de l'année précédente relatives aux importations de tous les produits textiles visés par le présent Protocole.

L'une ou l'autre des Parties transmet, à la demande l'autre Partie, les informations statistiques disponibles concernant toutes les exportations de produits textiles qui font l'objet du présent Accord.

Les Parties communiquent aux autorités de l'autre Partie, des informations statistiques concernant les produits visés au paragraphe I de l'article 5.

4. Pour toutes les catégories de produits, les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus seront transmises dès la fin du troisième mois suivant le trimestre de l'année auquel les statistiques se rapportent.

5. En se fondant sur une analyse des informations échangées, si d'importantes anomalies des statistiques devaient être constatées entre les revenus d'exportations et ceux d'importations, des consultations pourront avoir lieu conformément à la procédure visée à l'article 14 du présent Protocole.

#### *Article 11*

1. Afin de s'assurer le bon fonctionnement du présent Protocole entre la Hongrie et la Turquie, les Parties conviennent de coopérer pleinement dans le but de prévenir, d'enquêter et de prendre toutes les mesures juridiques nécessaires et/ou des décisions administratives pour lutter contre le contournement au moyen de transbordements, de changements d'itinéraire, de fausses déclarations concernant le pays ou le lieu d'origine, la falsification de documents, de fausses déclarations concernant le contenu en fibres, les quantités, la description ou la classification des marchandises et par tous autres moyens. En conséquence, la Hongrie et la Turquie sont convenues d'établir les dispositions juridiques et les procédures administratives nécessaires permettant une action efficace à l'égard de tels contournements, y compris l'adoption de mesures correctives légalement contraignantes à l'égard des exportateurs et/ou des importateurs concernés.

2. Si, sur la base des informations disponibles, l'une ou l'autre des Parties devait estimer que le présent Protocole était contourné, ladite Partie consultera l'autre Partie afin de parvenir à une solution satisfaisante. Lesdites consultations débuteront dès que possible et au plus tard trente jours à compter de la date de la demande.

3. Dans l'attente du résultat des consultations visées au paragraphe 2, l'une ou l'autre des Parties prendra, par mesure de précaution et si la demande lui en est faite par l'autre Partie, toutes les mesures nécessaires pour assurer que, lorsque des preuves suffisantes d'un contournement sont fournies, des ajustements des limites quantitatives susceptibles d'être acceptées à la suite de consultations visées au paragraphe 2, soient effectuées pour l'année contingente au cours de laquelle la demande de consultations conformément au paragraphe 2 a été présentée, ou pour l'année suivante si le quota de l'année courante s'avère épuisé.

4. Si, lors des consultations visées au paragraphe 2, les Parties sont incapables de parvenir à une solution mutuellement acceptable, la Partie ayant pris l'initiative aura le droit :

a) Lorsque des preuves suffisantes existent pour démontrer que les produits originaires de l'autre Partie ont été importés en circonvenant au présent Protocole, de déduire les quantités concernées des limites quantitatives fixées en vertu du présent Protocole.

b) Lorsqu'il existe des preuves suffisantes qu'une fausse déclaration a été faite à propos du contenu en fibres, des quantités, de la description ou de la classification des produits originaires de l'autre Partie, de refuser l'importation des produits en question.

c) S'il devait apparaître que le territoire de l'autre Partie est engagé dans le transbordement ou le changement d'itinéraire de produits non originaires de cette Partie, d'introduire des quantités limitatives à l'encontre des mêmes produits originaires de l'autre Partie, s'ils ne sont pas déjà soumis à des limites quantitatives, ou de prendre toutes autres mesures appropriées.

5. Afin d'assurer le bon fonctionnement du présent Protocole entre la Hongrie et la Turquie, les Parties conviennent de coopérer pleinement en matière de prévention, d'enquêter

et de prendre toute mesure légale ou administrative nécessaire à l'encontre de tout contournement conformément aux dispositions de l'appendice A du présent Protocole.

*Article 12*

1. Les Parties coopèrent afin d'éviter tout changement soudain et préjudiciable aux flux commerciaux traditionnels.

2. Si un changement soudain et préjudiciable des flux commerciaux traditionnels devait se manifester, l'une ou l'autre des Parties pourra imposer un système de surveillance préalable ou rétrospectif portant sur les catégories de produits concernés, pendant une période jugée appropriée. La Partie qui se propose d'introduire un système de surveillance en informera l'autre Partie au moins un jour ouvrable avant sa mise en place; des consultations peuvent alors être réclamées de la part de l'une ou l'autre des Parties dans le but de trouver une solution satisfaisante aux problèmes. Lesdites consultations doivent s'engager dans un délai de quinze jours suivant leur demande par l'une ou l'autre des Parties.

3. Les Parties veilleront à assurer que les exportations de produits textiles soumis à des limites quantitatives fixées par l'une ou l'autre Partie, soient échelonnées dans toute la mesure du possible au cours de l'année, compte tenu notamment des facteurs saisonniers.

*Article 13*

1. Les Parties éviteront toute discrimination dans la remise des licences d'exportation et des autorisations d'importation ou des documents visés aux appendices A et C.

2. Si l'une ou l'autre des Parties devait constater que l'application du présent Protocole ou les pratiques commerciales de l'une ou l'autre des Parties ont pour effet de perturber les relations commerciales existantes entre la Hongrie et la Turquie, des consultations pourront être engagées rapidement, conformément à la procédure visée à l'article 14, afin de remédier à la situation.

*Article 14*

1. Sous réserve de dispositions contraires, les procédures de consultation spéciales visées au présent Protocole seront régies par les règles suivantes :

- Toute demande de consultation sera notifiée par écrit à l'autre Partie;
- La demande de consultation sera suivie, dans un délai de quinze jours suivant la notification, par un exposé indiquant les raisons et les circonstances qui, selon la Partie requérante, justifient une telle demande de consultations;
- Les Parties procèdent aux consultations au plus tard au cours du mois qui suit la notification de la demande de consultations, afin de parvenir, à un accord ou une conclusion mutuellement acceptable au cours d'un mois supplémentaire au plus tard.

2. Si nécessaire et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, des consultations auront lieu portant sur tout problème résultant de l'application du présent Protocole. Les consultations tenues en vertu du présent article auront lieu dans un esprit de coopération et avec le désir de concilier les différences entre les Parties.

*Article 15*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord de libre-échange entre la Hongrie et la Turquie. Il cessera d'être en vigueur à la fin de la période visée au procès-verbal signé entre les Parties le 22 décembre 1995.
2. L'une ou l'autre des Parties pourra en tout temps proposer des consultations conformément à l'article 14 aux fins de convenir d'amendements au présent Protocole.
3. L'une ou l'autre des Parties peut, en tout temps, dénoncer le présent Protocole en notifiant l'autre Partie. Le présent Protocole cessera de s'appliquer six mois suivant la date d'une telle notification et les limites quantitatives établies aux termes du présent Protocole seront proportionnellement réduites.
4. Les annexes, appendices, procès-verbaux et mémorandum conjoint constituent une partie intégrante de ce Protocole.
5. Le présent Protocole constitue une partie intégrante de l'Accord de libre échange entre la Hongrie et la Turquie signé le 8 janvier 1997.

*Article 16*

Le présent Protocole est dressé en double exemplaire. Seul le texte anglais est authentique.

*ANNEXE I.A*

**PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 1 (1)**

*[Non publiée ici]*

*ANNEXE I.B*

**PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 1.1**

*[Non publiée ici]*

*ANNEXE II*

**LIMITES QUANTITATIVES DE LA TURQUIE À L'ÉGARD DE LA HONGRIE**

*[Non publiée ici]*

*ANNEXE III*

**LES PLAFONDS HONGROIS FRAPPANT LES IMPORTATIONS DE LA TURQUIE**

**PARTIE 1**

*[Non publiée ici]*

*ANNEXE III*

**PARTIE 2**

**(LISTE DES PRODUITS À L'ANNEXE III, PARTIE 1)**

*[Non publiée ici]*

## APPENDICE A

### PARTIE I. CLASSIFICATION

#### *Article premier*

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à s'informer mutuellement des changements apportés à la nomenclature combinée (NC) avant la date de leur entrée en vigueur dans leur pays.

2. Les autorités compétentes des deux Parties informeront les autorités compétentes de l'autre Partie de toute décision relative à la classification de produits régis par le présent Protocole et ce dans un délai d'un mois au plus tard suivant l'adoption de la décision.

- a) Description du produit concerné;
- b) La catégorie pertinente, les codes NC apparentés;
- c) La raison pour laquelle la décision a été prise.

3. Lorsqu'une décision relative à la classification a pour effet de modifier la pratique en matière de classification ou un changement de catégorie d'un produit quelconque relevant du présent Protocole, les produits affectés se conformeront au régime commercial applicable à la pratique ou à la catégorie dont ils relèvent après un tel changement, tel que prévu au présent Protocole. Toute décision de cette nature entrera en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle elle aura été notifiée à l'autre Partie.

Les Parties s'engagent à initier des consultations conformément aux procédures décrites à l'article 14 du Protocole aux fins de respecter l'obligation aux termes du paragraphe 2 de l'article 2 du Protocole.

Les produits expédiés avant la date de l'application de la décision demeureront soumis à la pratique de classification antérieure, sous réserve que les marchandises dont il s'agit soit présentées à l'importation dans les soixante jours suivant cette date.

4. En cas de divergence d'opinions entre la Hongrie et les autorités compétentes turques au point d'entrée en Turquie concernant la classification des produits couverts par le présent Protocole, la classification sera fondée à titre provisoire sur les indications fournies par les parties importatrices dans l'attente de consultations conformément à l'article 14 afin de parvenir à un accord sur la classification concernée. À défaut d'accord, la classification des marchandises sera soumise au Comité (mixte) de la nomenclature pour une classification définitive à la nomenclature combinée.

### PARTIE II. ORIGINE

#### *Article 2*

1. Les produits originaires de Hongrie destinés à l'exportation vers la Turquie ou les produits originaires de Turquie destinés à l'exportation vers la Hongrie conformément aux

arrangements prévus au présent Protocole seront accompagnés d'un certificat d'origine hongrois ou turc conforme au modèle annexé au présent Protocole.

2. Toutefois, les produits du groupe III peuvent être importés en Turquie ou en Hongrie conformément au régime établi par le présent Protocole sur présentation d'une déclaration de l'exportateur sur la facture ou un autre document commercial, attestant que le produit dont il s'agit est originaire de Hongrie ou de Turquie conformément aux dispositions pertinentes en vigueur dans chaque Partie.

3. Le certificat d'origine visé au paragraphe 1 ci-dessus n'est pas requis dans le cas de l'importation de marchandises pourvues d'un certificat de mouvement EUR.1 ou d'un formulaire émis conformément aux dispositions du Protocole No 4 de l'Accord Europe.

### *Article 3*

Le certificat d'origine n'est émis à l'exportateur que sur présentation d'une demande écrite de sa part ou de son représentant. Les autorités compétentes de Hongrie ou de Turquie ont l'obligation de s'assurer que les certificats d'origine soient correctement remplis; à cette fin, elles exigeront tout document nécessaire ou toute preuve grâce auxquels elles procèdent à toute vérification qu'elles jugent appropriée.

### *Article 4*

Lorsque différents critères propres à déterminer l'origine sont prescrits pour des produits appartenant à la même catégorie, les certificats ou les déclarations d'origine doivent comporter une description suffisamment détaillée des marchandises pour permettre la détermination du critère sur la base duquel le certificat a été émis ou la déclaration a été dressée.

### *Article 5*

La constatation de légères disparités de détail apparaissant au certificat d'origine et aux documents présentés au bureau de la douane à l'occasion des formalités d'importation des marchandises, ne suffisent pas, ipso facto, à jeter le doute sur les déclarations figurant au certificat.

## **PARTIE III. SYSTÈME DE LA DOUBLE VÉRIFICATION POUR LES CATÉGORIES DE PRODUITS SOUMIS AUX LIMITES QUANTITATIVES TURQUES**

### **SECTION I. EXPORTATION**

#### *Article 6*

I. Les autorités compétentes de Hongrie émettent une licence d'exportation pour tout envoi provenant de produits textiles visés à l'annexe II, jusqu'aux limites quantitatives pertinentes qui sont susceptibles d'être modifiées en vertu des dispositions du présent Protocole.

le et des produits textiles soumis à toutes limites quantitatives ou système de surveillance établis à la suite de l'application des articles 7 et 8 du Protocole.

*Article 7*

1. La licence d'importation doit être conforme au modèle annexé au présent appendice (et elle sera valide pour les exportations sur l'ensemble du territoire douanier auquel le Traité établissant la Communauté économique européenne s'applique. Toutefois, lorsque la Communauté a recours aux dispositions des articles 7 et 8 conformément à la disposition du procès-verbal approuvé No 1 ou au procès-verbal approuvé no 2, les produits textiles munis de licences d'exportation ne peuvent être mis librement en circulation que dans la région ou les régions de Turquie indiquées sur lesdites licences.

2. Chaque licence d'exportation doit certifier notamment que la quantité du produit dont il s'agit a été déduite de la limite quantitative fixée pour cette catégorie de produits énumérés à l'annexe II du Protocole. La licence peut être utilisée pour un ou plus d'un envoi du produit en question.

3. Lorsque le taux de conversion prévu à l'annexe II est appliqué, la remarque suivante doit être insérée dans l'encadré 9 de la licence d'exportation : «Le taux de conversion pour vêtements de taille commerciale n'excédant pas 130 cm doit être appliqué.»

*Article 8*

Les autorités compétentes de Turquie doivent être informées immédiatement du retrait ou de la modification de toute licence d'exportation déjà émise.

*Article 9*

1. Les exportations seront déduites des limites quantitatives pour l'année au cours de laquelle l'expédition des marchandises a eu lieu même si la licence d'exportation a été émise conformément aux dispositions du présent Protocole après ladite expédition.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, l'envoi de marchandises est considéré comme ayant eu lieu à la date de leur chargement à bord de l'aéronef, du véhicule ou du navire d'exportation.

*Article 10*

En application de l'article 12 ci-après, la présentation de la licence d'exportation doit avoir lieu au plus tard le 31 mars de l'année qui suit celle au cours de laquelle les marchandises faisant l'objet de la licence ont été expédiées.

## **SECTION II. IMPORTATION**

### *Article 11*

L'importation en Turquie de produits textiles soumis à des limites quantitatives sera subordonnée à la présentation d'un document autorisant l'importation.

### *Article 12*

1. Les autorités compétentes de Turquie émettent l'autorisation d'importation ou le document visé à l'article I 1 ci-avant automatiquement dans un délai maximum de cinq jours ouvrables depuis la présentation par l'importateur de l'original de la licence d'exportation correspondante.

2. Les autorisations d'importation ont une validité de six mois à compter de leur date d'émission aux fins d'importation à travers l'ensemble du territoire de la Turquie (auquel le Traité établissant la Communauté économique européenne s'applique). Toutefois, lorsque la Turquie a recours aux dispositions des articles 7 et 8 conformément aux dispositions du procès-verbal approuvé No 1 ou du procès-verbal approuvé no 2, les produits couverts par les licences d'importation ne peuvent être mises en circulation dans la ou les régions indiquées à la licence.

3. Les autorités compétentes de la Turquie annuleront l'autorisation ou le document d'importation déjà émis lorsque la licence d'exportation correspondante aura été retirée.

Toutefois, si les autorités compétentes de Turquie sont notifiées du retrait ou de l'annulation de la licence d'exportation seulement après l'importation des produits en Turquie, les quantités pertinentes seront déduites des limites quantitatives établies pour la catégorie et l'année contingente concernées.

### *Article 13*

1. Si les autorités compétentes de la Turquie devaient constater que les quantités totales couvertes par les licences d'exportation émises par la Hongrie pour une catégorie donnée au cours d'une année quelconque, excèdent la limite quantitative fixée pour cette catégorie et établie à l'annexe II pour ladite catégorie et susceptible d'être modifiée conformément aux dispositions dudit Protocole, ou toute limite quantitative fixée conformément à l'article 8 du présent Protocole, lesdites autorités peuvent suspendre l'émission d'autorisations ou de documents d'importation. En pareil cas, les autorités compétentes de Turquie informent immédiatement les autorités hongroises et la procédure spéciale de consultations énoncée à l'article 14 du présent Protocole sera immédiatement engagée.

2. Les exportations de produits d'origine hongroise soumises aux limites quantitatives ou à un système de surveillance et qui ne bénéficient pas de licences d'exportation hongroises émises conformément aux dispositions du présent appendice peuvent se voir refuser une autorisation ou un document d'importation par les autorités compétentes turques.

Toutefois, si l'importation en Turquie desdits produits est autorisée par les autorités compétentes, les quantités concernées ne seront pas déduites des limites quantitatives appro-

priées qui sont indiquées à l'annexe II ou établies en vertu de l'article 8 du Protocole sans l'autorisation expresse des autorités compétentes hongroises, sous réserve des dispositions de l'article 11 du Protocole.

**PARTIE IV. FORMAT ET PRODUCTION DES CERTIFICATS D'EXPORTATION ET  
DES CERTIFICATS D'ORIGINE; DISPOSITIONS RELATIVES AUX  
EXPORTATIONS VERS LA TURQUIE**

*Article 14*

1. Les licences d'exportation et les certificats d'origine peuvent comporter plusieurs copies additionnelles dûment identifiées. Ils sont remplis en anglais ou en français. S'ils sont remplis à la main, cela doit se faire à l'encre et en caractères d'imprimerie.

Ces documents mesurent 210 x 297 mm. Le papier utilisé doit être blanc, calibré, ne comporter aucune pulpe mécanique et peser au moins 25 g/m<sup>2</sup>.

Si les documents comportent plusieurs copies, seule la première copie qui constitue l'original sera imprimée et guillochée. Cette copie sera clairement marquée comme étant l'"original" alors que les autres seront marquées "copies". Seul l'original sera accepté par les autorités compétentes de Turquie comme étant valide aux fins du contrôle des exportations vers la Turquie conformément aux dispositions du présent Protocole.

2. Chaque document comportera un numéro de série standardisé grâce auquel il pourra être identifié, qu'il soit ou non imprimé.

Ce numéro comportera les éléments suivants :

- Deux lettres identifiant la Hongrie comme suit : HU;
- Deux lettres identifiant la Turquie comme suit : TR;
- Un numéro à un chiffre identifiant l'année contingente, correspondant au dernier chiffre de l'année dont il s'agit (ex. : 6 pour 1996);
- Un numéro à deux chiffres qui se suivent à partir de 01 à 99, identifiant le service d'émission;
- Un numéro à cinq chiffres choisis consécutivement parmi les chiffres allant de 00001 à 99999.

*Article 15*

La licence d'exportation et le certificat d'origine peuvent être émis après l'expédition des produits auxquels ils se réfèrent. En pareil cas, ces documents doivent comporter la mention «délivré a posteriori» ou la mention «issued retrospectively».

*Article 16*

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'une licence d'exportation ou d'un certificat d'origine, l'exportateur peut s'adresser aux autorités gouvernementales compétentes qui ont émis le document pour en obtenir un duplicata qui sera rempli sur la base des documents

d'exportation en sa possession. Le duplicata de tout certificat ou licence ainsi émis portera la mention «duplicata» ou «duplicate».

2. Le duplicata portera la date de la licence d'exportation ou du certificat d'origine original.

**PARTIE V. DISPOSITIONS RELATIVES AUX EXPORTATIONS  
TURQUES VERS LA HONGRIE**

*Article 17*

Si cela s'avère nécessaire, l'une ou l'autre des Parties pourra demander des consultations conformément à l'article 14 du Protocole afin de déterminer la nature des dispositions administratives spécifiques concernant les exportations turques vers la Hongrie.

Lesdites dispositions assureront le même niveau ou un niveau équivalent de protection aux exportateurs turcs que celui dont jouissent les exportateurs hongrois en vertu du présent Protocole.

**PARTIE VI. COOPÉRATION ADMINISTRATIVE**

*Article 18*

La Hongrie et la Turquie coopéreront pleinement à l'application des dispositions du Protocole. À cette fin, des contacts et des échanges de vues, y compris sur des questions techniques, seront encouragés par les deux Parties.

*Article 19*

Afin d'assurer une application correcte du présent appendice, la Hongrie et la Turquie offrent leur assistance mutuelle aux fins de la vérification de l'authenticité et de la véracité des licences d'exportation et des certificats d'origine émis ou de toutes déclarations faites conformément aux termes du présent appendice.

*Article 20*

La Hongrie transmet à la Turquie les noms et adresses des autorités compétentes en matière d'émission et de vérification des licences d'exportation et des certificats d'origine ainsi que les spécimens des tampons utilisés par lesdites autorités et les spécimens des signatures des fonctionnaires responsables de la signature des licences d'exportation.

*Article 21*

I. Une vérification subséquente des certificats d'origine ou des licences d'exportation est effectuée à l'aveugle ou lorsque les autorités compétentes turques entretiennent des doutes raisonnables quant à l'authenticité d'un certificat ou d'une licence ou en ce qui concerne l'exactitude des informations relatives à la véritable origine des produits en question.

2. Dans certains cas, les autorités compétentes turques retourneront le certificat d'origine ou la licence d'exportation ou une copie de ceux-ci aux autorités compétentes hongroises en fournissant, selon le cas, les raisons de fond ou de forme qui justifie une enquête. Si la facture a été soumise, celle-ci ou une copie de celle-ci sera adjointe au certificat ou à la licence ou à leurs copies. Les autorités transmettront également toutes informations obtenues qui donnent à penser que les indications fournies concernant ledit certificat ou ladite licence sont incorrectes.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ci-avant s'appliquent également aux vérifications ultérieures des déclarations d'origine visées à l'article 2 du présent Appendice.

4. Les résultats des vérifications ultérieures effectuées conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-avant sont communiqués aux autorités compétentes de Turquie dans un délai de trois mois ou plus.

Les informations communiquées indiqueront si le certificat, la licence ou la déclaration controversés s'appliquent aux marchandises effectivement exportées et si ces marchandises sont admissibles à l'exportation en vertu des arrangements prévus par le présent Protocole. Les renseignements pourront, à la demande de la Turquie, comporter également des copies de toutes les pièces du dossier nécessaires à une détermination pleine et entière des faits, et notamment de la véritable origine des marchandises.

Si lesdites vérifications devraient révéler des irrégularités systématiques concernant l'utilisation des déclarations d'origine, il sera loisible à la Turquie de soumettre les importations des produits en question aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 du présent appendice.

5. Aux fins de vérifications ultérieures des certificats d'origine, des copies de ces certificats ainsi que de tous documents d'exportation pertinents seront conservés pendant au moins trois ans par les autorités compétentes hongroises.

6. Le recours à une procédure de vérification à l'aveugle visée au présent article ne doit pas faire obstacle au déblocage pour usage interne des produits en question.

#### *Article 22*

1. Lorsque la procédure de vérification visée à l'article 21 ou lorsque les informations disponibles aux autorités compétentes de Hongrie ou de Turquie indiquent ou semblent indiquer que les dispositions du présent Protocole ont été circonvenues ou enfreintes, les deux Parties coopéreront étroitement et avec toute la célérité requise afin d'éviter tout abus ou toute infraction.

2. À cette fin, les autorités compétentes de la Hongrie et de la Turquie engageront, de leur propre chef ou à la demande des unes ou des autres, des enquêtes appropriées ou elles veilleront à ce que de telles enquêtes soient effectuées, concernant des activités qui constituent ou qui apparaissent comme constituant, à la Hongrie ou à la Turquie, une violation ou une infraction du présent Protocole.

3. À la suite d'un Accord entre les Parties, des fonctionnaires désignés par elles peuvent être présents aux enquêtes visées au paragraphe 2 ci-avant.

4. Dans l'application de la coopération visée au paragraphe 1 ci-avant, les autorités compétentes de Hongrie et de Turquie échangeront des informations jugées par l'une ou l'autre Partie comme étant susceptibles de prévenir des abus et des infractions aux dispositions du présent Protocole. Ces échanges peuvent comporter des informations sur la production textile en Hongrie et en Turquie ainsi que sur le commerce portant sur le type de produits visés au présent Protocole entre l'une ou l'autre des Parties et des pays tiers, notamment lorsque l'une ou l'autre Partie a de bonnes raisons de considérer que les produits en question peuvent se trouver en transit à travers le territoire de la Hongrie ou de la Turquie préalablement à leur importation dans l'un ou l'autre pays. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces renseignements peuvent comporter toute documentation disponible et pertinente.

5. Lorsque des indications suffisantes démontrent que les dispositions du présent Protocole ont été circonvenues ou enfreintes, les autorités compétentes de Hongrie et de Turquie peuvent convenir de prendre les mesures visées au paragraphe 4 de l'article 11 du présent Protocole, de même que toutes autres mesures nécessaires pour prévenir une répétition de ces actes.

#### CERTIFICAT D'ORIGINE

[Spécimen du Certificat d'origine (produit textile)]

*[Non publié ici]*

#### CERTIFICAT D'EXPORTATION

[Spécimen du Certificat d'exportation (produit textile)]

*[Non publié ici]*

## APPENDICE B

Au sens du paragraphe 2 de l'article 4 du présent Protocole, les réimportations vers la Hongrie ou la Turquie de produits visés à l'Annexe au présent Appendice seront subordonnées aux dispositions du présent Protocole, à moins que les dispositions spéciales ci-après ne prévoient le contraire :

1. Sous réserve du paragraphe 2, seules les réimportations vers la Turquie de produits soumis aux limites quantitatives spécifiques prescrites à l'annexe au présent appendice seront considérées comme étant des réimportations au sens du paragraphe 2 de l'article 4 du Protocole.
2. Les réimportations qui ne sont pas couvertes par l'annexe au présent appendice peuvent être effectuées en étant subordonnées aux limites quantitatives spécifiques à la suite de consultations conformément aux procédures énoncées à l'article 14 du Protocole, sous réserve que les produits concernés soient soumis à des limites quantitatives en vertu de l'annexe II au Protocole ou à des mesures de surveillance.
3. Tout en tenant compte des intérêts des Parties, il est loisible à la Turquie, soit à sa discrétion ou en réponse à une demande de la Hongrie en vertu de l'article 14 du Protocole, de considérer et de concrétiser.
  - a) La possibilité de transférer d'une catégorie à une autre, en utilisant par anticipation ou en reportant d'une année sur l'autre, des portions de limites quantitatives spécifiques;
  - b) La possibilité de relever des limites quantitatives spécifiques.
4. Toutefois, il est loisible à la Turquie d'appliquer automatiquement les règles de flexibilité énoncées au paragraphe ci-avant dans les limites suivantes :
  - a) Les transferts entre catégories ne peuvent excéder 25 % de la quantité en échange d'une quantité vers laquelle le transfert est effectué;
  - b) Le transfert d'une limite quantitative spécifique d'une année sur l'autre ne peut excéder 13,5 % de la quantité fixée pour l'année d'identification;
  - c) L'utilisation par anticipation de limites quantitatives spécifiques d'une année sur l'autre ne peut excéder 7,5 % de la quantité fixée pour l'année d'utilisation.
5. La Turquie informe la Hongrie de toutes mesures prises en vertu des paragraphes ci-avant.
6. Les autorités compétentes en Turquie porteront au débit les limites quantitatives spécifiques visées au paragraphe 1 lors de l'octroi de l'autorisation préalable requise qui gouverne les arrangements économiques. Une limite quantitative spécifique sera portée au débit pour l'année au cours de laquelle une autorisation préalable est accordée.
7. Les transferts d'une catégorie à l'autre et les débits combinés de la limite quantitative s'agissant des groupes II et III seront calculés conformément au tableau d'équivalence figurant à l'annexe 1 du présent Protocole.
8. Un certificat d'origine dressé par les organisations à ce habilitées par la loi hongroise sera émis, conformément à l'appendice A du Protocole, pour tous les produits visés à l'ap-

pendice. Ledit certificat comportera une référence à l'autorisation préalable visée au paragraphe 6 ci-avant comme preuve que le processus décrit a été effectué en Hongrie.

9. La Turquie fournit à la Hongrie les noms et adresses des autorités compétentes turques qui émettent les autorisations préalables visées au paragraphe 6 ci-avant, ainsi que les spécimens des cachets utilisés.

10. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 à 9 ci-avant, la Hongrie et la Turquie poursuivront leurs consultations afin de parvenir à une solution mutuellement acceptable permettant aux Parties de bénéficier des dispositions du Protocole relatives au traitement du trafic de sortie et d'assurer un développement efficace du commerce des produits textiles entre la Hongrie et la Turquie.

*ANNEXE À L'APPENDICE B*

**LIMITES QUANTITATIVES (OPT) POUR LA HONGRIE**

*[Non publiée ici]*

## APPENDICE C

visé au paragraphe 3 de l'article 5

### Industrie artisanale et produits folkloriques originaires de Hongrie

1. L'exemption prévue au paragraphe 3 de l'article 5 pour les produits de l'artisanat familial ne s'applique pas qu'aux types de produits suivants :

- a) Tissus tissés sur métiers actionnés uniquement à la main ou au pied, d'un type fabriqué traditionnellement par l'artisanat familial en Hongrie;
- b) Vêtements ou autres articles textiles d'un type fabriqué traditionnellement par l'artisanat familial en Hongrie obtenus manuellement à partir des tissus mentionnés ci-dessus et cousus exclusivement à la main sans l'aide d'aucune machine;
- c) Produits du folklore traditionnel de Hongrie faits à la main et définis dans une liste qui doit être convenue entre la Turquie et la Hongrie.

L'exemption n'est accordée que pour les produits couverts par un certificat conforme au modèle annexé au présent appendice et délivré par les autorités compétentes de la Partie exportatrice.

Ces certificats doivent indiquer les motifs justifiant leur délivrance; les autorités compétentes de la Partie importatrice les acceptent après avoir vérifié que les produits concernés remplissent les conditions définies dans le présent appendice. Les certificats couvrant les produits visés au point c) ci-dessus doivent être revêtus d'un cachet "FOLKLORE" apparaissant clairement. En cas de divergences entre les parties sur la nature de ces produits, des consultations sont tenues dans un délai d'un mois afin de les aplanir.

Au cas où les importations d'un produit couvert par le présent appendice atteindraient des proportions susceptibles de créer des difficultés dans la Turquie, des consultations seraient engagées avec la Hongrie le plus rapidement possible, en vue de remédier à cette situation, le cas échéant, par l'adoption d'une limite quantitative, conformément à la procédure établie à l'article 14 du présent appendice.

2. Les dispositions des parties IV et V de l'appendice A s'appliquent mutatis mutandis aux produits visés au paragraphe 1 du présent appendice.

### *ANNEXE À L'APPENDICE C*

#### LISTE AGRÉÉE DE PRODUITS TEXTILES ARTISANAUX DU FOLKLORE HONGROIS

*[Non publiée ici]*

**PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ NO 1**

Dans le cadre du Protocole entre la Hongrie et la Turquie relatif au commerce des produits textiles et d'habillement, les Parties sont convenues que les articles 7 et 8 du Protocole ne peuvent pas empêcher la Hongrie ou la Turquie, si les conditions sont remplies, d'appliquer le système de surveillance ou des mesures de sauvegarde, conformément aux principes des marchés intérieurs turc et hongrois.

Dans ce cas, les Parties doivent être informées à l'avance des dispositions concernées de l'appendice A du présent Protocole qui seront d'application, selon le cas.

Pour la République de Turquie:

AYFER YILMAZ

Pour la République de Hongrie:

SZabolcs FAZAKAS

**PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ NO 2**

Conformément à l'article 12 du paragraphe 1 du présent Protocole, pour des raisons techniques ou administratives impératives ou pour trouver une solution à des problèmes économiques ou encore dans le but de lutter contre la fraude et le détournement des dispositions du présent Protocole, les Parties constituent pour une période limitée un système de gestion spécifique conformément aux principes des marchés intérieurs turc et hongrois.

Toutefois, si à l'occasion des consultations prévues au paragraphe 2 de l'article 12, les Parties sont incapables de parvenir à une solution satisfaisante, la Hongrie et la Turquie s'engagent, à la demande de l'une ou l'autre, à respecter des limites d'exportation temporaire.

Pour la République de Turquie :

AYFER YILMAZ

Pour la République de Hongrie :

SZabolcs FAZAKAS

**PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ NO 3**

Dans le cadre du Protocole entre la Hongrie et la Turquie relatif au commerce des produits textiles et des vêtements, les Parties s'engagent, à compter de la date d'une demande de consultations visées au paragraphe 2 de l'article 12 et dans l'attente de celles-ci, à coopérer en évitant d'émettre des licences d'exportation qui auraient pour effet d'aggraver les problèmes connexes.

Pour la République de Turquie :

AYER YILMAZ

Pour la République de Hongrie :

SZABOLCS FAZAKAS

**PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ NO 4**

Dans le contexte du Protocole entre la Hongrie et la Turquie relatif au commerce des produits textiles et de vêtements, les Parties conviennent que toutes les références faites, dans le Protocole à la période d'application du Protocole ou à la période à la fin de laquelle toutes les restrictions quantitatives seront supprimées, désignent le 1er janvier 1998 au plus tard ou toute date antérieure qui peut être convenue entre la Hongrie et la Turquie.

Dans le cadre du présent Accord, les Parties se sont mises d'accord sur les contingents préférentiels visés à l'annexe III du Protocole.

Pour la République de Turquie :

AYFER YILMAZ

Pour la République de Hongrie :

SZABOLCS FAZAKAS

**PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ NO 5**

Dans le cadre du Protocole entre la Hongrie et la Turquie relatif au commerce des produits textiles et des vêtements, les Parties sont convenues que la Hongrie remettra à la Turquie quinze exemplaires contenant des photographies des produits visés à l'annexe à l'appendice C du Protocole, aux fins d'identification et de vérification.

Pour la République de Turquie :

**AYFER YILMAZ**

Pour la République de Hongrie :

**SZABOLCS FAZAKAS**

## DÉCLARATION CONJOINTE RELATIVE AUX PRIX

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Si un produit couvert par le Protocole est importé dans le cadre du commerce entre les Parties à des prix inférieurs à la gamme des prix résultant de conditions compétitives normales et ce de manière à causer ou à menacer de causer un dommage sérieux aux producteurs locaux des mêmes produits ou de produits directement concurrentiels, et sans préjudice des règles antidumping et antisubventions, alors,

--À la demande de l'une ou l'autre des Parties, des consultations auront lieu afin d'étudier toutes les mesures propres à remédier à la situation,

--Face à une situation particulièrement critique, les consultations débuteront dans un délai de quinze jours de manière à ce que les mesures appropriées soient prises immédiatement par l'une ou l'autre Partie pour corriger la situation.

2. Compte tenu de la complexité de la détermination des prix en tant qu'élément d'une application juste du Protocole, ce facteur sera pris en compte à l'occasion des consultations visées au paragraphe 3 de l'article premier du Protocole.

## PROTOCOLE B

### RELATIF À CERTAINS PRODUITS DU CHARBON, DU FER ET DE L'ACIER

#### *Article premier*

Le présent Protocole s'applique aux produits originaires de Hongrie ou de Turquie tels qu'énumérés à l'annexe 1.

#### CHAPITRE PREMIER PRODUITS DU FER ET DE L'ACIER

#### *Article 2*

Les droits de douane à l'importation en Turquie des produits du fer et de l'acier énumérés à l'annexe 2 originaires de Hongrie seront progressivement abolis conformément au calendrier suivant :

À la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, chaque droit sera réduit pour se situer à 25% du droit de base;

Le 1er janvier 1999 les droits subsistants seront éliminés.

#### *Article 3*

Les droits de douane applicables en Hongrie aux produits du fer et de l'acier énumérés à l'annexe 3 originaires de Turquie seront abolis conformément au calendrier suivant :

1. S'agissant des produits qui ne sont pas énumérés à l'annexe 3 au présent Protocole, les droits de douane seront abolis conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 de l'Accord;

2. S'agissant des produits énumérés à l'annexe 3 du présent Protocole, les droits de douane seront abolis conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord.

#### CHAPITRE II. PRODUITS DU CHARBON

#### *Article 4*

Les droits de douane applicables en Turquie aux produits du charbon originaires de Hongrie seront abolis dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 5*

Les droits de douane à l'importation applicables en Hongrie aux produits du charbon originaires de Turquie seront progressivement abolis tels que prévu au paragraphe 3 de l'article 4 de l'Accord.

### **CHAPITRE III. DISPOSITIONS COMMUNES**

#### *Article 6*

1. Les démarches suivantes sont incompatibles avec le bon fonctionnement de l'Accord, dans la mesure où elles pourraient porter atteinte aux échanges entre la Turquie et la Hongrie :

i) Tous les accords de coopération ou de concentration entre entreprises, toutes décisions prises par des associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises qui ont pour but ou comme résultat d'empêcher, de restreindre ou de causer des distorsions en matière de concurrence;

ii) L'abus par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante dans les territoires de la Turquie ou de la Hongrie dans leur ensemble ou dans une partie importante de ceux-ci.

2. Toute pratique contraire au présent article sera évaluée sur la base de critères fondés sur les règles énoncées aux articles 65 et 66 du Traité créant la Communauté européenne de charbon et de l'acier et à l'article 85 du Traité de la CEE.

3. Si la Turquie et la Hongrie considèrent qu'une pratique donnée s'avère incompatible avec les dispositions du premier paragraphe et

- Si la question n'est pas traitée de façon satisfaisante en vertu des règles d'application visées au paragraphe 3, ou

- À défaut de telles règles, si une telle pratique entraîne une menace ou cause un préjudice aux intérêts de l'autre Partie ou des dommages matériels à son industrie,

la Partie lésée peut prendre les mesures appropriées si aucune solution n'est trouvée dans un délai de trente jours à la suite de la tenue de consultations. Lesdites consultations auront lieu dans un délai de trente jours.

#### *Article 7*

Il sera loisible à la Commission mixte de créer une sous-commission qui traitera de l'application du présent Protocole.

*ANNEXE 1*

**LISTE DES PRODUITS DU CHARBON ET DE L'ACIER DE LA CECA**

*[Non publiée ici]*

*ANNEXE 2*

**(VISÉE À L'ARTICLE 2 DU PROTOCOLE B)**

*[Non publiée ici]*

*ANNEXE 3*

**(VISÉE À L'ARTICLE 3 DU PROTOCOLE B)**

*[Non publiée ici]*

## PROTOCOLE C

### (VISÉ À L'ARTICLE 11)

#### Échanges de concessions agricoles entre la Hongrie et la Turquie

##### *Article premier*

Le présent Protocole s'applique aux produits visés au chapitre II du présent Accord.

##### *Article 2*

Les Parties reconnaissent réciproquement un traitement préférentiel en matière de produits agricoles, produits agricoles traités et de produits de la pêche visés aux annexes A et B du présent Protocole et ce conformément aux dispositions des Protocoles D relatif aux Règles d'origine de l'Accord.

##### *Article 3*

1. S'agissant des produits visés aux tableaux A et B du présent Protocole, les Parties appliqueront les taux de droits à l'importation indiqués à la colonne (IV) dans les limites précisées à la colonne (III) des annexes pertinentes.

2. S'agissant des quantités importées et qui excèdent les contingents tarifaires, les droits de la nation la plus favorisée s'appliqueront.

##### *Article 4*

Si l'une des Parties décidait de réduire les taux de droits à l'importation indiqués à la colonne IV s'agissant de produits originaires en UE, lesdits droits réduits remplaceront les taux des droits à l'importation précisés à la présente colonne.

*ANNEXE A AU PROTOCOLE C*

(VISÉ À L'ARTICLE 11)

*[Non publiée ici]*

*ANNEXE B AU PROTOCOLE C*

(VISÉ À L'ARTICLE 11)

*[Non publiée ici]*

## PROTOCOLE D

(VISÉ À L'ARTICLE 22)

### CONCERNANT LA DÉFINITION DU CONCEPT DE "PRODUITS ORIGINAIRES" ET LES MODALITÉS DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

#### TITRE I. DÉFINITION DU CONCEPT DE "PRODUITS ORIGINAIRES"

##### *Article premier. Critères d'origine*

Aux fins de l'application du présent Accord et sans préjudice des dispositions des articles 2 et 3 du présent Protocole, les produits suivants seront considérés comme étant :

1. Produits originaires de Turquie :

- a) Les produits entièrement obtenus en Turquie au sens de l'article 4 du présent Protocole;
- b) Les produits obtenus sur le territoire de la Turquie et dans la fabrication desquels entrent des matières qui n'ont pas été intégralement obtenues sur ledit territoire, à condition que ces matières aient subi, sur ce territoire, des ouvrages ou des transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent Protocole;

2. Produits originaires de Hongrie :

- a) Les produits entièrement obtenus en Hongrie au sens des dispositions de l'article 4 du présent Protocole;
- b) Les produits obtenus sur le territoire de la Hongrie et dans la fabrication desquels entrent des matières qui n'ont pas été intégralement obtenues sur ledit territoire, à condition que ces matières aient subi, sur ce territoire, des ouvrages ou des transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent Protocole.

##### *Article 2. Cumul bilatéral d'origine*

1. Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe I de l'article 1, les matières originaires de Hongrie au sens du présent Protocole seront considérées comme des matières originaires de Turquie et il ne sera pas nécessaire que ces matières aient subi une ouvrage ou une transformation suffisante en Turquie, à condition que l'ouvrage ou la transformation opérées soient allées au-delà que celles visées au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Protocole.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 1, les matières originaires de Turquie au sens du présent Protocole seront considérées comme des matières originaires de Hongrie et il ne sera pas nécessaire que ces matières aient subi une ouvrage ou une transformation suffisante en Hongrie, à condition que l'ouvrage ou la transformation opérées soient allées au-delà que celles visées au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Protocole.

*Article 3. Cumul avec des matières originaires de Pologne, de la République tchèque ou de la République slovaque*

1. a) Nonobstant l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 1, et sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 4, les matières originaires de Pologne, de la République tchèque ou de la République slovaque au sens du Protocole 4 annexé aux Accords entre la Turquie et ces pays seront considérées comme étant originaires de Turquie et il ne sera pas nécessaire que ces matières aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante en Turquie, à condition que l'ouvraison ou la transformation opérées soient allées au-delà que celles visées au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Protocole.

(b) Nonobstant l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 1, et sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 4, les matières originaires de Pologne, de la République tchèque ou de la République slovaque au sens du Protocole 4 annexé aux Accords entre la Turquie et ces pays seront considérées comme étant originaires de Turquie et il ne sera pas nécessaire que ces matières aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante en Turquie, à condition que l'ouvraison ou la transformation opérées soient allées au-delà que celles visées au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Protocole.

2. Les produits qui auront acquis le statut originaire en vertu du paragraphe 1 ne continueront d'être considérés originaires de Turquie ou de Hongrie respectivement que si la valeur ajoutée sur ces territoires excède la valeur des matières utilisées originaires de Pologne, de la République tchèque ou de la République slovaque. Si tel n'est pas le cas, les produits en cause seront considérés, aux fins de l'application du présent Accord ou des Accords entre la Turquie et la Pologne, de la République tchèque ou de la République slovaque, ou des Accords entre la Hongrie et la Pologne et les Républiques Tchèque et slovaque, comme originaires de Pologne, de la République tchèque ou de la République slovaque, selon lesquels Accords ces pays représentent la valeur la plus importante des matières originaires utilisées.

Aucun compte ne sera tenu dans cette attribution des matières originaires de Pologne, en République tchèque ou en République slovaque qui ont subi une ouvraison ou une transformation suffisante en Turquie ou en Hongrie.

3. L'expression «valeur ajoutée» doit être interprétée comme désignant le prix départusine des produits étant déduite la valeur en douane de tous les éléments utilisés qui ne sont pas originaires du pays ou du groupe de pays d'où le produit a été obtenu.

4. Aux fins du présent article, des règles identiques à celles qui figurent au présent Protocole s'appliqueront au commerce entre la Turquie et la Pologne, de la République tchèque ou de la République slovaque, et entre la Hongrie et ces trois pays de même qu'entre chacun de ces trois pays eux-mêmes.

*Article 4. Produits entièrement obtenus*

1. Au sens de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 1 et de l'alinéa a) de l'article 2, sont réputés avoir été intégralement obtenus soit en Turquie ou en Hongrie :

- a) Les produits minéraux extraits du sol ou des fonds marins;
- b) Les produits végétaux récoltés sur ces territoires;

- c) Les animaux vivants nés et élevés sur ces territoires;
- d) Les produits obtenus à partir d'animaux vivants élevés sur ces territoires;
- e) Les produits de la chasse ou de la pêche pratiquée sur ces territoires;
- f) Les produits de la pêche en mer et les autres produits de la mer capturés par ses navires;
- g) Les produits fabriqués à bord de ses navires-usines exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa f);
- h) Les articles usagés récupérés sur ces territoires et ne pouvant servir qu'à l'extraction de matières premières;
- i) Les déchets et rebuts résultant d'opérations manufacturières effectuées sur ces territoires;
- j) Les marchandises fabriquées sur ces territoires exclusivement à partir de produits visés aux alinéas a) à i).

2. L'expression «ses navires» utilisée à l'alinéa f) du paragraphe 1 s'entend exclusivement des navires :

Qui sont immatriculés ou enregistrés en Hongrie ou en Turquie;

Qui battent pavillon de la Hongrie ou de la Turquie;

Qui appartiennent, pour 50 % au moins, à des ressortissants de la Hongrie ou de la Turquie, entreprise dont le siège est situé en Turquie ou en Hongrie, dont le ou les directeurs, le président du conseil d'administration ou du conseil de surveillance et la majorité des membres dudit conseil dont des ressortissants de la Hongrie ou de la Turquie et dont la moitié au moins du capital, s'il s'agit de partenariats ou de sociétés à responsabilité limitée, appartiennent à la Turquie ou à la Hongrie ou à des organismes publics ou à des ressortissants de cette Partie;

Dont le capitaine et les officiers sont des ressortissants de la Hongrie ou de la Turquie; et

Dont 75 % au moins des membres de l'équipage sont des ressortissants de la Hongrie ou de la Turquie.

3. Les termes "Hongrie" et "Turquie" couvrent aussi les eaux territoriales qui bordent la Hongrie et la Turquie.

Les navires opérant en haute mer, y compris les navires-usines, à bord desquels est effectuée la transformation ou l'ouvraison des produits de leur pêche, sont réputés faire partie de la Hongrie et la Turquie sous réserve qu'ils remplissent les conditions énoncées au paragraphe 2.

*Article 5. Produits ayant subi une ouvraison*

*ou une transformation suffisante*

1. Aux fins du paragraphe 1, les matières non originaires seront considérées comme ayant été suffisamment ouvertes ou transformées lorsque le produit obtenu est classé sous

une rubrique qui est différente de celles sous lesquelles toutes les matières non originaires utilisées pour la fabrication sont classées et ce sous réserve des paragraphes 2 et 3.

Les termes «chapitres» et «positions» utilisés dans le présent Protocole désignent les chapitres et les rubriques (à quatre chiffres) de la nomenclature qui constitue le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (ci-après dénommé «le Système harmonisé» ou SH).

Le terme «classé» se réfère à la classification d'un produit ou d'une matière sous une position donnée.

2. Pour qu'un produit apparaisse aux colonnes 1 et 2 de la liste qui figure à l'annexe II, les conditions énoncées à la colonne 3 s'agissant dudit produit doivent être remplies plutôt que la règle visée au paragraphe 1.

a) Lorsque à la liste qui figure à l'annexe II, un pourcentage est utilisé pour déterminer l'origine d'un produit obtenu en Turquie ou en Hongrie, la valeur ajoutée à la suite de l'ouvraison ou de la transformation correspond au prix départ-usine du produit obtenu moins la valeur des matières de pays tiers importées en Turquie ou en Hongrie.

b) Le terme «valeur» qui apparaît à la liste de l'annexe II s'entend de la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires utilisées ou, si cette valeur demeure inconnue et ne peut être déterminée, du premier prix vérifiable payé pour lesdites matières sur le territoire concerné.

Lorsque la valeur des matières originaires utilisées doit être établie, les dispositions de l'alinéa ci-avant seront utilisées mutatis mutandis.

c) L'expression «prix départ-usine» qui figure à la liste de l'annexe II s'entend du prix versé pour le produit obtenu du fabricant dans l'entreprise duquel la dernière ouvraison ou transformation a été effectuée, étant entendu que le prix comprend la valeur de toutes les matières utilisées dans la fabrication sauf à déduire toutes taxes internes qui sont ou qui peuvent être remboursées lorsque le produit obtenu est exporté.

d) L'expression «valeur douanière» s'entend de la valeur déterminée conformément à l'Accord relatif à l'application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, établi à Genève le 12 avril 1979.

3. Aux fins de l'application des paragraphes 1 et 2, les interventions suivantes seront considérées comme étant une ouvraison ou une transformation insuffisante pour conférer un statut de produits originaires, qu'il y ait ou non changement de position :

a) Les opérations effectuées pour assurer la préservation du produit en bon état au cours d'un transport ou d'un entreposage (ventilation, étalement, séchage, congélation, conservation dans le sel, le bioxyde de souffre ou autres solutions aqueuses, retrait de certaines pièces endommagées et des interventions similaires);

b) Des interventions simples consistant à retirer la poussière, à tamiser ou à cibler, à classer ou à séparer, à classifier, à assortir (y compris l'assemblage d'un ensemble d'articles), à laver, à peindre ou à découper;

c) i) Changements d'emballage et séparation ou assemblage de marchandises à expédier;

- ii) La simple mise en bouteilles, en colis, en caisses, en boîtes, la fixation sur des cartes ou des tableaux, etc., ainsi que toutes autres opérations d'emballage;
- d) Le collage de marques, d'étiquette ou d'autres signes distinctifs sur des produits ou des emballages;
- e) Le simple mélange de produits de même nature ou différents, lorsqu'un ou plus d'un des éléments du mélange ne satisfont pas les conditions énoncées au présent Protocole pour qu'ils soient reconnus comme provenant soit de Turquie ou de Hongrie;
- f) Un simple assemblage de pièces ou d'articles de manière à constituer un article complet;
- g) La combinaison de deux interventions ou plus visées aux alinéas a) à f);
- h) L'abattage d'animaux.

*Article 6. Éléments neutres*

Dans le but de déterminer si un produit est originaire de Turquie ou de Hongrie, il n'est pas nécessaire d'établir l'origine du courant électrique, du combustible, de l'usine, des équipements et des machines ainsi que des outils utilisés dans la création d'un produit ou des matières qui ne font pas partie de sa composition définitive.

*Article 7. Accessoires, pièces de recharge et outils*

Les accessoires, pièces de recharge et outils expédiés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de son équipement normal et qui sont comptabilisés dans son prix ou qui ne sont pas facturés séparément sont réputés former un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule en question.

*Article 8. Assortiments*

Les assortiments, au sens de la Règle générale 3 du Système harmonisé, seront réputés originaires si tous les articles qui les composent sont originaires. Néanmoins, lorsqu'un assortiment se compose à la fois d'articles originaires et d'articles non originaires il sera, dans son ensemble, réputé originaire à condition que la valeur des articles non originaires ne dépasse pas 15 % du prix de l'assortiment départ-usine.

*Article 9. Transport direct*

1. Le traitement préférentiel prévu par le présent Accord ou, lorsque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 s'appliquent, par les Accords entre la Turquie et la Pologne et la République tchèque et la République slovaque, ne sera applicable qu'aux produits ou aux matières qui sont transportés entre les territoires de la Turquie et de la Hongrie sans qu'ils aient pénétré sur un quelconque autre territoire. Toutefois, les produits originaires groupés en une expédition unique et qui ne sont pas fragmentés, pourront transiter à travers d'autres territoires que ceux de la Turquie ou de la Hongrie et être le cas échéant, transbordés ou temporairement entreposés sur ces territoires, à condition qu'ils soient restés sur la sur-

veillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'ils n'aient pas subi d'autres opérations que leur déchargement, leur rechargement ou toutes autres opérations destinées à les conserver en bon état.

2. Pour prouver que les conditions énoncées au paragraphe 1 ont été remplies, il conviendra de présenter aux autorités douanières du pays importateur :

a) Un simple document de transport unique émis dans le pays d'exportation et couvrant l'acheminement depuis le pays exportateur à travers le pays de transit, ou

b) Un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit :

Contenant une description exacte des marchandises;

Indiquant les dates de chargement et de rechargement des marchandises et, le cas échéant, le nom des navires utilisés ou l'identification des autres moyens de transport employés; et

Attestant les conditions dans lesquelles les marchandises auront séjourné dans le pays de transit, ou

c) À défaut, toutes pièces justificatives.

#### *Article 10. Principe de la territorialité*

Les conditions énoncées au présent titre concernant l'acquisition du statut originaire doivent être satisfaites sans interruption en Turquie ou en Hongrie sauf comme prévu aux articles 2 et 3.

Si des produits originaires exportés de Turquie ou de Hongrie vers un autre pays sont retournés, sauf comme prévu aux articles 2 et 3, ils doivent être considérés comme non originaires à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

Que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées; et

Que lesdites marchandises n'ont pas subi d'opération au-delà de celles nécessaires pour les conserver en bon état pendant leur séjour dans ce pays.

### TITRE II. PREUVE D'ORIGINE

#### *Article 11. Certificat de mouvement EUR.1*

Au sens du présent Protocole, la preuve du statut originaire des produits est obtenue au moyen du certificat de mouvement EUR.1 dont un spécimen figure à l'annexe III du présent Protocole.

#### *Article 12. Procédure normale d'émission des certificats*

1. Un certificat de mouvement EUR.1 ne peut être obtenu que sur présentation d'une demande écrite formulée par l'exportateur ou, sous sa responsabilité, par son représentant autorisé. Ladite application est présentée sur un formulaire de demande dont un spécimen figure à l'annexe III du présent Protocole. Cette formule sera complétée conformément au présent Protocole.

Les autorités douanières de l'État d'exportation doivent conserver les demandes de certificats de mouvement EUR.1 pendant au moins deux ans.

2. L'exportateur ou son représentant associe à son application toute documentation complémentaire démontrant que les produits destinés à l'exportation sont de nature à justifier l'émission d'un certificat de mouvement EUR.1.

À la suite d'une demande des autorités compétentes, il s'engage à fournir toute preuve complémentaire qui pourrait s'avérer nécessaire à la confirmation du bien-fondé du statut d'origine des produits admissibles à un traitement préférentiel; il s'engage en outre à accepter toute inspection de sa comptabilité et à toute vérification des moyens utilisés pour obtenir lesdits produits qui serait effectuée par lesdites autorités.

Les exportateurs doivent conserver la documentation complémentaire visée au présent paragraphe pendant au moins deux ans.

3. Un certificat de mouvement EUR.1 peut être émis dans le seul but de servir de pièce requise aux fins de l'application du présent Accord ou des Accords entre la Turquie et la Pologne et entre la République tchèque et la République slovaque.

4. Le certificat de mouvement EUR.1 est émis par les autorités douanières de la Turquie lorsque les marchandises destinées à l'exportation peuvent être considérées comme étant des produits originaires de Turquie au sens du paragraphe 1 de l'article premier ou comme étant des produits originaires de Turquie au sens du paragraphe 1 de l'article premier ou comme étant des produits originaires de Pologne, de la République tchèque ou de la République slovaque au sens du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Protocole. Le certificat de mouvement EUR.1 est émis par les autorités douanières de Hongrie si les marchandises destinées à l'exportation peuvent être considérées comme étant des produits originaires de Hongrie au sens du paragraphe 2 de l'article premier ou comme des produits originaires (de Pologne, de la République tchèque ou de la République slovaque au sens du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Protocole).

5. Dans le cas d'une application cumulative des dispositions des articles 2 et 3, les autorités douanières de la Turquie ou de la Hongrie peuvent émettre des certificats de mouvement EUR.1 conformément aux conditions énoncées au présent Protocole lorsque les marchandises destinées à l'exportation peuvent être considérées comme étant des produits originaires au sens du présent Protocole et sous réserve que les marchandises visées aux certificats de mouvement EUR.1 se trouvent en Turquie ou en Hongrie.

En pareils cas, les certificats EUR.1 sont émis moyennant la présentation de la preuve d'origine préalablement émise ou établie. Ladite preuve d'origine doit être conservée pendant au moins deux ans par les autorités douanières de l'État d'exportation.

6. Dès lors que le certificat de mouvement EUR.1 constitue une preuve justificative aux fins de l'application des arrangements tarifaires préférentiels prévus à l'Accord, il appartiendra aux autorités douanières du pays d'exportation de prendre les mesures nécessaires à la vérification de l'origine des marchandises et de contrôler les autres déclarations figurant au certificat.

7. Aux fins de la vérification du respect des conditions requises pour l'émission des certificats de mouvement EUR.1, les autorités douanières auront le droit d'exiger la présentation de pièces justificatives ou d'effectuer tout contrôle qu'elles jugeront opportuns.

8. Il appartiendra aux autorités douanières de l'État d'exportation de veiller à ce que tous les formulaires visés au paragraphe 1 soient dûment remplis. En particulier, ils vérifieront que l'espace réservé à la description des produits aura été rempli de manière à éviter toute possibilité d'adjonctions frauduleuses. À cette fin, la description des produits devra être indiquée sans que soient laissés d'espaces blancs. Lorsqu'un espace n'est pas complètement rempli, un trait horizontal doit être tiré sous la dernière ligne de la description, l'espace vide étant marqué au moyen d'un trait diagonal.

9. La date d'émission du certificat doit figurer à la portion du certificat réservée aux autorités douanières.

10. Un certificat de mouvement EUR.1 doit être émis par les autorités douanières de l'État d'exportation lorsque les produits auxquels il se rapporte sont exportés. Il est remis à l'exportateur dès que l'exportation elle-même aura été effectuée ou assurée.

*Article 13. Certificats EUR.1 à long terme*

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 10 de l'article 12, un certificat de mouvement EUR.1 peut être émis par les autorités douanières de l'État d'exportation dans des cas où seulement une portion des produits auxquels il se rapporte sont exportés, dans le cas d'un certificat couvrant une série d'exportations des mêmes produits provenant du même exportateur et destinés au même importateur au cours d'une période maximale d'une année à compter de la date d'émission dudit certificat ci-après dénommé «certificat LT».

2. Conformément aux dispositions de l'article 12, les certificats LT seront émis lorsque les autorités douanières de l'État d'exportation jugeront bon de le faire et conformément à leur propre jugement s'agissant de la nécessité d'une telle procédure, uniquement lorsque l'origine des marchandises destinées à l'exportation est censée demeurer la même pendant toute la période de validité du certificat LT. Au cas où des marchandises ne seraient plus couvertes par ledit certificat, l'exportateur en informe immédiatement les autorités douanières qui ont émis le certificat.

3. Lorsque la procédure du certificat LT s'applique, les autorités douanières de l'État d'exportation peuvent exiger le recours à des certificats EUR.1 comportant un signe destructif grâce auquel lesdits certificats peuvent être identifiés.

4. La case «aval des douanes» du certificat EUR.1 doit être visée comme il est d'usage par les autorités douanières de l'État d'exportation.

5. L'une des remarques suivantes doit figurer à la case 7 du certificat EUR.1 :

‘CERTIFICAT LT VALIDE JUSQU'AU’, ‘LT-BIZONYITVANY ERVENYES ... - IG’, ‘1G’LT SERTİFİKASI TARIHİNE DEĞİN GEÇERLİDIR’ (la date étant indiquée en chiffres arabes).

6. S'agissant des cases 8 et 9 du certificat LT, il n'est pas nécessaire de faire mention des marques, des chiffres, du nombre et du type de colis et du poids brut (kg) ou de toutes autres mesures (litres, m<sup>3</sup>, etc.). La case 8 doit cependant comporter une description et une désignation des marchandises qui soient suffisamment précises pour permettre leur identification.

7. Nonobstant les dispositions de l'article 18, le certificat LT doit être présenté au service des douanes du pays d'importation avant ou au moment de la première importation de marchandises auxquelles il se réfère. Lorsque l'importation procède au passage en douane auprès de plusieurs services douaniers de l'État d'importation, il est loisible aux autorités douanières d'exiger de lui qu'il présente une copie du certificat LT à chacun de ses bureaux.

8. Une fois que le certificat LT aura été présenté aux autorités douanières, la preuve de l'origine des marchandises importées sera, en cours de validité du certificat LT, fournie au moyen de factures satisfaisant aux conditions suivantes :

- a) Lorsqu'une facture porte à la fois sur des marchandises originaires et sur des marchandises non originaires, l'exportateur doit distinguer clairement entre les deux catégories;
- b) L'exportateur doit indiquer sur chaque facture le numéro du certificat LT qui concerne les marchandises et sa date d'expiration, de même que les noms du ou des pays d'origine des marchandises.

La déclaration qui figure sur la facture et qui a été faite par l'exportateur, s'agissant du numéro du certificat LT avec indication du pays d'origine, constitue une déclaration confirmant que les marchandises satisfont aux conditions énoncées au Protocole concernant l'acquisition du statut d'origine préférentiel.

Les autorités douanières de l'État d'exportation peuvent exiger que toutes les données qui, en vertu des dispositions ci-avant, doivent figurer à la facture, soient confirmées par la signature manuscrite suivie du nom du signataire en caractères d'imprimerie;

c) La description et la désignation des marchandises sur la facture seront suffisamment détaillées pour démontrer clairement que les marchandises figurent également au certificat LT auquel les factures se réfèrent.

d) Les factures ne peuvent être dressées que pour les marchandises exportées au cours de la période de validité du certificat LT pertinent. Toutefois, elles peuvent être présentées aux services douaniers d'importation dans un délai de quatre mois suivant leur rédaction par l'exportateur.

9. Dans le cadre de la procédure relative aux certificats LT, les factures qui satisfont aux conditions énoncées au présent article peuvent être dressées et/ou transmises en ayant recours aux moyens de télécommunications ou aux méthodes de traitement électronique de données. Lesdites factures devront être acceptées par les autorités douanières de l'État d'importation comme constituant la preuve de l'origine des marchandises importées conformément aux procédures prescrites par lesdites autorités douanières.

10. Si les autorités douanières de l'État d'exportation devaient constater qu'un certificat et/ou une facture émis conformément aux dispositions du présent article s'avère(nt) comme étant non recevable(s) s'agissant de toutes marchandises fournies, elles notifient immédiatement les autorités douanières de l'État d'importation de cette situation.

11. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'application des règles turques et hongroises portant sur les formalités douanières et l'utilisation de documents douaniers.

*Article 14. Certificats EUR.I délivrés à posteriori*

1. Dans des circonstances exceptionnelles, un certificat de mouvement EUR.I pourra aussi être délivré après l'exportation des produits qui en font l'objet s'il ne l'a pas été au moment de l'exportation pour cause d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances spéciales.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, l'exportateur devra, dans la demande écrite :

Indiquer le lieu et la date d'exportation des produits faisant l'objet du certificat; et

Certifier qu'aucun certificat de mouvement EUR.I n'a été délivré au moment de l'exportation des produits dont il s'agit tout en indiquant les raisons de cette situation.

3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer un certificat de mouvement EUR.I a posteriori qu'après avoir vérifié que les indications portées sur la demande de l'exportateur sont conformes à celles figurant au dossier correspondant.

Les certificats délivrés a posteriori doivent porter l'une des mentions suivantes :

'ISSUED RETROSPECTIVELY', 'KIADVA VISSZAMENOLEGES HATALLYAL' ou 'SONRADAN VERILMISTIR'.

4. Les mentions visées au paragraphe 3 devraient figurer dans la case «Remarks» du certificat de mouvement EUR.I.

*Article 15. Délivrance d'un duplicata d'EUR.I*

1. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat de mouvement EUR.I, l'exportateur pourra demander par écrit aux autorités douanières qui l'auront délivré d'en établir un duplicata sur la base des documents d'exportation en leur possession. 2. Le duplicata ainsi délivré devra porter l'une des mentions suivantes :

'DUPLICATE', 'MASOLAT' OU 'IKINCI NÜSHADIR'.

3. Les mentions visées au paragraphe 2 devront figurer dans la case «Remarks» du certificat EUR.I.

4. Le duplicata qui devra comporter la date de délivrance du certificat de mouvement EUR.I original, sera valable à partir de cette date.

*Article 16. Procédure simplifiée de délivrance des certificats*

1. Par dérogation aux articles 12, I4 et 15 du présent Protocole, une procédure simplifiée de délivrance des certificats de mouvements EUR.I peut être certifiée conformément aux dispositions suivantes.

2. Les autorités douanières d'un État d'exportation pourront exempter tout exportateur, ci-après dénommé «exportateur agréé», qui assure plusieurs expéditions pour lesquelles des certificats de mouvement EUR.I peuvent être délivrés et qui offre, à la satisfaction des autorités compétentes, toutes les garanties nécessaires à la vérification de la condition d'origine des produits, de l'obligation de soumettre aux services douaniers de l'État d'exportation, au moment de l'exportation des marchandises, soit les marchandises elles-mêmes ou

la demande de certificat EUR.1 concernant lesdites marchandises, aux fins de l'obtention dudit certificat conformément aux conditions énoncées à l'article 12 du présent Protocole.

3. L'autorisation visée au paragraphe 2 devra stipuler, au choix des autorités compétentes, que la case No 11 «*Approbation douanière*» du certificat de mouvement EUR.1 doit:

a) Comporter une autorisation préalable au moyen du cachet des services douaniers compétents de l'État d'exportation ainsi que la signature ou un facsimile de celle-ci, d'un fonctionnaire desdits services; ou

b) L'endossement par l'exportateur agréé au moyen d'un cachet spécial qui aura été approuvé par les autorités douanières de l'État d'exportation et qui devra correspondre aux spécimens figurant à l'annexe V du présent Protocole. Ledit cachet pourra être imprimé préalablement sur les formulaires.

4. Dans les cas visés à l'alinéa a) du paragraphe 3, l'une des phrases suivantes devra figurer à la case 7 «*Remarks*» du certificat de mouvement EUR.1.

‘S1MPLIFIED PROCEDURE’, ‘EGYSZERUSITETT ELJARAS’ ou ‘BASITLESTIRILMIS PROSEDÜR’.

5. La case no 11 «*Approbation douanière*» du certificat de mouvement EUR.1 sera, si nécessaire, complétée par l'exportateur agréé.

6. Si nécessaire, l'exportateur agréé devra indiquer à la case no 13 : «*Request for verification*» du certificat de mouvement EUR.1, la désignation et l'adresse de l'autorité compétente s'agissant de la vérification dudit certificat.

7. Lorsque la procédure simplifiée est appliquée, les autorités douanières de l'État d'exportation peuvent exiger pour l'utilisation des certificats de mouvement EUR.1 qu'ils comportent une marque distinctive grâce à laquelle ceux-ci peuvent être identifiés.

8. L'autorisation visée au paragraphe 2 doit comporter les remarques suivantes des autorités compétentes :

a) Une indication des conditions régissant les demandes de certificats EUR.1;

b) Une indication des conditions dans lesquelles lesdites demandes doivent être maintenues pendant au moins deux ans;

c) Dans les cas visés à l'alinéa b) du paragraphe 3, une indication de l'autorité compétente aux fins de la vérification ultérieure visée à l'article 28 du présent Protocole.

9. Il sera loisible aux autorités douanières de l'État d'exportation de déclarer certaines catégories de marchandises comme ne pouvant prétendre au traitement spécial visé au paragraphe 2.

10. Les autorités douanières refuseront d'accorder l'autorisation visée au paragraphe 2 aux exportateurs qui n'offrent pas toutes les garanties qu'elles estiment nécessaires. Les autorités compétentes peuvent retirer ladite autorisation en tout temps. Elles doivent y procéder lorsque l'exportateur agréé ne satisfait plus aux conditions ou n'offre plus ces garanties.

11. Il peut être exigé de l'exportateur agréé qu'il informe les autorités compétentes, conformément aux règles prescrites par elles, des marchandises qu'il se propose d'expédier de façon à ce que lesdites autorités puissent procéder à toute vérification qu'elles estiment nécessaires avant l'expédition.

12. Il sera loisible aux autorités douanières de l'État d'exportation de procéder à tout contrôle à l'égard d'exportateurs agréés qu'elles pourraient juger nécessaires. Lesdits exportateurs doivent faciliter ces contrôles.

13. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'application des règles de la Turquie et de la Hongrie concernant les formalités douanières et l'utilisation de documents douaniers.

*Article 17. Certificats de remplacement*

1. Il sera en tout temps possible de remplacer un ou plus d'un certificat de mouvement EUR.1 par un ou plus d'un certificat sous réserve que cela soit fait par les services douaniers ou par toute autre autorité compétente responsable du contrôle des marchandises.

2. Lorsque des produits originaires de Turquie, de Hongrie, de la République tchèque et de la République slovaque sont importés dans une zone franche sur la base d'un certificat EUR.1 pour y subir un traitement ou une transformation, les autorités concernées doivent émettre un nouveau certificat EUR.1 à la demande de l'exportateur si le traitement ou les transformations effectuées sont conformes aux dispositions du présent Protocole.

3. Le certificat de substitution sera alors considéré comme étant le certificat de mouvement EUR.1 définitif aux fins de l'application du présent Protocole, y compris des dispositions du présent article.

4. Le certificat de substitution sera délivré sur la base d'une demande écrite du réexportateur une fois que les autorités compétentes auront vérifié les informations fournies dans la demande de l'intéressé. La date et le numéro de série du certificat de mouvement EUR.1 original seront indiqués à la case 7.

*Article 18. Validité des certificats*

1. Dans un délai de quatre mois à compter de la date de sa délivrance par les autorités douanières de l'État d'exportation, le certificat de mouvement EUR.1 doit être présenté aux services douaniers de l'État d'importation au point d'accès des produits.

2. Les certificats de mouvement EUR.1 qui seront présentés aux autorités douanières de l'État d'importation après l'expiration du délai spécifié au paragraphe 1 pourront être acceptés aux fins de l'application du traitement préférentiel, si leur non-présentation avant l'expiration du délai fixé est attribuable à des raisons de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

3. Dans les autres cas de présentation tardive, les autorités douanières de l'État d'importation pourront accepter les certificats, si les produits leur ont été présentés avant ladite date finale.

*Article 19. Expositions*

1. Les produits expédiés de Turquie ou de Hongrie aux fins d'exposition dans un pays autre que la Turquie ou la Hongrie et qui sont vendus après leur exposition aux fins de leur importation en Hongrie ou en Turquie bénéficieront, au moment de leur importation, des

dispositions de l'Accord à condition que les produits satisfont aux exigences du présent Protocole leur donnant droit à être reconnus comme étant originaires de Turquie ou de Hongrie sous réserve qu'il soit démontré, à la satisfaction des autorités douanières, que :

- a) L'exportateur était le consignataire desdits produits depuis la Turquie ou la Hongrie vers le pays dans lequel l'exposition a eu lieu;
- b) Les produits ont été vendus ou aliénés d'une autre manière par ledit exportateur au bénéfice d'une personne en Turquie ou en Hongrie;
- c) Les produits ont été consignés en cours d'exposition ou immédiatement après vers la Turquie ou la Hongrie dans l'État où ils se trouvaient lors de leur expédition aux fins d'exposition.
- d) Les produits n'ont pas été, depuis leur consignation aux fins de leur exposition, utilisés à des fins autres que leur présentation à l'exposition.

2. Un certificat de mouvement EUR.1 doit être présenté aux autorités douanières de la façon normale. Le nom et le lieu de l'exposition doivent y être indiqués. Selon le cas, des éléments de preuve complémentaires portant sur l'État dans lequel les produits ont été exposés pourront être exigés.

3. Le paragraphe 1 s'applique à toute exposition, foire ou démonstration publique similaire de nature commerciale, industrielle, agricole ou artisanale qui n'est pas organisée à des fins privées dans des magasins, boutiques ou lieux d'affaires aux fins de la vente de produits étrangers et au cours desquelles les produits sont demeurés sous le contrôle des douanes.

#### *Article 20. Production des certificats*

Les certificats de mouvement EUR.1 devront être présentés aux autorités douanières de l'État importateur conformément aux procédures fixées par ledit État. Lesdites autorités pourront demander la traduction d'un certificat. Elles pourront également exiger la déclaration d'importation accompagnée d'une attestation de l'importateur garantissant que les produits répondent aux conditions requises aux fins de l'application du présent Accord.

#### *Article 21. Importation par lots*

Sans préjudice du paragraphe 3 de l'article 5 du présent Protocole, lorsque, conformément à la demande de la personne déclarant les marchandises à la douane, un article démonté ou non assemblé tombant sous le coup des chapitres 84 ou 85 du Système harmonisé est importé par lots conformément aux conditions imposées par les autorités compétentes, ledit article sera considéré comme constituant un seul article et un certificat de mouvement devra être présenté pour la totalité de l'article au moment de l'importation du premier lot.

#### *Article 22. Conservation des certificats*

Les certificats de mouvement EUR.1 seront conservés par les autorités douanières de l'État d'importation conformément aux règles en vigueur dans ledit État.

*Article 23. Formulaire EUR.2*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 11, la preuve d'origine, au sens du présent Protocole, s'agissant des expéditions ne comportant que des produits originaires et dont la valeur n'excède pas 5 110 Écus pour chaque expédition, peut être fournie au moyen du formulaire EUR.2 dont un spécimen figure à l'annexe IV du présent Protocole.
2. Le formulaire EUR.2 sera complété et signé par l'exportateur ou, sous sa responsabilité, par son représentant autorisé conformément au présent Protocole.
3. Un formulaire EUR.2 sera complété pour chaque expédition.
4. L'exportateur qui a soumis un formulaire EUR.2 présentera, à la demande des autorités douanières de l'État d'exportation, tous les documents à l'appui de sa demande.
5. Les articles 18, 20 et 22 s'appliqueront mutatis mutandis aux formulaires EUR.2.

*Article 24. Divergences*

La découverte de légères divergences entre les déclarations apparaissant au certificat de mouvement EUR.1 ou au formulaire EUR.2 et celles figurant dans les documents soumis aux services des douanes aux de l'accomplissement des formalités d'importation des produits, ne rendra pas ipso facto le document nul et non avenu s'il est dûment établi qu'il correspond aux produits présentés.

*Article 25. Exonération de l'obligation de produire une preuve d'origine*

1. Les produits expédiés en petits colis par des particuliers à des particuliers ou faisant partie des bagages personnels de voyageurs seront admis comme produits originaires sans qu'il soit nécessaire de produire un certificat de mouvement EUR.1 ou un formulaire complété EUR.2, à condition que lesdits produits ne soient pas importés à des fins commerciales et qu'ils aient été déclarés comme répondant aux conditions exigées pour l'application de l'Accord, et qu'il n'y ait pas de doute quant à la sincérité de cette déclaration.

2. Les importations occasionnelles concernant uniquement des produits destinés à l'usage personnel des destinataires ou des voyageurs ou de leur famille ne seront pas considérés comme étant des importations commerciales s'il est évident d'après leur nature et leur quantité qu'ils ne sont pas destinés à un usage commercial.

En outre, la valeur totale de ces produits ne devra pas excéder 365 ecus dans le cas des petits colis ou 1 025 ecus dans le cas du contenu des bagages personnels des voyageurs.

*Article 26. Montants exprimés en écu*

1. Les montants en monnaie nationale de l'État exportateur équivalent à ceux exprimés en écu seront fixés par l'État exportateur et communiqués aux autres Parties au présent Accord et aux Accords entre la Turquie et la Pologne, et la République tchèque et la République slovaque. Lorsque les montants excèdent les montants correspondants fixés par l'État importateur, celui-ci les accepte si les marchandises sont facturées dans la monnaie de l'État exportateur.

Si les marchandises sont facturées dans la monnaie de la Turquie ou dans celle de la Hongrie, de la Pologne, de la République tchèque ou de la République slovaque, l'État importateur accepte le montant notifié par le pays concerné.

2. Le taux de base de l'ECU sera celui qui est exprimé dans la monnaie nationale le premier jour ouvrable d'octobre 1994. Pour chaque période successive de deux ans, les limites seront celles de l'ECU exprimées dans la monnaie nationale le premier jour ouvrable d'octobre de l'année qui précède immédiatement la période de deux ans. La première modification des taux utilisés aura lieu le 1er mai 1997.

### TITRE III. ARRANGEMENTS RELATIFS À LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

#### *Article 27. Communications des cachets et des adresses*

Les autorités douanières de la Turquie et de la Hongrie se communiqueront des spécimens imprimés des cachets utilisés par leurs services douaniers en vue de la délivrance des certificats EUR.1 et les adresses des autorités douanières responsables de la délivrance des certificats de mouvement EUR.1 et de la vérification desdits certificats ainsi que des formulaires EUR.2.

#### *Article 28. Vérification des certificats de mouvement EUR.1 et des formulaires EUR.2 I.*

1. Des vérifications ultérieures des certificats de mouvement EUR.1 et des formulaires EUR.2 seront effectuées au hasard ou chaque fois que les autorités douanières de l'État importateur auront des motifs raisonnables de douter de l'authenticité du document ou de l'exactitude des informations relatives à la véritable origine des produits en question.

2. Aux fins de la vérification ultérieure des certificats de mouvement EUR.1, les autorités douanières de l'État exportateur conserveront des copies des certificats de même que de tout document d'exportation qui s'y rapporte, pendant au moins deux ans.

3. Afin d'assurer une application appropriée du présent Protocole, la Hongrie et la Turquie se prêteront une assistance mutuelle par l'intermédiaire de leurs administrations douanières respectives, s'agissant de la vérification de l'authenticité des certificats de mouvement EUR.1, y compris ceux délivrés en vertu du paragraphe 5 de l'article 12 et les formulaires EUR.2, de même que de la véracité des informations relatives à l'origine des produits concernés.

4. Aux fins de l'application du paragraphe 1, les autorités douanières de l'État importateur renverront le certificat de mouvement EUR.1 ou le formulaire EUR.2, ou une photocopie de ceux-ci, aux autorités douanières de l'État d'exportation en indiquant, le cas échéant, les raisons de fond ou de forme qui justifient une enquête.

Les documents commerciaux pertinents ou des copies de ceux-ci, seront joints au certificat EUR.1 ou au formulaire EUR.2 et les autorités douanières transmettront toute information obtenue qui donnent à penser que les données fournies au certificat ou au formulaire sont inexactes.

5. Si les autorités douanières de l'État d'importation devaient décider de suspendre l'application des dispositions de l'Accord dans l'attente des résultats de la vérification, elles proposeront de remettre les produits à l'importation sous réserve de toutes mesures conservatoires qu'elles jugeront nécessaires.

6. Les autorités douanières de l'État d'importation seront informées dès que possible des résultats de la vérification. Ces résultats devront permettre de déterminer si le certificat de mouvement EUR.1 ou le formulaire EUR.2 mis en doute s'appliquent aux produits dont il s'agit et si ces produits peuvent, en fait, se prévaloir de l'application des arrangements préférentiels.

Si une demande d'enquête fondée sur des doutes raisonnables n'est pas suivie d'une réponse à l'exportation d'une période de dix mois à compter de la date à laquelle elle aura été formulée ou si la réponse ne contient pas suffisamment de renseignements pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités requérantes refuseront, sauf dans des circonstances exceptionnelles ou de force majeure, d'accorder tout bénéfice résultant du régime préférentiel visé à l'Accord.

7. Les différends qui ne peuvent être réglés entre les autorités douanières de l'État d'importation et celles de l'État d'exportation ou qui soulèvent une question relative à l'interprétation du présent Protocole, seront soumis au Comité de coopération douanière.

8. Dans tous les cas, le règlement de différends entre l'importateur et les autorités douanières de l'État d'importation devra être conforme à la législation dudit État.

9. Lorsque la procédure de vérification ou tout autre renseignement disponible sembleront indiquer que les dispositions du présent Protocole ont été violées, la Turquie ou la Hongrie procéderont, de leur propre chef ou à la demande de l'autre Partie, à une enquête appropriée ou elles veilleront à ce qu'une telle enquête soit effectuée sans tarder afin d'identifier et de prévenir de telles contraventions. À cette fin, il sera loisible à la Turquie ou à la Hongrie de solliciter la participation de l'autre Partie à cette enquête.

10. Lorsque la procédure de vérification ou toute autre information disponible sembleront indiquer que les dispositions du présent Protocole ont été violées, les produits seront acceptés comme étant des produits originaires aux termes du présent Protocole uniquement une fois complétés certains éléments de la coopération administrative prévue au présent Protocole qui soient susceptibles d'être utilisés, y compris notamment la procédure de vérification.

De même, les produits ne pourront se voir refuser le traitement accordé aux produits originaires uniquement à la suite de la procédure de vérification.

#### *Article 29. Sanctions*

Des sanctions seront prises contre quiconque aura établi ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue d'obtenir un traitement préférentiel en faveur de certains produits.

*Article 30. Zones franches*

La Turquie et la Hongrie prendront toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les produits négociés sous couvert d'un certificat de mouvement EUR.1 qui traversent, en cours de transport, une zone franche située sur leurs territoires ne soient pas remplacés par d'autres marchandises et ne subissent pas d'opérations autres que celles qui visent à prévenir leur détérioration.

**TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES**

*Article 31. Amendements au Protocole*

Le Conseil d'association examinera sur une base biennale ou lorsque la Hongrie ou la Turquie en feront la demande, l'application des dispositions du présent Protocole dans le but d'y apporter tout amendement ou adaptation qui s'avérerait nécessaire.

Un tel examen tiendra compte notamment de la participation des Parties contractantes à des zones franches ou à des unions douanières avec des pays tiers.

*Article 32. Commission de coopération douanière*

1. Une Commission de coopération douanière sera constituée en vue d'assurer la coopération administrative aux fins d'une application correcte et uniforme du présent Protocole et de s'acquitter des autres tâches qui pourraient lui être assignées en matière douanière.

2. La Commission sera composée, d'une part, d'experts de la Turquie qui sont responsables des questions douanières et, d'autre part, d'experts nommés par la Hongrie.

*Article 33. Produits pétroliers*

Les produits visés à l'annexe VI seront temporairement exclus de la portée du présent Protocole. Néanmoins, les arrangements concernant la coopération administrative s'appliqueront, mutatis mutandis, à ces produits.

*Article 34. Annexes*

Les Annexes au présent Protocole en font partie intégrante.

*Article 35. Application du présent Protocole*

La Turquie et la Hongrie prendront les mesures nécessaires à l'application du présent Protocole.

*Article 36. Arrangements avec la Pologne et la République tchèque et la République slovaque*

Les Parties contractantes prendront toutes mesures nécessaires à la conclusion d'arrangements avec la Pologne, la République tchèque et la République slovaque susceptibles de contribuer à l'application du présent Protocole. Les Parties contractantes se notifient mutuellement des mesures prises à cet égard.

*Article 37. Marchandises en transit ou en entrepôt*

Les dispositions de l'Accord seront applicables aux marchandises qui répondront aux dispositions du présent Protocole et qui, à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, seront en transit ou entreposées temporairement dans des entrepôts des douanes ou dans des zones franches sur le territoire de la Turquie ou de la Hongrie, sous réserve de la présentation aux autorités douanières de l'État d'importation, dans les quatre mois suivant cette date, d'un certificat Eur.1 endossé a posteriori par les autorités compétentes de l'État d'exportation, accompagné de pièces prouvant que les marchandises ont été transportées directement.

*ANNEXE I*

**NOTES**

*[Non publiée ici]*

*ANNEXE II*

**LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS DES MATIÈRES NON ORIGINAIRES  
NÉCESSAIRES POUR QUE LE PRODUIT FABRIQUÉ PUISSE OBTENIR LE STATUT DE PRODUIT  
D'ORIGINE**

*[Non publiée ici]*

*ANNEXE III*

1. Les certificats de mouvement EUR.1 seront remplis en utilisant le formulaire dont un spécimen figure à la présente annexe. Ce formulaire sera imprimé dans la langue ou les langues utilisées pour la rédaction de l'Accord. Les certificats seront remplis dans l'une des langues conformément aux dispositions de la législation de l'État d'exportation. Lorsqu'ils sont remplis à la main, cela doit se faire à l'encre et en lettres majuscules.
2. Chacun des certificats doit mesurer 210 x 297 mm. Une tolérance allant de moins de 5 mm à plus de 8 mm sur la longueur sera admise. Le papier utilisé devra être blanc, dimensionné pour l'écriture et ne contenir aucune pâte mécanique; il devra peser moins 25 gr/m<sup>2</sup>. Il devra comporter un fond imprimé orné de guilloches verts rendant toute falsification par des moyens mécaniques ou chimiques visibles à l'œil.
3. Les autorités compétentes de la Hongrie et de la Turquie pourront se réservier le droit d'imprimer les certificats elles-mêmes ou il leur sera loisible de les faire imprimer par des imprimeurs agréés. En pareils cas, chaque certificat devra contenir une indication d'une telle approbation. Chaque certificat doit comporter les noms et adresse de l'imprimeur ou une marque grâce à laquelle celui-ci peut être identifié. Le certificat comportera un numéro de série, imprimé ou non, grâce auquel il peut être identifié.

*CERTIFICAT DE MOUVEMENT*

[SPÉCIMEN DU CERTIFICAT DE MOUVEMENT]

*[Non publié ici]*

*DEMANDE DE CERTIFICAT DE MOUVEMENT*

[SPÉCIMEN DU CERTIFICAT DE MOUVEMENT]

*[Non publié ici]*

*DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR*

[SPÉCIMEN DE LA DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR]

*[Non publié ici]*

## ANNEXE IV

### FORMULAIRE EUR.2

1. Le formulaire EUR.2 sera rempli en utilisant la formule dont un spécimen figure à la présente Annexe. Ce formulaire sera imprimé dans la langue ou les langues utilisées pour la rédaction de l'Accord. Les formulaires seront remplis dans l'une de ces langues conformément aux dispositions de la législation de l'État d'exportation. S'ils sont remplis à la main, cela doit se faire à l'encre et en lettres majuscules.
2. Chacun des formulaires EUR.2 doit mesurer 210 x 148 mm. Une tolérance allant de moins 5 mm à plus de 8 mm sur la longueur sera admise. Le papier utilisé devra être blanc, dimensionné pour l'écriture et ne contenir aucune pâte mécanique; il devra peser moins de 64 gr/m<sup>2</sup>.
3. Les autorités compétentes de la Hongrie et de la Turquie pourront se réservé le droit d'imprimer les certificats elles-mêmes ou il leur sera loisible de les faire imprimer par des imprimeurs agréés. En pareil cas, chaque formulaire devra contenir les noms et adresse de l'imprimeur ou une marque grâce à laquelle il peut être identifié. Le formulaire comportera un numéro de série, imprimé ou non, grâce auquel il peut être identifié.

*FORMULAIRE EUR.2*

[SPÉCIMEN DU FORMULAIRE EUR.2]

*[Non publié ici]*

*ANNEXE V*

SPÉCIMEN DE CACHET VISÉ À L'ALINÉA B) DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 15

*[Non publiée ici]*

*ANNEXE VI*

LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 34 QUI SONT TEMPORAIREMENT EXCLUS DE LA  
PORTÉE DU PRÉSENT PROTOCOLE

*[Non publiée ici]*